R E P O R T R E S U M E S

ED 012 042 AL 000 528

AYACUCHO READER.

BY- PARKER, GARY J.
CORNELL UNIV., ITHACA, N.Y.

REPORT NUMBER BR-5-1231-11 PUB DATE 30 AUG 63
CONTRACT OEC-SAE-9513
EDRS PRICE MF-$0.27 HC-$7.36 184P.

DESCRIPTORS- *QUECHUA, *DIALECT STUDIES, *FOLK CULTURE, *READING MATERIALS, LEGENDS, *LANGUAGES, AYACUCHO, PERU, ITHACA

INTENDED FOR USE AFTER COMPLETION OF THE SPOKEN AYACUCHO COURSE, THIS VOLUME CONTAINS 19 PROSE SELECTIONS AND 11 PAGES OF VERSE AND LYRICS. THE STORIES WERE SELECTED TO ILLUSTRATE THE COMPLETE RANGE OF QUECHUA ORAL TRADITION IN THE AYACUCHO SPEECH AREA. INCLUDED ARE STORIES OF SUPERNATURAL BEINGS, TALES OF HUMAN FOLLY, ANIMAL STORIES, HUMOROUS STORIES, AND A PRE-INCAN MYTH. THESE TALES ARE FOLLOWED BY A COLLECTION OF VERSES, GATHERED FROM VARIOUS SOURCES IN THE FIELD AND INTENDED TO ILLUSTRATE GENERAL TOPICAL AND STYLISTIC CHARACTERISTICS. THE VERSES ARE NOT TRANSLATED BUT THE PROSE SELECTIONS APPEAR ON FACING PAGES WITH A SPANISH TRANSLATION. (JD)

BR-5-1231-11
PA 56

ED012042

SAE-9513
#5-1231

AYACUCHO READER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL UBU 528

#5-1231

Cornell University

August 30, 1963

~~READINGS IN~~

" AYACUCHO ~~QUECHUA~~
READER "

[by Dr. Gary Parker]

Quechua Language Materials Project

These materials were prepared under Office of Education Contract No.SAE-9513; US Department of Health, Education, and Welfare, authorized by PL 85-864, Title VI, Part A, Section 602.

This text was prepared by the Quechua Language Materials Project of Cornell University under contract with the US Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education Contract No. SAE-9513, authorized by Public Law 85-864, Title VI, Part A, Section 602.

The stories collected in this volumn have been selected to illustrate the complete range of Quechua oral tradition in the Ayacucho speech area. Included are stories of the supernatural beings kondenado, bruha, and ukumari (ukuku); tales of human folly; fairy tales; animal stories; humorous stories; and a pre-Incan myth. The tales are followed by a collection of untranslated verses, originally lyrics of huaynos, yaravíes, and carnival songs, gathered from various sources and intended to show the topical and stylistic variations characteristic of the non-prose forms.

Iskay Wamanginukuna, Mačučapa Wintun, Adriyan Warmača, Marikita, and Bruhapa Wintun were gathered by Srta. Jesús Ramírez, an anthropology student at the Universidad Nacional de San Cristobal de Huamanga in Ayacucho, in her native district of Puquio, province of Lucanas, Ayacucho. They were transcribed from her reading by Gary J. Parker in July, 1961, and later revised for stylistic improvement and clarity of plot by Sr. Alfredo Olarte M., also an anthropology student at Huamanga and informant for the other Ayacucho materials published by the Quechua Language Materials Project.

Ararankaymanta, Apu Runapa Warmi Čurin, Čimayčero maqta-

kunamanta, Awilaypa Kondenadumanta, Piči AÏqučamanta, Pasñero Maqtamanta, and Maqta Peludo were first published by José María Arguedas in Cuentos religioso-mágicos quechuas de Lucanamarca, Folklore Americano IX, No. 8-9, 1960-61, and are edited and adapted for publication here with his permissicn. These tales, recorded in the province of Victor Fajardo, Ayacucho, are accompanied by the original free translations of Prof. Arguedas.

Suwana-kuy, Misipa Hučan, and Imaynapim Čay Wanta Wayqu Rura-kusqanmanta were first published by Teodoro Meneses in Cuentos quechuas de Ayacucho, Publicacicnes del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1954, and are edited and adapted for publication here with his permission. Literal translations were provided by Gary J. Parker.

Lawreyanu, Kurapa Kwentun, Řeypa Kwentun, and Ukučapa Wintun were gathered by and under the direction of Prof. Gabriel Escobar in the province of Cangallo, Ayacucho, and are edited and translated for publication here with his permission.

CONTENTS

MAČUČAPA WINTUN (a version of the Tar Baby).....1

BRUHAPA WINTUN (the witch whose head flies at night in search of victims).....5

ISKAY WAMANGINUKUNA (condenado).....11

ADRIYAN WARMAČA (condenado).....19

MARIKITA (condenado).....23

MISIPA HUČAN (humorous).....29

SUWANA-KUY (an elopement).....33

APU RUNAPA WARMI ČURIN (condenado).....41

ČIMAYČERO MAQTAKUNAMANTA (condenado).....53

ARARANKAYMANTA (a woman gives birth to a lizard).....59

IMAYNAPIM ČAY WANTA WAYQU RURA-KUSQANMANTA (a pre-Incan myth).....73

UKUČAPA WINTUN (animal).....77

LAWREYANU (a husband's blind jealousy).....83

ŘEYPA WINTUN (fairy tale).....85

AWILAYPA KONDENADUMANTA (condenado).....97

PIČI ALQUČAMANTA (condenado).....105

PASÑERO MAQTAMANTA (condenado).....115

MAQTA PELUDO (the bear-man ukumari, and his son's redemption).....129

KURAPA KWENTUN (humorous; untranslated).....165

VERSES.....167

AYACUCHO READER

MAČUČAPA WINTUN

Huksi kasqa huk mačučapiwan payača. Uču weřtanku kasqa, čaysi čay učuta sapa tuta ukuča tukuq. Payačatañataq qusan maqaq čaymanta: "Waynaykim tukun" nispa, mana pi kasqanta yačastin.

Huk punčaw, payačaqa pinsarirukun Ťapa imamanta; hinaspan, weřtapa punkumpiqa breyamanta ruwasqa ořtelanota čurarun. Kayta ruwaruspan, payačaqa kusisqaťaña puri-kačan: "Kananmi ičaqa, čay qusay ñuqawan tupanqa" nispan. Tařdiy-kuqtañataq, payačaqa qaliťaña kutin wasinta qusanwan anyana-kuq.

Tutačariy-kuqtaqa ukuča rikuriramun, hinaspan: "Sučuriy pasanayta!" nin ořtelanota. Mana uyariptinñataq takan, hinaptin makinqa laqa-kurun; hukninwampas takan: "Kaypim ičaqa pulso kač-kan" nispa, čaypas laqa-kurun; čakimpas iskaynin laqa-kurun haytaptin. Mana imata ruwayta atispan, pilti-kačayťa pilti-kačan. Umaťanña kačarisqaqa, mana wanaspan čaywampas waqtan: "Kaywanmi ičaqa kumparu-kunki!" nispa. Čaytapas qalačata hapiruptin, ukučaqa ñanqaña qaparkačan: "Kačariway, kačariway!" nispa.

Čaynapi, huk atuq qispirqamun hinaspa: "Yaw ukus imatam ruwanki?" nin. Ukučañataq kontestan: "Warmi čurinta mana kasarayta munaptiymi kaynawan" nispa. Čaysi čay yačaysapa atuq: "Nis ñuqa kasararusaq mana qam munaptikiqa" nispa, kikin laqa-kuy-kun breyaman ukučata kačariruspa.

EL CUENTO DEL VIEJITO

Había una vez un viejito y una viejita. Tenían una huerta de ají, y dicen que un ratón acababa ese ají todas las noches. Y a la viejita, su esposo le pegaba por eso diciéndole: "Tu amante es el que lo termina", sin saber si aquello era cierto.

Un día la viejita meditó sobre todas estas cosas; luego en la puerta de la huerta puso un hortelano hecho de brea. Haciendo esto, la viejita paseó alegremente diciéndose: "Ahora sí, mi marido se las verá conmigo". Al atardecer, la viejita muy valientemente regresó a su casa para discutir con su marido.

El ratón apareció al anochecer, al ver al hortelano le dijo: "¡Quítate para que pase!" Y como no le contestó le dió un puñetazo, la mano se le pegó; también con la otra le dió: "Aquí si hay fuerza", dijo, también esa se le pegó a la brea; y así mismo con los pies cuando lo pateaba. Luchó en vano sin poder hacer nada. Ya sólo la cabeza tenía suelta, sin temer también le dió de cabezadas diciéndole: "Con esta sí te tumbaré".

Al ver que todo se le pegó a la brea, el ratón exclamó: "¡Suéltame!, ¡Suéltame!".

En esas circunstancias, un zorro apareció y le dijo: "Oye ratón, ¿que haces?" y el ratón contestó diciendo: "Porque no quiero casarme con su hija me hace esto". Luego aquel astuto zorro le dijo: "Entonces yo me casaré si tú no quieres", él mismo se pegó a la brea soltando al ratón.

Al día siguiente, el viejo y la viejita fueron a cazar al ladrón con un palo grueso, soga, honda y piedras. La viejita al ver que un zorro estaba pegado al hortelano le tiró con piedras

Paqarinnintinman, mačučapiwan payačaqa rinku čay suwa ukuča hapiq raku kaspintin, warakantin, waskantin, rumintin ima. Payačaqa atuq laqarayaqta rikuruspan rumiwan čamqan, kaspiwan waqtan; atuqñataq qaƚarkačayta qaƚarin: "Kasaraƚasaqmiƚ" nispa. Mačučaqa astawan dalipan: "Pitam kasaranki?" nispa, čaynač-kaptin, atuqa iskapa-kun kačari-kuruspan. Iskaparuptinñataq, mučačaqa warminta maqayta qaƚarin řabiyamanta: "Qamtač kasarasunki" nispa; čaynapi payačaqa wañu-kun aƚin maqasqa.

Warmin wañuruptinñataq, mačučaqa Ɩapa atuqta maskan wañučinampaq. Čaynač-kaspan qunqaymanta tarirun huk atuqtaqa učkumpi, hinaspan punkunta taparun pirqawan; atuqa pirqa qawanta pawaruspan Ɩupti-kun. Hinaspanñataq, Ɩapa wakin atuqta huñunaruspan, Ɩiwčanku mačučataqa mikurunku.

y palos, y el zorro empezó a gritar diciendo: "¡Si me voy a casar!". El viejito le tiró de palos aún más y dijo: "¿Con quién te vas a casar?", en eso, el zorro se soltó y se escapó. Cuando se escapó, el viejito de cólera empezó a pegar a su esposa diciéndole: "Seguramente contigo pensaba casarse"; y así la viejita murió de los golpes.

Después que murió su esposa, el viejito buscó a todos los zorros para matarlos. Estando en eso, encontró a un zorro en su guarida, cerrándole la puerta con una pared: pero el zorro sin hacer caso, saltó por encima y se escapó. Luego, recogiendo a todos los demás zorros, se comieron al viejito.

BRUHAPA WINTUN

Yačasqas kaq huk Ɨaqtapi Ɨapa bruhamanta. Kay bruhakunapa umansi wirpunmanta sipara-kuruspa Ɨuqsiq paway-kačaq tutankuna marťisnimpi, huybisnimpi, sabadumpi ima; kayna Ɨuqsispanku, tutan puriqkunata qati-kačaqku hatun ispasqan mikunampaq. Čay tutan puriq runakunañataq manča-kuspanku apaqku kičkata mana asuy-kamunampaq.

Huk tuta, mana kayta kriyispa huk runa Ɨuqsin mana kičkayuq. Ñampi ispanayaruptin, ñampa waqtanman Ɨuqsiruspa čaypi suytuy-kun ispa-kuq; ispa-kuč-kaptinñataq, bruhapa uman qispiramun pawastin hinaspan ladumpi muɨiman tiyarun, kaymanta runata asipayayta qaɨay-kun. Payñataq apurawman isparuspa waknačaman sučurirun hinaspan pantalunta wata-kun; čaynač-kaptin, umaqa paway-kun runapa ladunman ispasqan mikuq. Mikuyta tukuruspanñataq, runataqa simimpi kačuparun akaɨaña siminwan hinaspan pasa-kun pawastin. Kačuč-kaptin, runaqa riqsirun bisinun payapa uman kasqanta, hinaspan čay pačaɨa kutirin kaɨpayɨa čay payapa wasinta. Čayarun pisipay-pisipay, punkuta takan, ni pipas kontestanču; ñanqaña taspin, ni kiča-kunču; mana kiča-kuypaq hina kasqanta qaway-kuspan, upaɨačaɨa pirqanta qispiruspan payapa puñunanman yaykurun. Kamanta qaway-kuptinñataq payapa wirpuɨan čutarayač-kasqa mana umayuq. Runaqa rimarin kayta nispan: "Kananmi ičaqa paga-kurusaq Ɨapa ima ñuqa ruwawasqanmanta." Hinaspan payapa kunkanmanqa učpata, učuta, kičkata satiparun; kaynaruspan runaqa wasinta kutiy-kun manaraq ačikyač-kaptin.

EL CUENTO DE LA BRUJA

Era conocido que en un pueblo de brujas, que sus cabezas separándose del cuerpo solía salir martes, jueves y sábado por las noches, para seguir a todos los transeuntes nocturnos y comerse lo que defecaban. Los transeuntes solían salir siempre llevando espinas para espantarlas.

Una noche, un hombre salió sin espinas porque no creía en aquellos cuentos. Cuando le dió ganas de defecar en el camino, salió a un costado del camino se acuclilló para defecar; y cuando estaba defecando, apareció volando la cabeza de una bruja y se sentó al lado de él en la rama de un molle, desde allí empezó a burlarse del hombre. El, defecando rápidamente, se retiró para comerse el excremento. Terminando de comer, mordió al hombre en la boca, con la boca llena de caca y se fué volando. Cuando le estaba mordiendo, el hombre reconoció que era la cabeza de la vieja de su vecina, inmediatamente regresó corriendo a la casa de aquella vieja. Llegó totalmente cansado, tocó a la puerta, pero nadie contestó; la sacudió locamente, pero no se abrió; al ver que no se podía abrir, subió silenciosamente por la pared y penetró al dormitorio de la vieja. Miró la cama y encontró el cuerpo tendido y sin cabeza. El hombre pensó lo siguiente: "Ahora sí tengo que vengarme de todo lo que me hizo a mí." Luego llenó de ceniza, ají y espinas el cuello de la vieja; haciendo esto el hombre regresó a su casa antes de que amaneciera.

Viendo que ya estaba por amanecer, la cabeza de la bruja re-

Ačikyariqtaña qawarispan, bruhapa umanqa kutiy-kun wasinta. Kamanman tiyay-kuspan wirpunman laqa-kun ni atinču; učpapiwan učU Ɩiw rawraračin, kičkañataq Ɩiw tipaparun. Mana ima ruwayta atispan, pampapi řabiyamanta kučpay-kača-kun ñanqaña ƖuƖu wawa hina qaparkačaspan. Čaynasqampi, runapa yupinta tarirun, yupintakama qatipaspan čay binga-kuq runata tarirun wasimpi tiyač-kaqta, hinaspa upaƖačaƖa paway-kuspa aƖiq umbrunman laqapa-kurun, laqapa-kuruspanñataq nin: "Qanwanmi kanan yača-kuni wiñaypaq mana wirpuyuq saqiwasqaykimanta." Runaqa kitapa-kun, mana atinču urqu-kuyta, kaspiwan waqtapan astawan kačuparun Ɩapa uyampi. Čaynapi mas runaqa řuygapa-kuyta qaƖay-kun: "amaña kačuƖawayču, manañam imanasaykiču!" nispan. Kayta manča-kuspan sumaqƖata hataƖin, mikusqaƖanta mikučispan mana imawan piñačispan. Kayna iskay umayuq rikuriruspan runaqa ni maytapas Ɩuqsinču, wasi ukuƖapi wičqarayan pinqa-kuymanta.

Ɩiwña amirun wičqarayayta hinaspan, rin weřtanta paqay paƖaq punčuwan payapa umanta wankiruspa mana rikurinampaq. Čayarun paqaypa sikinman, alista-kun qispinampaq hinaspa mana atinču iskay umayuq qispiyta. Čaynapi bruhata řuygan: "Mamáy, ama hina kaspayki, kay pampapi suyay-kuway huk řatučaƖa, paqayta paƖaramusaq mikunančikpaq" nispan; payañataq: "Buynu, punčuykitataqyá mastay!" nispan, punčunta mastaruptin čayman kumpa-kuy-kun. Čaykama, runaqa qispiruspa paqay paƖaq tumpaƖa, tukuy punčaw paqay altupi tiya-kun aƖinninta miku-kustin

gresó a su casa. Se sentó en su cama para pegarse al cuerpo y no pudo; la ceniza y el ají le ardían, y las espinas le incaban. Sin poder hacer nada, se revolcó en el suelo de tanta cólera lloriqueando como una criatura. Al hacer eso, encontró las huellas del hombre, siguiendo las huellas encontró sentado en su casa a aquel hombre vengativo, y volando silenciosamente, se le pegó al hombro derecho, ya después de pegarse le dijo: "Tengo que vivir contigo para siempre por dejarme sin cuerpo." El hombre quiso sacarse la cabeza y no pudo; le tiró con un palo repetidas veces y peor, la cabeza lo mordía. Luego el hombre empezó a rogarle que no lo mordiera más, "ya no te haré nada", le dijo. Temeroso de todo esto, llevaba la cabeza con mucho cuidado, le hacía comer todo lo que comía y sin darle cólera en nada. Apareciendo así con dos cabezas, el hombre no salía a ningún sitio, prefería estar encerrado dentro de la casa de pura vergüenza.

Ya cansado de estar encerrado, fué a su huerta a coger pacay cubriendo la cabeza de la vieja con un poncho para que no se viera. Llegó al pie del pacay, se preparó para subir al árbol y no pudo por estar con dos cabezas. Entonces rogó a la bruja diciéndole: "Por favor señora, espéreme un rato aquí en el suelo, voy a coger pacay para comer"; ella aceptó la oferta e hizo tender el poncho en el suelo sobre el cual se echó. Mientras tanto, el hombre simulando que cogía pacay, permaneció todo el día encima del pacay comiendo los mejores frutos. Y la vieja sin poder pelar los que caían, continuó esperando con hambre hasta que el hombre bajara.

Cuando estaba esperándolo, la bruja sintió olor el olor del

payañataq nana paqay wičičimuqta tipqayta atispan, suyač-kan yarqaymanta runa uray-kamunanta.

Suyasqampi, bruhaqa musyarun ispay asnamuqta, hinaspan pasan čayman pawayĭa mikuq: 'añaĭawya!" nispa. Čayman risqampi, kičkaman wičiy-kuspan ĭiw arwita-kurun; mana imaynapas kačari-kuyta atispan, qaparkačasqampi wañurun čaypi. Runañataq mana paya kasqanta qaway-kuspan, apurawman uray-karamun paqaymanta hinaspan wasinta kaĭpayĭa ripu-kun. Čaynapi runaqa libra-kurun čay bruhamanta.

excremento de una persona y se fué volando a comer: "¡Qué rico!", decía. Pues por ir a comer, se cayó entre las espinas y se enredó completamente; sin poder soltarse de ningún modo, murió allí gritando. Al ver que la vieja ya no estaba, el hombre se bajó del pacay y se fué corriendo a su casa. Así el hombre pudo librarse de aquella bruja.

ISKAY WAMANGINUKUNA

Huksi kasqa iskay wamanginukuna. Čaysi biyahita rič-kaspanku rimana-kunku paykunapura: "Miquř hakučik saĭqanta kisiĭuta huñustin" nispa. Huk punčaw puriyta ruwaspanku, ĭumpay pisipasqa sama-kunku huk hatuspi. Qapi-qapičataqa paqarinnintinta, huknin wamanginuqa pasan kisiĭu maskaq puriq masinta saqiy-kuspan; wasin-wasin huñurun hinaspan, kutiy-kun sama-kusqantaqa ačka kisiĭu qipirisqa. Mana aswan kasqanta qaway-kuspanku kaqĭa biyahinku, qipinkuta aĭičakuruspanku. Rič-kaspanku, čimpanku urqupiqa rikurunku ačka wasita, hinaptin huknin wamanginu kumpañerunta nin: "Qamñataq maskaramuy wakpi, ñuqa kaypi suyanaykama". Runaqa kasu-kuspan rin apurawĭamanña, mana imapas pasananta musya-kustin.

Rič-kan, rič-kan qaway-kača-kustin, hinaspan karumanta rikurun huk altosniyuq wasita wakin wasikunapa čawpimpi. Čayman puntata čayarun, hinaspan yaykun čay wasitaqa: "Hamupuĭayki mamáy!" nispan punkuta takan. Huk siñoritaqa ĭuqsiramun: "Yayku-kamuy taytáy!" nispa; runataqa wasi ukuman pasay-kačin. Tiyač-kaspan, rikurun wayučipi ačka sumaq kisukunata; hinaspan nin: "AñaĭawYa, qampaqa kisuyki kasqa, ranti-kuwayyá!" Sipasqa kayta uyariruspan, huk kisuta iskayman pakiruspan hukninta quy-kun qamkayuqta: "Kayqa kayta mikuy-kuy!" nispan. Wamanginuqa časkispan nin: "Masyá kaytaqa apa-kusaq ñampi mikuy-kunaypaqña"; sipasñataq apurawman kontestan: "Ama, ama! Apa-kunaykipaqa huktam

DOS HUAMANGUINOS

Había una vez dos Huamanguinos. Dicen que yendo de viaje conversaban entre ellos, diciendo: "Mejor vamos por las punas recolectando quesillos". Después de un dia de caminata, muy cansados, se alojan en una choza. Al día siguiente muy de mañana, uno de los Huamanguinos fué a buscar quesillos dejando a su compañero; luego recolectándolos de casa en casa, regresó a su alojamiento cargando bastantes quesillos. Al ver que no encontraron más, después de arreglar sus atados, continuaron el viaje. Yendo por el cerro vieron muchas cosas al otro lado, y el compañero le dijo: "Ahora tú busca allá, mientras que yo te esperaré aquí". Haciendo caso, el hombre se fué rapidamente, sin imaginarse lo que le podría pasar.

Se fué mirando a todas partes, y desde lejos vió a una casa de altos, en medio de las demás casas. Llegó primero allí, y entró a esa casa: "¿Se puede señora?". dijo tocando a la puerta. Salió una señorita y le dijo: "¡Adelante señor!"; luego lo hizo pasar a la casa. Estando sentado, el hombre vió unos lindos quesos en la repisa: "¡Que rico!", dijo, "Usted tiene mucho queso, véndame pues!" Al escuchar esto, la joven partió un queso en dos y le dió una mitad con maiz tostado diciéndole: "sírvase esto, pues". El huamanguino recibió y le dijo: "Esto mejor me lo llevaré para comer en el camino", la joven contestó rápidamente: "¡No, no! para que se lleve le daré otro, ahora coma!" Y mientras que el hombre comía con gusto, la muchacha muy alegremente ya estaba pensando en lo que debía hacer.

qusaykičá, mikučay-kuy!" nispan. Ganasĭamanña runa mikunankama, sipasqa ña tantya-kuč-kanña iman ruwananta kusi-kusiĭaña.

Čay siñoritaqa yačasqa awelaĭanwan čay wasipi, mana pi ančuy-kuqniyuq kaptin, awelampa kapuqninrayku pay kapuqsapa kaptin. Kasqa huk ñaña karupiraq, Sankus ĭaqtapi. Siñoritapa awelanqa aĭin kač-kaspan wañu-kun qunqaymanta paya kaywan. Mana ima ruwa-kuyta atispan ĭakiĭawanña tiyač-kaptin, aĭin oraĭaman wamanginuqa rikuriramun. Payta qaway-kuspan, pinsapari-kun hinaspan nin: "Masyá rirusaq ñañayman wiĭaq, kay runata saqiy-kuspay". Qawarin aĭin rikuqta, yaqa čaypaq hina kasqanta, hinaspan ĭapa imawan engañan, mikuytapas tumaytapas quspan.

Kisu qusqanta mikuyta tukuruptinñataq, sipasqa wartunta pasay-kuspan traguta apurawman urquramun. Hinaspa tumanku, bidakunamanta, kasado, soltero kasqankumanta tapuna-kustin. Tumač-kanku, tumač-kanku hinaptinqa, runaqa sinkarun; sipasqa ni sinkanču asĭata tumaspan, čaymantapas hukkuna ruwanan kasqa hinaptin. Runa sinkaruptinqa, almapa kwartunman aysay-kuspan paypa waqtanman puñurqačin. Kaynaruspanñataq, apurawman alista-kuruspan pasan ñañanman Sankusta.

Runa rikčarirun hinaspan umanta taspipa-kun, ñawinta pičapa-kun. Čaynač-kaspan warmita rikurun ladumpi kumparayač-kaqta: "Paywančiki puñuč-kani" nispan, aĭiĭamanta makintawan uyanta hapiyta qaĭarin. Čiriy-čiriyta tariruspanñataq taspispan, ni rikčarinču; rimapayan ni

Esta señorita vivía en esa casa solamente con su abuela, sin otros familiares y solo por interés en las riquezas de su abuela, porque ella poseía muchos bienes. Tenía una hermana que vivía muy lejos, en el pueblo de Sancos. La abuela de esta señorita después de estar bien de salud murió de repente, de vejez. Y cuando la muchacha sin poder hacer nada estaba sentada y con mucha pena, a buena hora aparece el Huamanguino. Viéndolo pensó para si y dijo: "Mejor iré a avisarle a mi hermana, dejando aquí a este hombre". Viendo que el hombre era bueno, como para eso, lo atrajo con todo, dándole cosas de comer y beber.

Cuando terminó de comer el queso que le había dado, la joven entró a su cuarto y sacó aguardiente. Luego tomaron preguntándose de las cosas de la vida, o si eran casados o solteros. Tomaron mucho y el hombre se emborrachó; la joven no se emborrachó porque tomaba poco, y además porque tenía que hacer otras cosas. Cuando se emborrachó el hombre, llevándolo al cuarto del cadáver lo hizo dormir al costado de él. Haciendoesto y alistándose rápido se fué a Sancos a avisar a su hermana.

El hombre se despertó, sacudió la cabeza y se limpió los ojos. Vió a una mujer echada a su lado y dijo: "Seguramente estoy durmiendo con ella". Empezó lentamente a agarrarle las manos y la cara. Encontrándolas muy heladas la sacude y no despierta; le conversa y no habla. La mira levantándola, y no es ella. Viendo que estaba muerta, saltó a un lado; y cuando miró por todas partes, por un rincón vió que habían puestas cosas de

rimarinču. Tiyaričispan qawapayan, ni payču. Wañusqa kasqanta qaway-kuspan, pawan huklawman; qaway-kača-kuptin, wakna kučupi čurarayač-kasqa munayĭapaqña mikuna, tumana tukuy mana rikčaq.

Mančа-kuymanta ni mikumpasču; tragu maqmapi kasqa, čayta mas wincun ruqunwan wisispan. Čaynač-kaptin, kondenadukuna qispiramun qaparkačastin čay alma apaq. Qapapapayĭaña punku paki-kuqta qawarispa wasi qawaman qispirun; wasi qawamanta qawariptinñataq, nina trunu kununuyĭaña hamuč-kasqa. Tumpa unayčanmantaqa uyarirun huk bosta: "Hatariy apurawman, ñuqaykuwanmi rinayki!" niqta. Hukta qawariptinqa, almaqa tiyarimuč-kasqa kikiĭanmanta; hatun kaspiwan waqtan, hinaptin kaq almapa kumpa-kun. Yapa hatarin, waqtan huktawan; yapapas hatarin, waqtan yapatawan. Čayna pilyač-kanku hinaptinqa runaqa pisiparun. Qawarin čimpan pirqata hinaspan rikurun huk kaspimanta ruwasqa krusta warkurayač-kaqta; čaywan waqtan hinaptinqa, ni mastaqa tiyarimunñaču. Ñatučanmantaqa utulupas waqarunña, yuraqyarimuytaña qaĭarin; hinaptin kondenadukunaqa upaĭaruspanku činkarirunku: "Imaynapas ñuqaykuparaqmi kanki" nispa.

Ña kondenadukuna činkariruptin, runaqa ĭuqsin qawaman. hinaspan rikurun iskay warmi siĭada hamuč-kaqta, hinaptin kasqa čay sipas ñañantin paqway čay kaqkamaĭaña. Runa mana mayqin čay siñorita kasqanta yačastin, qaway-kun kučiĭuwan huknin kaqman maqaqnin: "Imanasqam kayta ruwawaranki?" nispan.

comer y de tomar de todas clases.

De puro miedo el hombre ni comió; habían aguardiente en un recipiente grande, él prefirió tomar esto sacándolo con su sombrero. En estas circunstancias, con mucho grito aparecieron los condenados para llevarse el cadáver. Viendo que la puerta se abría con mucha bulla, el hombre se subió al techo de la casa; y de ahí vió que venía un trono en llamas. Al poco rato escuchó una voz que decía al cadáver: "Levántate rápido, tienes que ir con nosotros." Miró al cadáver y vió que se estaba levantando; le tiró con un palo grande, y el cadáver se echó. Se levantó otra vez y otra vez le tiró; se levantó nuevamente y volvió a tirarle. Así peleando el hombre llegó a cansarse. Miró a la pared de enfrente y vió una cruz de madera colgada; y cuando le tiró con la cruz, ya no se levantó más. Al poco rato cantó el gallo y empezó a amanecer; entonces los condenados se callaron y se perdieron diciendo: "De todas maneras eres todavía de nosotros".

Cuando los condenados desaparecieron, el hombre salió afuera. Vió a dos mujeres que venían a caballo; era la joven con su hermana, demasiado parecidas. El hombre sin saber cual de ellas era la señorita, saltó sobre la otra con un cuchillo para pegarle: "¿Por qué me has hecho esto?", le dijo. Las jovenes le rogaron llorando, luego al hombre, cargando queso y carne en una mula, y llenando su alforja de oro y plata hicieron que montara en otra mula y lo despidieron.

Regresó alegre el hombre donde estaba su compañero para darle una parte de su fortuna, pero él cansado de esperar se

sipəskunañataq roy[illegible]-kunku waqaspanku, hinaspanku runataqa kisutawan ayčata huk mulapi kargay-kapunku, alforganman quritawan quĪqita huntay-kačinku, huknin mulapiñataq payta siĪay-kačispanku abiya-kunku.

Runaqa kusisqa kutiy-kun kumpañerumpata wakin kapuqnin rakinampaq. Payñataq suyayta amiruspan pasa-kusqa.
Čaynapi pay ripun Īaqtanta sapaĪan, ičaqa quĪqisapa, qurisapa, kesusapa ayčasapa ima; čay puriq masinñataq ni imatapas časki-kunču, mana aĪin amigu kaspan.

había ido. Así regresó a su pueblo solo, pero con mucha plata, con mucho oro, con mucho queso y con mucha carne; mientras que el compañero no mereció nada, por ser un mal amigo.

ADRIYAN WARMAČA

Huk siñuras, huk warmata uywasqa wasimpi yanapanampaq Adriyan sutiyuqta. Siñuraqa kamačiq Ɨapa imata čay warmačata; warmačañataq mana imatapas ruwaqču aɨintaqa. Sapa triguta akɨaspan, kutaspan, waki-wakiɨanta akɨay-kuq, kutay-kuq; wakintañataq maraypa ladun qučaman wisčuy-kuq. Mikuykunatapas wisčuy-kariq wakiɨanta mikuspan. Warmaqa pukɨayɨa pukɨa-kuq sapa punčaw mana kasu-kuspan; quɨqitawan pukɨanakunata suwa-kamun bisinun wasikunamanta, hinaspan maray qipapi pakan, sapa patrunan ɨuqsiptin pukɨanampaq.

Kayna kač-kaspan, warmačaqa unqurun yana muruwan; hinaspan wañu-kun čay unquywan manaña imawampas aɨinyayta atispan. Čay wañusqanmanta pača, mančači-kuyta qaɨay-kun huk yana bultu quča čawpipi sapa tuta. Kayta rikuruspa warmiqa mančari-kun hinaspan rin tayta kuraman wiɨaq, tayta kurañataq yačačin krusta hapiy-kuspa pim kasqanta tapunampaq. Warmiqa kutiy-kun wasinta čay ruwaq, tutačay-kuptin suyan čay yana bultu rikurimunanta; rikuriramuptin, mančari-kuspan pampaman kumpa-kun hinaspa čayna pampapi wisčusqa ačikyarun. Paqarinnintinta, kaqɨa rin tayta kurapata hinaspa kikinta pusaramun. Kuraqa krusta apay-kuspa suyan, rikuriramuptinñataqa tapun: "Pim kanki imatam munanki?" nispan. Čay bultu kuntestan: "Adriyanmi kani, taytačam kutičimuwan; kay qučapim ɨapa ima taɨisqay kač-kan, wak maray qipapiñataqmi ɨapa suwa-kusqa pakasqay. Ama hina kaspaykičik urquruyčik, mana čayqa supay wasipaqmi taytača unančawanman."

EL MUCHACHITO ADRIAN

Dicen que una señora criaba en su casa, para que la ayudara, a un muchacho llamado Adrián. La señora obligaba a hacer de todo al muchachito; y el muchachito no hacía bien las cosas. Cada vez que escogía trigo y lo molía, sólo hacía una parte; y el resto lo botaba al charco que estaba junto al batán. También con las comidas hacía del mismo modo, sólo comía una parte de ellas. El muchacho se ocupaba solamente en jugar todos los días sin hacerle caso; robaba plata y juguetes de las casas vecinas, luego los ocultaba detrás del batán, para jugar cada vez que saliera la patrona.

Estando así, el muchachito se enfermó con viruela; así, sin poder curarse con nada, murió de esa enfermedad. Desde el momento que murió, empezó a aparecer todas las noches, un bulto negro en el centro del charco. Viendo esto la mujer se asustó y fué adonde el señor cura a avisarle, y el señor cura le enseñó que llevando una cruz preguntara quién es. La mujer regresó a su casa a hacer eso, y al anochecer esperó a que apareciera aquel bulto negro. Cuando apareció, se cayó al suelo de susto y así yaciendo en el suelo, amaneció. Al día siguiente, fué nuevamente adonde el señor cura y lo trajo a él mismo; el cura esperó al bulto con una cruz en la mano, y cuando apareció preguntó: "¿Quién eres, qué quieres?". Aquel bulto contestó diciendo: "Yo soy Adrián el Señor me hace regresar; en este charco está todo lo que he botado, y tras de ese batán está oculto todo lo que he robado. Por favor sáquenlos, de otro modo el Señor me

Čay řatuĺa urquyta qaĺay-kunku, ña urquyta tukuruptinkuñataq tayta kura nin: "Kananqa hawka kutiriy taytačaman, ñam urqurunikuña." Čaynapi, čay yana bultuqa činkari-kurun, "grasyas" nispan.

destinará para el infierno."

Inmediatamente empezaron a sacar las cosas, y después de sacarlas, el señor cura dijo: "Ahora regresa al Señor tranquilo, ya los hemos sacado". Así, aquel bulto negro agradecido desapareció.

MARIKITA

Huk kasada warmis kasqa marikita sutiyuq. Kay warmi, timpupa risqanman hina qusanta ɪiw miɪapa-kurun huk runawan tuparu-kuspan. Warmiqa kay runa riqsisqan punčawmanta , payɪapiña pinsan; mana ni imapas paypaq hinañaču wasimpiqa, sapa qusanta qawarispa pučqupa-kuč-kanña. Čaynapi qusantaqa qalay-qalayta čiqnipa-kurun. Ɪapa imata paypaq mana aɪin hina kasqanta qaway-kuspan, rin waynampata hinaspan nin: "Manam kaynaqa aɪinqa kačwanču, qusayta sipiruy wiña-wiñaypaq kuska ka-kunančikpaq!" Kumpañirunñataq tumpa mančarisqa: "Imaynataq sipiruymanqa, payqa qusaykim!" nin; warmiqa piñapari-kuspan nin: "Amayá upaqa kayču, iča manča-kunki! Manča-kuptikiqa kikiymi wañučisaq imaynapas! "

Kaywan umača-kuruspan, warmiqa niña qusantaqa qawaytapas munanču, mas sapa tuta pinsan imayna wañučinanmanta. Čaynač-kaspan, huk punčawqa qusanta pusan puri-kuq čunniq urquman: "Hakučik siñu pasya-karamusun, unayñam mana maytapas rinčikču nispan; qusanñataq: "Arí, hakučikyá!" nin kasu-kuspan. Čaynapi rinku iskayɪanku, mikuyta, aqata, traguta quqawčari-kuspanku. Čayarunku čayman hinaspaqa mikuruspanku tumayta qaɪarinku, warmiñataq qusanta sinka-sinkataña qawarispan, aswan masta sinkaparačin; hinaspan kučiɪuwan sunqumpipuni tuksiruspan runataqa wañuračin. Almataqa ubiqata hina pidasyaruspan mayuman wisčuy-kun, sunquntawan, qaɪunta, ñawintañataq apan waynaman qawačiq. Sapaɪanña kutiy-kuń wasinta, hinaspa qawačin kumpañirunman ɪapa apasqanta, kayta nispan: "Kananqa

MARIQUITA

Dicen que había una mujer casada llamada Mariquita. Esta mujer con el correr del tiempo, se asqueó de su esposo por convivir con otro hombre. Desde el día que conoció a ese hombre, la mujer solo pensaba en él, para ella ya nada era satisfactorio en su casa, cada vez que veía a su esposo lo encontraba de mal humor. Así llegó a odiar a su esposo por completo. Viendo que todas las cosas ya no eran como para ella, fué donde su concubino y le dijo: "¡Así no podremos estar nunca bien, mata a mi esposo y viviremos juntos para siempre!" Y el compañero un poco asustado le contestó: "¡Cómo voy a matarlo, él es tu esposo!"; en seguida la mujer muy colérica le dijo: "No seas tonto, ¿tienes miedo? De todos modos, si tú tienes miedo, yo misma lo mataré".

Con todo esto en mente, la mujer ya no quería ni ver a su esposo, mas bien, todas las noches pensaba cómo matarlo. Estando así, un día lo llevó a pasear por un cerro solitario: "esposo, vamos a pasear, ya hace mucho tiempo que no vamos a ningun sitio", le dijo; y el esposo aceptó muy obediente. Después de llegar a ese sitio y después de haber comido, empezaron a tomar, viendo que su esposo ya estaba un poco embriagado, lo hizo emborrachar aún más; luego lo mató punzándole el corazón con un cuchillo. Haciendo pedazos al cadáver lo arrojó al río, llevándose el corazón, la lengua y los ojos, para mostrárselos al concubino. Y sola, regresó a su casa, e hizo ver todo lo que llevó al concubino, diciéndole lo siguiente: "aho-

hawkañam ka-kusun, manam pipas ima niwaqniy kanñaču; qusayqa tukurunñam, ñuqa sipiramuni. Kayqaya sunqumpas, ñawimpas, qaĭumpas."

Čay punčawmantaqa kuskaña yačanku čay warmipa wasimpi. Čayna kač-kaptinku, wayra tutankuna fastidiya-kuyta qaĭarin; bisinunkunañataq mana aĭinta qaway-kuspanku rimana-kunku kikinkupura: "Kaynaña wayra, iča imapas pasa-kun" nispanku. Warmipas mančarisqa kač-kan hinaptin, huk punčawqa kaĭita sapaĭan riptin qusanqa rikurirun hinaspan nin: "Marikita, suyay-kuway, qanwanmi rimay-kuyta munani!" Payñataq kayta uyariruspan apurawĭamanña kutirin wasinta, čayaruspanñataq wičqa-karamun punkuta. Čaymantaqa, sapa tuta mančači-kun punkuta takaspan, qaparkačaspan ima; manaña kayta agwantaspan warmiqa ripuyman čura-kun, hinaspan uywana-kuq masintaqa nin: "Manam kaynaqa aĭin kačwanču, haku ripu-kusun huklaw ĭaqtaman." Čaynapi iskayninku ripunku.

Rič-kaptinku, čawpi ñampiña qusan qaya-kuqta uyarirun, hinaptin sayaruspanku qaway-kača-kunku ñanqaña mančari-kuymanta katkatatastin, čukčankupas sayarisqa, ñawinkupas čikačačan kičasqa, mana puriy atiq, mana rimay atiq. Yapatawan uyarinku: "Marikita suyay-kuway, kuskapunim ripusunčik!" niqta. Kayta uyariruspan qipanta qawari-kuptin, qusampa uman kuřiĭaña hamuč-kasqa ĭapa kondenadupa čawpinta ninata aqtustin. Kayta qaway-kuspanku, kaĭpayĭa ĭuptinku hinaspanku huk ĭaqtaman čayarunku. Kaypi, kurapa

ra ya estaremos tranquilos, ya no hay nadie quien me diga nada; mi esposo ya terminó, yo lo maté. Aquí están su corazón, su lengua y sus ojos."

Desde aquel día vivieron juntos en la casa de la mujer. Estando así, el viento empezó a molestar en las noches; y los vecinos al ver algo extraño comentaron entre ellos: "Hay demasiado viento,tal vez pasa algo". También la mujer estaba asustada, un día salió sola a la calle, y se le apareció su esposo y le dijo: "Mariquita espérame, quiero hablar contigo!" Ella al escuchar esto, regresó rápidamente a su casa, luego llegando cerró la puerta. Después ya todas las noches su esposo la asustaba golpeando la puerta y echando gritos; mientras que la mujer ya sin poder soportar todo este martirio decide alejarse, y le dijo al concubino: "así nunca podremos estar bien, vámonos a otro pueblo." Así se fueron los dos.

Cuando estaban yendo, ya en la mitad del camino escuchó que el esposo la llamaba, entonces se detuvieron a ver por todas partes, temblorosos de miedo, con los cabellos erizados, los ojos bien abiertos, sin poder caminar y sin poder hablar. Escucharon otra vez decir: "Mariquita, espérame, tenemos que ir juntos!" Escuchando esto voltearon y vieron que la cabeza de su esposo venía en medio de los condenados escupiendo candela. Al observar esto, escaparon a prisa y llegaron a un pueblo. Aquí preguntaron por la casa del cura, donde prefirieron llegar, pero no encontraron a nadie en la casa porque el cura se había ido a otro pueblo a la celebración de una fiesta; aquí también escucharon que el esposo gritaba todas las noches, sin dejarlos ni un

wasinta tapu-kuspanku čayman čayarunku, wasiñataq čunnisqa tayta kura huklawta fista ruwaq risqa hinaptin; kaypipas tukuy tuta qusanqa qayay-kačanku, mana ni huk řatučaĭapas hawkata saqispan.

Warmiqa pinsapari-kuspan kumpañirunta nin: "Manapunim aĭinču kančik, hakučik mana paypa riqsisqan ĭaqtaman, kaytaqa ñuqawanmi hamuraniku hayna wata". Kaynapi kidana-kuruspanku pasanku huk karu-karu ĭaqtaman; "Manañam kaymanqa qatimuwasunču" nispanku. Qusanqa čaytapas qatin qayay-kača-kustin, čaynaĭa tukuy lawta qatin maymi risqanta, paykuna ĭiw puriy aminankama. Čaynapi huk ĭaqtaman čayaruspanku iglisyaman yaykurunku, čaymampas qusanqa qatiy-kun. Paykunañataq taytačaman kuřiy-kuspanku abrasa-kurunku: "taytay libray-kuĭawayku kay kondenadomanta!" nispanku. Qusan kondenaduqa, kaq qaya-kuyta qaĭay-kun iglisya ukupipas: "Marikita, imaynapas kuskapunim ripusun supay wasita!" nispan. Hinaptin, taytačaqa rimarirun hinaspan nin: "Marikita, iglisya čawpiman ĭuqsiyčik iskaynikičik!" nispan. Ĭuqsiptinkuñataq, kondenado ninata siminmanta aqtustin asuy-kuspan iskayninta apa-kun.

Čaynapi, kimsanku supay wasita ripunku taytača piñačisqanmanta: qusan warmin mana aĭin maniqasqanmanta, warmin qusan sipisqanmanta, huknin runañataq kasada warmiwan yačasqanmanta.

momento en paz.

Meditando sobre todo esto la mujer le dijo a su compañero: "De ningún modo estaremos bien, vamos a otro pueblo donde él no conozca, aquí vinimos el año pasado." Acordaron sobre esto y se fueron a otro pueblo muy lejano: "Aquí no podrá seguirnos", le dijo. Pero el esposo también les siguió allí gritando y llamándola, y así a todas partes los seguía hasta que ellos se cansaron de caminar. Finalmente llegando a un pueblo lograron entrar a una iglesia, también a la iglesia los siguió. Ellos corrieron hacia uno de los santos y se abrazaron a él diciéndole: "Señor, líbranos de este condenado!" El esposo, también dentro de la iglesia, empezó a gritar nuevamente: "Mariquita, de todos modos iremos juntos al infierno!" Entonces, el santo habló y dijo: "Mariquita, salgan al centro del templo!" Y cuando salieron, el condenado se acercó botando fuego de la boca y se los llevó.

De este modo, los tres se fueron al infierno por blasfemar contra Dios: el marido por no gobernar bien a la esposa, la mujer por matar al esposo, y el otro hombre por convivir con una mujer casada.

MISIPA HUČAN

Huk manayniraq čakra warmičañataqsi Wanta-kusqa asnučantin, suysunampa patampi řalmidyučanta sumaqta kipurquspan. Ìaqta ukupis puriy-purin qiruy-qiruy kuka akusqa. Manas imatapas quìqičampaq hina tarinču, manas imaÎapas wasinman apanampaq hina kanču. Ñas intiqa iskay akuña, kimsa akuña; hinaÎaraqsi puriy-puriÎan hanayman urayman kukampa yakuÎanta miÎpu-kuspan. Wasinqa čayÎa kutinampaqpas karupitaq, aÎin kimsa aku puriypiraq. "Imanasaqtaq, paqarinñayá kutisaq." Čay nispas ñan Ìuqsinan wasipi kučučaÎanta maña-kun sama-kunampaq. Wasiyuq mamaku, mana anča miča kaspan, "Anři" nin. Kuyapayaspanñataq mikuy-kačin, hinaman pačatapas puñunampaq quy-kun.

AÎin sinči tutapiñas wasiyuq payačaqa taqrača-kuyta uyarin. "Sama-kuq mamáy" nispas qaya-kun. Mana pipas rimariptin, hatariyta qiÎa-kuspan, "Suwa misičá ayčaÎayta miku-kuč-kan" nispas puñu-kuy-kun.

Yapatawansi "Taqraq taqraq" niyta uyarin. "Misi, misi, suwa misi" nispaÎanña kasqan puñu-kuy-kun mamakuÎaqa.

Ačikyaq rampi-rampitaqa, sama-kuq warmičaqa rima-kay-kamun: "Abe Mariya Purísima" nispan. "Sin pekado konsebeda, mamáy" nispan kutiči-kamun wasiyuqqa. "Ripuč-kaniñam mamáy, čunkuÎáy ama hina kaspayki kay qipičaÎayta čurkuy-kay-siÎaway." mamakuñataqsi yanapay-kuspan rimarin: "Îasasqa qipikiqa" nispan. "Aw mamáy, hina Îasaqčam. Ma huk punčawkamayá, os solo pagi" nispan warmiqa ripu-kun.

LA CULPA DEL GATO

Se cuenta que una viejecita viajaba con un burro hacia el pueblo de Huanta, llevando solamente quince reales, bien atados en la punta de un mantel. Anda que anda por todas partes con la boca llena de coca y mascándola, llegó al pueblo. Buscó qué comprar y no encontró nada como para su dinero, por lo que no pudo comprar nada para llevar a su casa. Mientras tanto, ya era las doce del día, ya era las tres de la tarde; y todavía ella seguía andando de arriba para abajo, pasando solamente el jugo de su coca. Deseó regresar a su casa, pero era muy distante, casi tres cuartos de día de caminata. Después de todo, decidió quedarse, diciendo: "Mejor regresaré mañana." Enseguida se dirigió hacia la salida del pueblo, y llegando a una casa pidió un rincón para alojarse; la dueña de la casa muy generosa aceptó la solicitud, en la noche le dió de comer, además ropa de cama para que durmiera.

Ya en altas horas de la noche, estando en cama, la dueña escuchó ruidos dentro de su casa; luego llamó a la alojada, pero nadie contestó; enseguida dió media vuelta y se echó a dormir sin dar mucha importancia diciendo: "Seguramente el gato ladrón estará comiendo mi carne."

La señora otra vez escuchó unos ruidos pero ella sólo gritó: "¡Gato, gato, gato ladrón!"; y diciendo esto nuevamente se durmió.

Al amanecer, muy de mañana, la alojada saludó a la dueña diciendo: "Ave María Purísima"; y la señora contestó: "Sin

Ña wasi punkuta ĭuqsiruspanqa, čakimpas pisisqa, utqaymansi qipanta qawa-qawari-kuspan, asnuĭantapas yanta kaspiwan waqtapayastin činkay-kun.

Hina qipaĭaman misapaq kampana qaya-kamuptin, wasiyuq iglesyata pasan. Kutimuynimpis čayraq qaway-ku-kun. Ĭiw imanankupas manañas kasqaču; čayraqsi yuyarin ripuq warmi mana qipiyuq čayamusqanta.

"Mayqin suwa plaga warmiraq karqa! ikiyraq čurkuy-sini! imamá čayqa!" niĭaspansi payakuĭaqa čukčankunata čutarpari-kuspan pirqakunaman umanta waqtasqa.

Pecado Concebida". La alojada le dijo: "Pues ahora ya me voy, por favor ayúdame a poner la carga a mi burro"; la señora se sorprendió con la carga que tenía y dijo: "Tu carga es muy pesada"; y la alojada respondió: "Si señora, asi pesada es","Muchas gracias por todo, que Dios se lo pague, hasta otro día"; diciendo esto, la alojada se fué.

Una vez saliendo de la casa, la mujercita se perdió por el camino rápidamente, mirando atrás de rato en rato y golpeando al burro con su palo para que corriera rápidamente.

Inmediatamente después que se fué la alojada, las campanas de la iglesia llamaron a misa; la dueña de la casa se fué a escucharla. Regresando de la misa, se dió cuenta que muchas de sus cosas no estaban, y recién se acordó que la mujercita vino a alojarse casi sin nada.

"¡Qué ladrona ha sido esa mujer sinverguenza!, ¡Todavía yo le ayudé a cargar! ¡Cómo puede ser esto!" decía la pobre viejita halándose el cabello, golpeando la cabeza contra la pared.

LA FUGA DE DOS AMANTES

Cuando era reprendida por sus amoríos, la muchacha Consuelo respondía a sus padres: "No me hagan sufrir mucho, de lo contrario me iré a cualquier otro sitio".

El padre se encolerizaba más y contestó diciéndole: "Tú no sirves para nada, si quieres vete, muérete, porque yéndote no apagarás ni llevarás la luz del sol y de la luna, tampoco podrás llevarte nuestras manos ni nuestros pies". Además añadió: "Sin responderme más, llévate ahorita a pastear nuestras vacas al cerro." Luego agarrando un palo de leña, pegó dos o tres veces a la pobre muchacha.

La pobre Consuelo se levantó velozmente, como una pulga; agarrando su manta, puso su coca en su falda y voló cuesta arriba hacia el cerro a soltar los animales del corral a pastar. Solamente su perro Cunucha la siguió, olfateando las huellas que dejaba la muchacha al caminar.

Ya mas o menos a las doce del día, cuando la muchacha estaba sentada al pie de un piedra, después de haberse cansado de llorar, apareció su novio; silbando dulcemente y llevando en su manta un poco de papa, maíz y habas sancochadas. Cuando Saturnino apareció, Consuelo se hizo la que no lo vió, agachándose, se recogió la falda y con el borde empezó a limpiarse las lágrimas. Y el cholo Saturnino no supo qué hablar, quedándose por un largo rato, meditabundo y taciturno, como un puerco ladrón. Solamente el perro Cunucha correteaba en todas direcciones delante de ellos, al sentir el atado de aquél hombre.

Satuča musuqmantas časpirin pasñataqa, hinaman ñawpaqnimpi čuyčuspan, umantañataq tiyaričispan tapun: "Wiławay, ima łakim qatisunki? Wiławay, yanayki manaču iča kani?"

"Tayta-mamaymi runapa siminta apa-kuspan qarqumuwan, maqa-kuwan. Pič wiłampas qanwan kaykunapi tupasqayta. Manam sutičasunkičuqa, musyapa-kunim ičaqa čiqnisusqaykita. Ripu-kusaqča maytapas paqarin minčałła qispiči-kusqay uñan wakačayta ranti-kuruspay."

"Imatam rimanki?" nispan ñawinkunata kičarin maqtaqa. Konsečañataq yapay-kun: "Ripu-kusaqmi limakamapas, kuskukamapas. Qamčiki čiqanta kuyawaspaykiqa pusawanki, ripuy-siwanki. Ñam tukuy wataña kunkay kučukamaña amirquni urqun-wayqun parata yakunta waqastin kaykunapi mičiyta."

Satučapaqa qałunsi kurpa-kurqun, sunqunsi iskayyan. Mana rimayta atispanñataq tukiłamanña kukanta akuspan račun ičuqman ałiqman. Unayčamantañas rimarirqun: "Čunkułáy Konseča amayá waqayču, kuskałančikča ripusun maykamapas; kuskančiktačá parapas lastapas qatiławasun, qaqapas rumipas ñitiławasun; kuskančikča takipa simimpi hinapas, urqukunapi ičupa sułałantapas upyay-kusunčik taytača munanqač imaynałapas kawsanančikta, hučałančikta pampačay-kuwaspančik."

"Ałinčiki kanqa Sator, paqariłan ripu-kusunčik, manañam kutiy-kuymanñaču wasiyta kunampas" nis an nin Konsečaqa uyampas pukayarqusqa.

"Manam Konseča ałinču kanman čay ruwaynikiqa. Kunanqa kutiy-kunkim imayna kanan kaptimpas. Manam ripučwanču mana sumaqta tantyay-kuspaqa. Paqarin tuta, minčaman ačikyamuqmanmi ripusunqa."

Por fin Saturnino habló siguiendo al perro, dándole señales para que ladrara; luego acercándose a Consuelo, agarró su mano; y sacudiéndola le dijo: "¡Consuelo!", "¡Consuelito!", "¿Por qué lloras?"; ¡Habla!, ¡Habla algo!".

La muchacha quitándole la mano le dijo, "¡Déjame!, ¡dejame!"

Nuevamente Saturnino sacudió a la chica, se arrodilló delante de ella y cogiendo su cabeza le preguntó: "Cuéntame", "¿Qué te atormenta?", "Cuéntame", "¿Soy tu novio, o no?".

Recien es cuando la muchacha habló y le dijo: "Llevándose de los chismes de la gente mis padres me han pegado y me han botado. No sé quién es el que les contó que me encuentro contigo en estos sitios. No te nombran, pero presiento que te odian. Tendré que irme muy lejos a cualquier sitio, mañana o pasado mañana, vendiendo mi vaquilla.

"¿Qué estás hablando?", le dijo el muchacho habriendo los ojos. Consuelo repitiendo otra vez: "Me iré hasta Lima o hasta Cuzco, si realmente me quieres, tú me llevarás, me acompañarás; ya me tienen hasta el cuello de estar pasteando por las punas y las quebradas, llorando a torrentes".

Saturnino se quedó mucho y dolorido, sin poder hablar ni una palabra y mascando su coca apresuradamente y pasándola de izquierda a derecha. Al cabo de un rato habló diciéndole: "¡Oh Consuelito mi vida, no llores pués!, juntos iremos a donde quieras; a los dos nos cogerá la lluvia o la nevada, a los dos nos machucarán las piedras ó las rocas; juntos, como en la letra de las canciones, tomaremos en las punas el rocío de las plantas; Dios ha de querer que vivamos de cualquier modo perdonándonos

Kaykunata nispan, unaychataraq yuyaymanay-kuspan kasqan nin: "Kunan punchawmi Wanta Ilaqtata pasasaq pichqa chuñu muray kargachawan, hinaspam ripunanchikpaq kañuta kontratarqamusaq Iribambamantaña siqananchikpaq. Ilaqtamantaqa atichwanchu gwañdyakunam harkaruwachwan."

"Aylinchiki kanqa" nispaIanñas pasñaqa rimarin. Hinamantañataq Satucha pasñata yachachin imaynam wasimanta tuta suwana-kunankupaq.

"Ilapa imachaykikunatapas ña qipicha-kuruspaykim uyan-uyanIa puñunki. Chawpi tuta pasayta aylin hunta qurquryaspa machukuna puñuc-kaptinkum ñuqa kimsa kutikama rumichakunata chamqamusaq wasiki punkuman, hinaptinñam uyariynikitawampuni pawamunki mana musyachi-kuspayki. Chay pachaqa paqarinta hina Wantamanñam haypay-kamuch-kasun, iskay akupi hinaqa chayay-kuch-kasun Iribambamanña kañuman kargachanchikkunapiwan siqananchikpaq."

"Nisqaykich ruwasqa kanqa" nispansi kutichin Konsechaqa, hinaspan asiri-kuspañña qaripa makinmanta chaskin papa yanuychakunata Maqtañataq sipasta aylinta chiptiparispan utqayman kaIpan urayman Iaqta rinampaq.

Inti siqay-kuytañas Konsechaqa kutiy-kun wasinta, taytakupas rima-kuch-kaptin. Chay tutas sunqunkupas nanaqta tayta-mamanman riman, hinaman perdonkunata maña-kun wiqi ñawiIaña. Machukunapas chay rimasqanwanqa Iakiri-kunkuraqsi. Achikyamuqtas machukunapas, Konsechapas, aylnIanIa rimana-kuy-kunku, hinaspa imam sapa punchaw ruwanankuta ruwa-kuyta qaIarinku. Konsechapas pasan warma harawinkunata takiri-kustin. Tukuy punchaw machukuna rima-kunkuchu hukmanyasqa hina kaspanku. Chisiy-kunsi chay punchaw, aIqupas Iakisqa hina manas kuyurinchu pirqa kuchumanta; chuñu lawa

por nuestras culpas".

Consuelo, con la cara sonrojada de tanto llorar contestó: "Está bien Saturnino, mañana mismo nos iremos; ya no quisiera ni regresar a mi casa". Saturnino le respondió: "¡Consuelito!, no estaría bien que hagas eso; ahora de todos modos tienes que regresar, no podemos escapar sin pensar bien sobre las cosas; ya iremos pasado mañana al amanecer!" Al decir todo esto, aún pensó un poco más y añadió: "Hoy día iré al pueblo de Huanta llevando cinco cargas de chuño blanco para la venta, en seguida contrataré un carro para subir de Iribamba. Del pueblo no podemos embarcarnos, la policía nos lo puede impedir".

"Esta bien", dijo la muchacha. Enseguida Saturnino aconsejó a la muchacha cómo podría escapar de su casa. "Empaquetando todas tus cositas vas a dormir bien alerta; después de media noche cuando tus padres estén en pleno sueño y roncando, tiraré piedrecitas, hasta tres veces a la puerta de tu casa; entonces inmediatamente al escuchar esto, saldrás sin hacer ruido, de modo que, mañana como a estas horas ya estaremos llegando a Huanta, y como a las doce del día, ya estaremos llegando a Iribamba; donde tomaremos carro, juntamente con nuestras cargas".

"Será lo que dices", contestó Consuelo; luego muy alegre y sonriente, recibió papa sancochada de las manos del muchacho Saturnino. El muchacho, después de haber jugado a pellizcones con la muchacha, se fué corriendo rápidamente cuesta abajo para ir al pueblo.

Consuelo regresó a su casa, ya cuando el sol estaba por ocultarse, en el momento preciso en que su padre hablaba de

mikuytapas tukunkus mana anča rimana-kuspaĭaña.

Qawapis kiĭa Konsečapa mičinan urqunta qispimun tukuy tuta punčawĭaña kančanampaq. Mačukunapas akuyta tukuspankuñas puñunkuña; KonsečaĭasÑaka-ñakayta rikčaymanan qimĭatiyastin, Satučapa señasninta uyay-kačaspan. Čaynač-kaptinsi "Paq" nin punkupi, ǹataq "Paq", huktawampas 'Paq". Hatarimpunis Konseča, hinaspan tayta-mamampa čakinkuta ĭapčapay-kuspaĭaña ĭuqsirqun wasinmanta. Karučamantas miskičaĭataña sukamun Satuča ñanta qawariča-kuq hinaĭa. Čaynas qaĭay-kusqaku puriyta, mana piyniyuq suwana-kuq warmakunaĭa.

ella. Esa noche los padres seguían reprendiendo a la muchacha, no quedándole otra cosa a ella sino pedirles perdón, con los ojos llenos de lágrimas; por fin los padres se pusieron muy compasivos y penosos. Al amanecer ya todos se hablaban en armonía, luego cada cual empezó a hacer sus tareas como de costumbre. Por supuesto también Consuelo se fué a pastear muy contenta, cantando sus canciones infantiles. Como si presintieran algo, los padres durante el día estuvieron de mal humor y sin hablarse; lo mismo el perro demostraba cierta tristeza y no se movía de un rincón de la pared; juntos cenaron la sopa de chuño, pero sin hablarse mucho uno al otro.

Afuera ya la luna estaba alumbrando, parecía de día y salía por el cerro donde siempre pastaba Consuelo. Los padres se durmieron después de haber mascado bien la coca; mientras Consuelo todavía estaba despierta, aunque sus ojos se cerraban soñolientos, esperando las señales de Saturnino. De pronto escuchó un sonido, "pac", parecía caer una piedra menuda, otro "pac", y otro "pac". Consuelo se levantó inmediatamente, se despidió de sus padres tocándoles solo los pies al ver que estaban durmiendo, y luego salió de su casa. Ya estando un poco lejos, Saturnino empezó a silbar dulcemente mirando a todas partes. Así la pareja feliz emprendió la fuga sin la ayuda de nadie.

APU RUNAPA WARMI ČURIN

Apu runapa warmi čurinmanta wiłasqayki.

Huk sipassi kasqa, apu-apu runapa čurin. Orgułosa-orgułosa, čačila-čačila sipasraqsi (čačila niniku ñuqaykuqa kuketakunatam). Qułqiyuq, yanqałaña animalniyuq, puntantin ganaduyuq kasqa sapałan warmi čuriqa, qułqiłaña. Hinaptinsi pipas enamora-kuptinqa kasuqsá, pubritapas, imatapas, kuyaptinqa maqtakunatapas kasuqsá. Manas pitapas despresyaqču apu runapa warmi čurin kačkaspa. čay hina yanqałaña enamoradunkunaqa kasqa. Wakinñataq piña-kuspa "hukunatapas parla-kun" nispan niptin. "Paykunapapas derečun kanmi, qamkunałapaqču" nispa kutičin.

Čaynapi hatunña karqa, riki, ałin kasara-kunampaq hinaña sipasqa. Hinaspas nisqa "Imaytaq kay enamoradukunaławan bidaytaqa pasasaq" nispa. Mama-taytampas nisqa "Utqayñayá kasara-kuy piwampas; ñuqaykuču kasaqku rumimanta sačamantapas qamrayku, riki, sapałaykum čuriyku kanki" nispan nisqa riki. Hinaptinsi, "Bweno, kunanña łapałanman wiłasaq, mayqinninsi kuyawanqa. Sumaq kuyawaqnin kaqwanmi kasara-kusaq" nispa nisqa. "Bweno, qanya munasqaykita ruway" nisqaku riki, klaru, kuyansi warmi čurintaqa, mana sintičinanrayku riki čayta nin. Tayta-mamanqa ninku "Pubripas kačun, apupas kačun, uywa-kusunčiki pubripas kaptin, manataq imapas faltawasunčikču.

Hinaptinsi, pasñaqa łapałan enamoradukunaman wiłaru-

LA HIJA DEL RICO

Voy a contar la historia de la hija mujer de un hombre rico.

Había una joven, hija de un hombre sumamente rico. Orgullosa, muy orgullosa, y coqueta, era la joven. Tenía mucho dinero, incontables animales de crianza, una punta de ganado, esta muchacha, hija sola. Era como de pura plata. Y correspondía el galanteo o el amor de todos los mozos que la enamoraban, fueran ricos o pobres; aun a los más pobres ella les correspondía. No despreciaba a nadie, a pesar de que era la hija única de un hombre poderoso. De este modo sus enamorados eran casi incontables. Algunos de ellos se enojaban: "Habla con todos", decían. "Todos tienen derecho a hablarme, no sólo ustedes", contestaba ella.

Asi creció la joven, se hizo mujer y debía ya casarse. Entonces reflexionó, ella misma: "¿Cómo he de pasar la vida sino tengo más que enamorados? ¡Y tantos!" El padre y la madre también le dijeron: "Cásate ya pronto con cualquiera. No hemos de ser por tu causa como el árbol o como la piedra. Eres nuestra única hija". Entonces... "Bueno — dijo la muchacha — Ahora voy a avisarles a todos que deseo casarme. Con aquel que me quiera verdadera y puramente, con ése me he de casar". "Haz lo que quieras", le dijeron los padres. Ellos la amaban mucho y por no resentirla toleraban todo lo que ella hacía: "Aunque sea rico o pobre, no importa. Si es pobre nosotros lo criaremos. No nos falta nada", dijeron, finalmente.

Y la joven citó a todos sus enamorados. Les pidio que

kusqa; huk orata qusqa, riki. "Alin tutačatam hamuwanki, kay punčaw, kay wasiman". Kada unuta nisqa "Hamunki kay ora, hamunki kay ora". Liwta; kupačatapas kombidasqaraq maqtakunamanqa.

"Imaynapas kasaqku" nispanyá maqtakunaqa hamusqa riki. Qawana-kusqa lapa enamoradunkunawanqa. Presentaru-kunsi lapampas. "Qamkunam liw kankičik enamoraduyqa" nispan nisqa. Čaynaptinñataqsi, "Ñuqam yačay-kuyta munani mayqinnikičikpas kuyawasqaykičikta" nin pasñaqa. Lapalansi nin "Liw, kuyaykiku!" nispa. Liw, lapalampas! Huk similaña "Ñuqapas kuyayki" ninku. "Suyay-kuyčik. Manam pelyawampas kankičik. Imapas pruybasqaykičik kuyawasqaykičikta" nin pasñaqa. "Imapi niptikipas" nin apu kaq maqtakunamanta. "Imata munaptikipas apamusaqmi, maymanta čaymantapas. Imatataq?" nispa nin. Klaru, apukunaqa riki yačanña, qulqiyuq "Imatapas apamusaqyá ñuqaqa" nispanyá ninku. "Manam imatapas munaniču apamuwanaykičiktaqa" nispan nin sipasqa. "Kuyawaqniy kaspaykičikqa, huk nisqayta kumplinkičik" nispan nin. "Caytataq kumplisaqkum" nispan.

Hinaptin pubri kasqa čaypi, mana imayuq. Čayqa upalala kalasqa. Kuyaspampas, riki, urkuntapas kumuy-kačalasqa. Hinaptinsi nin sipasqa riki, "Kunanmi qayaraykičik kuyawasqaykičikta" nispa.

Kančantañataq, čay sipaspa hatun kančantañataq, čimpanta, hatun kaminu rirqa urqupi. Čaypiñataqsi kondenaw kasqa, sapa mařtis tuta. Čaytañataq pinsay-kurqa riki. "Mayqin

fueran temprano, a una hora determinada, que fueran a la casa de ella. "A esta hora, a esta hora", les advirtió a cada uno. Hasta una copa de aguardiente les convidó.

"¿ue pase lo que pase", diciendo, todos los jóvenes acudieron. Y se miraron unos a otros en la casa de la hija del hombre poderoso. No faltó ninguno, estuvieron presentes todos. "Vosotros sois, todos, mis enamorados", dijo ella. Y luego continuó: "Bueno. Ahora deseo saber quien de ustedes me ama verdaderamente". "¡Todos te amamos!", contestaron. "¡Yo te quiero!", dijeron, como si tuvieran una sola boca. "Esperad un instante. No se trata de pelearse unos con otros. Yo voy a someterlos a una prueba", advirtió la jóven. "¡En lo que tú mandes!", dijeron los hijos de los hombres ricos, "Te traeremos lo que pidas, de donde sea". ¡Claro! Estos jóvenes sabían que con su dinero lo podrían conseguir todo. "No deseo que me traigan nada. Si de veras me aman cumplirán la prueba que les pida", contestó la muchacha.

En la multitud de pretendientes había un joven pobre, muy pobre, que no poseía nada. El permaneció callado. Aunque amaba mucho a la joven, agachó la cabeza, bajó la frente, y oyó que la muchacha decía: "Yo os he llamado, a los que me amáis".

Por las tierras de los padres de la joven, en la montaña de enfrente, que era una gran propiedad de la familia, pasaba un camino. Allí, en el camino, aparecía un condenado las noches de los días martes. La hija del hombre rico había pensado en ese condenado. "Quien me ame tendrá valor para enfrentársele, si lo pido. Con ese me casaré". Y les dijo a los mozos: "Tened decisión". "¿Qué ordenas?", le preguntaron, todos.

kuyawaqniy kaspaqa, kuyawaspaqa suyarunqam čay kondenawta. Čay kaqwanmi kasarasaq" nisqa. Hinaptinsi nin maqtakunamanqa "Bweno, munayniyuq kayčik!" "Imataq?" nispan nin runakunaqa, Iapakunaqa, Iapaƚan. "Kančaypa čimpantam, hatun kaminuta, kondenaw pasan sapa maŕtispi. Čaytam kuyawaspaykičikqa suyarunkičik. Čay suyaq kaqwanmi piwampas kasara-kusaq" ninsi pasñaqa. Hinaptinsi čay apukunaqa "Pasñaraykuraq suyaruč-kayman" nispa pasa-kusqaku Iapaƚanku. Wakintaq nisqa "O, ñuqapaq huk sipas faltančus" nispa pasa-kusqa Iiw. Čay pubri kaqƚa kidarusqa kuyaspan, ni apu kayninraykuču ni quƚqiraykuču, sinu kuyaspan. Baleroso maqtañataq karqa riki.

"Ñuqaqa suyarusaqmi" nispan nisqa. "Suyarunkiču? "Suyarusaqmi." "Bweno, qanwanqa kasara-kusaqmi suyaruptikiqa." Hinaspan čaypi tusuy-kana-kunku, manaña pipas piwan rimanampaq, sinu payƚawanña. Čaysi "Bweno, kay kimsa punčawmantam risunčik urquta. Qam čayta alista-kamunki." "Bweno" ninsi mosoqa.

Čaysi čay čayamunankamaqa mosoqa wiƚa-kun huknin mačukunaman mana mačukunaman, yuyaqkunamampas. "Paykunaqa yačac-kan ima ruway-kunatapas" nirqa. Huknin mačučañataq nisqa, riki "Kondenawpaqa kusaƚañam wakapa waqran, turupa waqran. Čaywan Iiw pača-kuruy, hinaptinmi imanasunkipasču kondenawqa" nispan nin.

Čayta yačaruspas, waqrata huñu-kusqa yanqaƚataña, kimsa kustal waqrata. Hinaptinsi waqrata kargarisqa maqtaqa rin. "Imatam čayta apanki?" nin, riki, sipasqa. "Apa-kuni

"Por el camino grande de mi estancia, de la que está en frente, pasa un condenado todas las noches de los martes. Quien me ame lo esperará, lo esperareis. Me casaré con quien lo espere", propuso ella. Entonces, los ricos "¿Por una mujer he de esperar a un condenado?", diciendo, se fueron todos. Otros dijeron: "A mí no me faltan mujeres", y también se fueron. Se marcharon todos. Sólo el joven muy pobre se quedó porque la amaba. Y era un hombre valiente.

"Yo voy a esperar al condenado", dijo. "¿Has de esperarlo?", preguntóla joven. "Voy a esperarlo", repitió el mozo. "Bueno, si lo esperas me casaré contigo". Y ambos bailaron juntos, allí mismo, para que así ella ya no hablara con nadie, con ningún otro. Y después que hubieron bailado, le dijo ella: "Dentro de tres días iremos a la montaña. Prepárate para entonces". "Bueno", contestó el joven.

Hasta que llegara la fecha de la partida, el mozo consultó con viejos y no viejos, con los que sabían. Alguien de ellos tenía que conocer algún secreto salvador. Y un viejo le dijo: "Contra el condenado están los cuernos de las vacas, de los toros. Vístete con ellos y no te harán nada".

El joven fué a los campos y reunió una gran cantidad de cuernos, llenó tres costales con los cuernos que había recogido. y cargándolos se encaminó a la casa de la joven, el día señalado. "¿Qué llevas en esos costales?", le preguntó la muchacha. "Llevo algo", dijo no más, el mozo. Y así cargado, emprendió la marcha, junto con la joven.

Llegaron a la montaña. Allí los esperaba un primo hermano de la muchacha. Era un hombre valeroso, y había dicho:

separawtam" nis_ansi a_an. Čaynatas apan waqrataqa.

Čayarunkus urqumanqa, hinaspankus čayarunku. Hinaptinsi čayñataq primo turinñataq karqa riki, čay sipaspa, baleroso maqtataq riki. "Suyaq masiy kanman čayqa, suyaruymanmi ñuqapas" nispanmi nirqa riki primo turin. Hinaptinsi, čaynapi kač-kaptinsi, pačaračin primo turintaqa waqrawan, sipaspa turinta riki. Payñataqsi pača-kurun waqrawan puramintita arwi-arwita, hinaspankus gitařata tukan, maqta primuñataq mandolinata. "Kunanqa tusučirusunmi čay kondenawta" nispan nisqa riki.

Čaynapiñataqsi kaminupi kasqa riki iskay kapiIa hina pirqasqa riki, kay law wak law kaminupa waqtampi. Čaymanñataq riki Iuqarusqaku maqtakunaqa bentaniIankunaman. Čaypi iskaynin suyasqaku, gitařa, mandolina tukaspa. Čaypi kač-kaptinkuñataq sipas pisa-kurusqa riki. "Imapaqtaq nirqani kuyawasqataq kasara-kuIaymanña karqa. Kunan wañuruptinqa piwanñataq kasara-kusaq. Bweno, en fin, pay wañurunqa kondenawpa kirumpi simimpi hinaptinqa, ni piwan ni maywan kasara-kusaqču wañunaykama" nispan nisqa. Waqasqa sipasqa, "Imapaqtaq čayta nirqani" nispa, "Kuyawasqam" nispa.

Čayna nispa qawamuč-kanku, čaypis kondenawqa "Aaaaa, uuuuy, yuuuu, šal, šal, šal, šal!" kadenampas puramintiIañas šaIaI-kustin karučamantaraq rikuriy-kapun kadenawampas arwita-kuspa šaIšaIIaña ařastra-kuspa. Hinaptinsi karutaraq hamuč-kan čayraq. Čaynaptinqa mana maqtakunaqa sintimpasču čaytaqa. Pasñataq qawač-kanñataq. Hinaspa "Imaynataq qayasaqpas?" nispa sipasqa nič-kan riki. Maqtakunaqa tokač-kankutaq gitařa-bandolinata. Primunqa, sipaspa primo turinqa risqa kunbinsi-kunarayku syeřtučus čay maqta kondenawman rinqa nispa.

"Si yo tuviera quien me acompañara, esperaría al condenado". El pretendiente, entonces, vistió al primo hermano con los cuernos que fue sacando de los costales. Y él también se cubrió de cuernos, todo, enredando las astas por las puntas sobre su cuerpo. La muchacha quedó lejos, a cierta distancia del camino.

El mozo ofreció una mandolina al primo y él empezó a tocar una guitarra. Ambos tocaron bien. "¡Ahora hemos de hacer bailar al condenado!", dijo el mozo.

En el sitio, sobre el camino, habían dos muros blancos, que parecían capillas custodiando el camino, a los costados. Los mozos escalaron uno de los muros y se sentaron en una especie de ventana que el muro tenía a media altura. Allí esperaron ambos, tocando sus instrumentos. Cuando la joven los vió, empezó a arrepentirse: "¿Para qué, para qué le pedí que esperara al condenado, si me amaba? Bueno, en fin. Y si él muere ¿con quién he de casarme? Pero si el condenado lo destroza con sus dientes, no me casaré jamás, ni con él ni con otro, hasta la muerte". Y lloró la joven. Y cuando lloraba, hablaba y miraba la montaña.

"Aaaaaaaaah... uuuuuuy..... iuuuuu", resonó el grito del condenado, conrtando el mundo. ¡Shall shall, shall shall, shall shall shall shall! sus cadenas se golpeaban, se enredaban, se frotaban sobre las piedras. Y apareció el condenado, desde muy lejos. Venía tropezando, sacudiendo las cadenas, tronándolas. Pero los jóvenes ni lo oyeron ni lo vieron. Tocaban y cantaban. "¿Cómo los llamo, cómo les hago oir?", clamaba la muchacha. El pretendiente rasgaba la guitarra y el primo punteaba la mandolina.

Hinaptinsi čayna ka-kuč-kaptinkus čusiq rikuriy-kamun piIikwan. PiIikqa pisqum riki, tuta alma pusaq pisqum. Čayqa hamuč-kanñas kondenawqa. Maqtakunaqa tukač-kankus. Hinač-kaptinsi alma salbada, iskay yuraq almakuna rikuriramun.

"Tusuy!" nis as almakunataqa kamačinku maqtakunaqa.

"Ay ñuqataqa tusučiwankičikmá, pero asu-kuyčik mehoř, ama suyayčikču; ñuqa tusuy-kapusqaykičikmi" nispa almaqa rimarirun. Tusučinkuyá, almaqa muyu-muyurispaqa tusurun.

"Qipataqa hamuč-kan alkalde, ama čaytaqa suyayčikču. Mikusunkičikmanmi" nispan nin.

"Čaytapas tusučisaqkum!" nin maqtaqa.

Čay nič-kaptin qarqača rikuriy-ka-kamun qipantaqa, "Qaaar, qaar" nispa. Lamas, pařtinñataq mula.

ČayIapi tusučinkutaq maqtakuna, "Tusuy!" nispa tusučinku. Tusurunyá. Čaysi apenas pasan, kaminuta rispa nin "Qipatam hamuč-kan gobeřnadoř, mana čayta atirunkičikču; asu-kuyčik!" nispan nin.

"Manam! Tusučisaqkum!" nispan nin. Čayta nič-kaptin huk muqučamanta kondenawqa šaIa-kustin ninaIaña puraminti pakčapa-kuspa čačačastin. Iskay gaIuñataq čutamuč-kan trunuta hina. Prosesyon trunuta hina ninaIataña čutamuč-kan iskay puka utulukuna. Kadenawan, fyeřo kadenawan watasqas kondenaw hamusqa.

Hinaptinsi čayna qawarusqas sipaspa turinqa hinaIapi wañurusqa. HukniIannas suyač-kan! Čaysi čuIaIanña suyač-kaptin kondenawqa čayarun. Sapan kaq defendi-kunampaq sayarun. Sipasñataq wañuyIaña atakiwan hapiči-kuspa nin "Imapaqraq nirqani. Waqaya mikuč-kanñamiki" nispa.

Maqtaqa qa arinsi "Tusuy, tusuy!" nispa.

Cantaban ambos. El primo había ido para convencerse si el pretendiente era hombre de coraje, si de veras esperaba al condenado.

Cuando los mozos cantaban, se presentó, de repente un chúseq acompañado de un píllik. Son aves nocturnas que guían a las almas nocturnas. Tras de las aves llegaron al sitio dos almas blancas, salvadas.

"Bailad", les ordenaron los mozos.

"¡Ay, a nosotras nos has de hacer bailar! Pero... marchaos mejor. No esperéis. ¡Yo bailaré para ustedes!", dijo una de las almas, y dando vueltas, dando vueltas, bailó.

"Tras de nosotras viene el Alcalde, no lo esperéis a él; los devorará", volvió a hablar el alma.

"¡A él también le vamos a hacer bailar! ¡Tiene que bailar!" dijo el pretendiente.

Y mientras hablaba, apareció una qarqacha. ¡Qaaar.... qaaar!, bramando. Mitad de la bestia era llama, la otra mitad, mula.

"¡Baila!", le gritó el pretendiente, y bailó. Se fué bailando por el camino y dijo: "Tras de mí viene el Gobernador. Con él no podréis. Idos, retiraos de aquí".

Y cuando estaba hablando a la bestia, el condenado acabó de escalar un pequeño morro que lo ocultaba; lo traspuso. Era puro fuego y cadenas. Se sacudía, inquietándose sobre su trono. Lo arrastraban dos gallos rojos, arrastraban las andas que eran también de fuego. Estaba el condenado amarrado con cadenas de fierro al trono, dos gallos lo arrastraban.

Al descubrir la marcha del trono, el primo cayó muerto.

Manas kondenawqa tusuyta munanču. Hinatas unay-unay kanku.

"Mana čay kaptikiqa mikuruymanki" nispas, kondenawqa amenazan maqtataqa.

"Manam atiwankimanču" nispa nin maqtapas, "Tusuy, tusuy!" ninsi. Niptinsi, bweno, tusunsá; muyu-muyurispas kay kimsa kutita tusuy-kun. Muyurirun. Pasarunña, hinaptinsi sipasqa nisqa "Mikuruspañačá waq ripuq riki. Ñas kunanqa ni piwampas kasara-kusaqñaču" nispas waqaʼarqa.

Hinač-kaptinsi kondenaw pasaruptinñas, primuntaqa, pasña primuntaqa rikčačin. Rikčariyta atinčus, hinaʼapi maqtaqa ñas wañurusqapas. Hinaptinsi rinrinkunaʼatataña kačun rikčarinampaq riki; hinampiñas maqtaqa rikčarimun, "Jisus, imataq susedi-kun?" nispa. "Pasarunñam riki, qawankipasču." "Pasarunñaču?" "Qaway-kuy waqaya!"

Qaway-kuptinqa, siqay-kuč-kasqa ninaʼaña riki kondenawqa huk urqutaña. Čaysi katkatataspa maqtaqa "Saq, saq" nispa waqra pačanwan pača-kuspa kutirinku; turinsi katkatataqqa. Pasña maymi kasqanta rinku. Čaypis wiʼa-kusqa riki primun "Suyarqanikum, arí qawanim" ninsi. Sipasqa "Ñuqapas qawanim. Uraymanmi rin čay kondenaw. Paymi kay maqta kuyawasqa" nispa čay pobre runawan kasara-kusqa. Čay čurinkupas wawankupas kasqa.

¡Ya no esperaba sino uno solo!, el mozo pretendiente. Se irguió para defenderse. La joven lo vió. "¡Ahí está! ¿Por qué le dije? Lo va a devorar", exclamó cayendo al suelo.

Pero el mozo gritó: "¡Baila! ¡Baila!"

El condenado no quería bailar. Y permanecieron así mucho rato.

"Si no estuvieras allí y vestido de ese modo, te devoraría", gemía el condenado.

"No me puedes alcanzar. ¡Baila! ¡Baila!", le ordenaba el mozo, y bailó el condenado dando vueltas tres veces, enmudeciendo. Se fué después. La joven lo vió irse: "Se marcha porque ya lo ha devorado. No me casaré con nadie, nunca", dijo y se echó a llorar.

Cuando se marchó el condenado, el mozo pretendiente empezó a sacudir al primo, para despertarlo. No podía despertar; parecía un cadáver. Entonces el mozo le mordió las orejas, y el joven despertó: "¡Jesús! — dijo — ¿Qué me ha ocurrido?" "Ya se fué, ni lo viste siquiera", le contestó el mozo. "¿Ya se fué?", preguntó. "¡Mira, allá lejos!".

El condenado se iba, todo hecho fuego; escalaba ya la otra montaña. Entonces, temblando y haciendo sonar los cuernos de su traje, el primo se encaminó hacia el sitio donde dejaron a la joven. El pretendiente también fué, y delante de ella, el primo dijo: "Sí, lo esperó, lo ví." "Yo también lo ví. Se lanzó cuesta abajo el condenado", dijo la joven. "Este mozo es quien me ama". Y se casó con el pobre. Tuvieron hijos e hijas.

ČIMAYČERO MAQTAKUNAMANTA

Kimsa maqtakunas riki rimana-kusqaku pasñakunawan čimayčinankupaq, riki, čunniqpi mas imayta ruwanankupaqpas. (Čimayčiy niniku ñuqaykuqa haraneyayta).

Hinaptinsi, pasñakunaqa mana risqaču, riki. Muqu marqay-kačisqaku maqtakunataqa, "Hamusaqkum" nispa.

"Hakuču čay rumi qawapi, tuka-kamusun" nisqas huknin maqtaqa. Rumi qawaman ĭuqaruspa maqtakunaqa, kimsan tukač-kanku. Hinač-kaptinsi "Pilik, pilik!" rikuriy-kamun pilik; "Šoooq, šoooq!" rikuriy-kamun čusiq. "Pilik, pilik, pilik; šoooq, šoqqq!"

"yaw imataq hamuč-kan, iča almačus hamuč-kan!" ninsi. "Tusučisun qanra almataqa" nispaya nin hukninqa. Kimsantimpas čaynata rimarunku. "Yasu! Suyaruč-kasunčik almataqa. Kumpañanmi, pusanmi" nispa suyasqaku.

Nič-kaptinku alma rikuriy-kamun čaypiqa. Alma rikuriy-kamun čaypi, hinaptinsi "Tusuy!" nispa nin.

"Ay! qamkuna kaptikičikmiki, mana čay pačaqa, ñuqatapas gustawanmi taki. Hinaptinmi tusuni. Punta bidaypi tusukuqmi karqani, qamkuna hina kaspa." Tusurun. "Amaña suyayčikñaču. Qipatam hamuč-kan alkalde, yanqataq mikusunkičikman!" ninsi.

"Čaytapas tusučisaqkum; alin maqtam kaniku!" nispan kutičisqa riki.

LOS MOZOS JARANISTAS

Tres jóvenes, dicen, que se pusieron de acuerdo con tres muchachas para cantar y bailar, para jaranear. Los mozos citaron a las muchachas en un lugar silencioso y desolado, para intentar hacer con ellas lo que les viniera en gana.

Pero... las muchachas no fueron. Les hicieron cargar nudos a cada mozo (Se burlaron de ellos). Los engañaron diciendo: "Hemos de ir".

Entonces, uno de los jóvenes dijo a los otros: "Subamos sobre aquella piedra grande y toquemos allí nuestros instrumentos". Escalaron la piedra, empezaron a tocar los tres. "¡Pillik! ¡pillik!", apareció un pillik. "¡Shoooq, shoooq!", apareció un chuseq. Los dos pájaros siguieron voceando.

"Alguien viene, algo viene; es quizá un alma", dijo uno de los mozos. "Hagámosla bailar, a cualquier alma miserable", contestó otro. Y los tres convinieron, aceptaron y siguieron hablando. "¡Ya! Esperaremos a esa alma. Estos pájaros las acompañan, las guían", diciendo esperaron.

Estaban hablando cuando se presentó el alma. Apareció allí mismo. Entonces... "¡Baila!", le dijo uno de los mozos.

"¡Ay, he de bailar por ser vosotros quienes sois! Por que sino... Me gusta el baile. En el mundo fuí bailarín, cuando era joven como vosotros". Y bailó. "Ya no esperéis más — dijo después — Tras de mí viene el alcalde. ¡Cuidado, que puede devoraros!".

"¡También a él hemos de hacerlo bailar! ¡Somos verdaderos hombres!", contestó alguien de los mozos.

Čayna niptin huknin maqta mančari-kurusqa, riki. "Maa! Ñuqa pasa-kusaqmi; imapas susedi-kuwanman" nispa ripu-kusqa. Iskayʟatańa saqirusqa. Pasa-kusqa.

Čaynapiñataq beřdad qarqačaqa čayaramun, "Qarr, qarrr!" nispa řikuriramun.

"Tusuy!" nispa, maqtakunaqa tusučin. Tusurirun pay, nispas qarqačapas nin "Qipatam hamuč-kan gobeřnadoř, ama čaytaqa suyayčikñaču, qunqaytaq imapas susedesunkičikman!" nispa nin.

Hinaptin huknin maqtapas nisqa "Ñuqapas miquř pasa-kusaq, hakuču!" nisqa. Munasqaču, "Ñuqa suyasaqmi, baleroso maqtam kani" nispan hukninqa suyasqa.

Hinaptinsi huknin pasa-kun. Sapaʟańa suyasqa, riki. Čaynas, wakna karu urqumantańa qawamusqa, riki, ripuq maqtaqa, "Imapas kanqa" nispa. Nisqampiñas riki rikuriy-kamun. "Waaaaaaaa, kaminuypiwan may niqpipas kaq runakuna ama sučuyčikču, libra-kuypim hamuč-kaniiiiiiii!" nispa qaparirun.

"Ey! Libra-kuwanqañataqsi" maqtaqa, uyarispa, gitařa astawan waqtay-kun, gitařačanta.

Čaynač-kaptinsi čayaramun kondenado. Rimaytapas tukučinču. Hinaʟapi qapučurusqa, Iiw mikurusqa, riki. Rimasqapasču hinaʟapi.

Maypis runata mikun, čaypis kondenado kedan. Manas maylawmampas kuyunču asta ačikyanankama. Ačikyaytapas čaypis puñun, punčawpas.

Al oirlo, uno de ellos sintió miedo. "¡Maá! Yo me voy — dijo — puede sucederme cualquier desgracia". Y se marchó. Quedaron sólo dos, porque uno de ellos se fue.

Y allí, de verdad, llegó una qarqacha. "¡Qarr, qarr!", bramaba.

"¡Baila!", gritándole, los dos mozos la hicieron bailar. Bailó el monstruo, y dijo: "Tras de mí viene el Gobernador. A ese no lo esperéis. Algo puede sucederles".

Entonces, otro de los mozos tuvo miedo: "Yo me voy — dijo— Mejor vámonos". "¡Yo he de esperarlo! — contestó el último — ¡Yo soy mozo valiente!". Y lo esperó.

El que sintió miedo se marchó. Y quedó solo el último de los mozos. El fugitivo se alejó hasta la cima de la montaña, y observó de allí al otro, "Algo ha de sucederle", diciendo. Aun hablaba cuando apareció: "¡Waaaaaaaaaa...! ¡Hombres que estáis en mi camino...! ¡No me esperéis...! ¡Vengo buscando la salvacioooooón...!", gritó.

"¡Eh... ! ¡Dice que ha de salvarse a costa mía!", exclamó el mozo, burlándose. Y con más entusiasmo tocó su guitarra, su guitarrita.

Estaba tocando cuando llegó el condenado. El hombre iba a hablar, pero el condenado no le permitió siquiera abrir la boca. Lo masticó, rápidamente. Lo devoró íntegro, sin que pudiera hablar ni una palabra.

Allí donde devora a un hombre, allí queda el condenado. No puede moverse lejos, hasta el amanecer. Y aun cuando amanece, en el mismo sitio duerme durante el día.

Čay rumipi ukumpiñataq mačay kasqa, riki huk. Čay mačay ukuman riki saksaruspa ustuy-kusqa, čutarayasqa čaypi.

Ačikyaypiña maqtakunaqa nisqa, mana huknınta rikuspa, "Ímataq susedinman. Qawariramusun. Čay-čaypi imapas ruwarun" nisqaku. "Puñuy rumi hapinman" nispa.

Rinkus. Punčuʟanña kaypi wakpi, gitařaʟanña kay-wakpi, pakiy-pakiy kač-kasqa. Qaway-kačanku hinaptinsi, rumipa ukumpi qaway-kuptinkuqa... qurutampas parqarayaq! Kondenawqa čutarayač-kasqa, lankay-lankay, pačampas puramente lankaʟaña. Qurutampas kučipa hina parqarayaq, čutarayač-kasqa, puñuč-kasqa.

Čay riptinsi maqtakunaqa tawatas sapanqarita aparamusqaku. Tawatapunis čurarusqa, naman, čay mačay punkupi. Sindiy-kusqa sapakamata riki. "Pun, pun, pun!" niptinqa kondenawqa ripu-kun. Puramente wayra hina, "Waaaa, waaaa!" ČayʟapiI tuku-kun.

Junto al sitio en que el condenado devoró al mozo jaranista, había una cueva. Sintiéndose repleto, el condenado se metió en la cueva, se arrastró al fondo y se echó en el piso; se quedó allí, estirado.

Al amanecer, los otros dos mozos se reunieron; no vieron a su compañero: "Puede haberle ocurrido algo — dijeron — Vamos a buscarlo. En ese sitio, puede haberle hecho algo. Puede haberle agarrado un sueño de piedra".

Y fueron. El poncho del joven estaba en pedazos, aquí, allá; su guitarra en pedazos, desparramada en el suelo. Entonces miraron a todos lados, buscaron... Y cuando vieron hacia el fondo de la cueva, debajo de una gran piedra... ¡Con los testículos emparejados hacia afuera desnudos, el condenado estaba tendido! La ropa haraposa, vieja, hecha girones, lamentable. Se le veían los testículos, como a los cerdos que se hechan en el suelo. Dormía.

Los jóvenes corrieron al pueblo y trajeron cuatro cohetones poderosos. Los pusieron en la puerta de la cueva. Los encendieron. Estallaron uno tras otro. Y el condenado huyó, se fue como el viento, sonando como el viento: "¡Waaaaa ... ... waaaaa!".

ARARANKAYMANTA

Huk apu runas kasqa; ubiqa-ubiqasapaĭaña bakasapa, čakrasapa. Kasaru-kusqa huk warmiwan, suma-sumaq warmiwan. Hinaptinsi mana čurin kasqaču. Čaysi "Kayčikay řikisayta pimantaq saqisaq" nispa, riki, kasaru-kusqa. "Imaykunatapas čuriyman dihasaq" nispanyá kasaru-kusqa.

Hinaspañataqsi kasaru-kuptinsi manam čurin kanču! Suma-sumaq warmi, qawapayankus ĭiw qarikunaqa warmintaqa, piru manasá čuryasqaču. Ni warmimpipas ni hukpipas čurin kasqaču qaripaqa. Warmimpas wača-kusqaču imaynapas.

Čaysi taytačaman rispa maña-kuq riki inlisyapi, iskayninkus bilata prindi-kuqku. "Kaynañataq čakraypas, kaynañataq ganaduypas, pimanñataq saqisaq!" nispa waqasqakuraq, mana waqasqakuraq.

Pičqa watañas, suqta watañas mana čurinku kasqaču, riki. Čunka watampiña kasqaku mana čuriyuq riki. Manaña pimampas ima kaqninkutaña saqiy-kunapaq kaptinsi, "Iča hukpa čurinta uywa-kusunčikču" nisqa. Siñorantaq nispa "Imaytataq hukpa čurintaqa uywa-kučwanqa, manam yawařninčik hinaču" nispan nisqa. "Taytačata maña-kamusun, bilata čura-kamuspa maña-kusun grasyanta, simple grasyay-grasyay-kamuwačun wawančik kanampaq." Čaynas kasqa.

Hinas... Hinaptinsi... čunka pičqayuq watamanta wiksayuq warmi rikurirusqa. Kusi-kunsá warmi, qusampas kusi-kusi. "Kayqaya čuriyqa, čuryaruni kunanqa" nispas, hukman wiĭa-kuspas tuman kusi-kuymanta. Taytačapa čakimpi qunquray-kun. "Manañas waqra runañaču čaymantaqa! Waqra kasqaymantačiki Dyos kastigawarqa, čayča mana čuriyuq karqani' nisqas.

EL LAGARTO

Había un hombre sumamente rico. Tenía incontables ovejas, vacas, tierras. Se casó con una mujer hermosísima. Pero no tuvo hijos. Se había casado pensando en que necesitaba herederos para sus riquezas. "Todo lo que tengo lo dejaré a mis hijos", había dicho.

Pero se casó y no tuvo hijos. No tuvo descendencia. Su mujer era bellísima; y todos los hombres la contemplaban; pero resultó siendo estéril. Y el hombre tampoco tuvo hijos en otras mujeres. La esposa no pudo concebir por ningún medio.

Entonces fué a la iglesia a rogar a Dios. Fueron los dos. Prendieron velas: "¡Tantísimo ganado, tantísimas tierras! ¿A quién hemos de dejarlos?", clamaban. Lloraban a ratos; a ratos no lloraban.

Pasaron cinco años, seis años, y no tuvieron hijos. Cumplieron diez años de matrimonio, y no pudieron tener un hijo. Y como los torturaba la idea de que no tenían a quien dejar su fortuna, el hombre dijo: "Quizá debiéramos adoptar un hijo ajeno". Pero la mujer se opuso: "¿Cómo hemos de criar un hijo ajeno? No será de nuestra sangre. Volvamos donde el Señor a pedirle su gracia; que me conceda su gracia para que tengamos un hijo. Prendámosle velas en su altar". Y así fué.

Pasó el tiempo..... A los quince años de matrimonio la mujer concibió, apareció encinta. Se llenó de alegría; el marido también fué dichoso. "Allí está mi hijo. ¡He engendrado!", diciendo, fué a dar la noticia a unos y otros. Bebió con ellos. Expresó su felicidad. Se arrodilló a los pies del Señor. ¡Ya no era un hombre estéril! Un cuerno.

Ña čayna kaʃaspa, pusaq kiʃampiña, isqumpiña; čunka kiʃampiqa wača-kurun warminqa. Čakran wasiʃapi riki atindičin, riki, tawa warmikunawan, čay wača-kuq atindiq warmikunawan. Čaynas čaynas, hinaspas, ima ninkitaq! Wača-kurusqa ararankayta! Mana runataču. Ararankayta! Runa uyayuqta. Werpunqa ararankaysi ʃiw, siʃunkama. Umaʃansi, runa.

"Imataq kay, Hisus! Dyospa kastiguncá!" nispa nisqaku riki. "Imaynataq imasqapas. Sweřtisuyčikčá; Dyosčiki apačimusunkičik ararankaytapas čay maña-kusqaykičikmanta" nispa nisqaku warmikunaqa.

Hinaptinsi, hina uywanku! Mamantapas ñuñunsá qanra ararankay. Manasá mamampas manča-kunñaču. Wawan kaptin, imananqamá! Hinatas wasi ukuʃapi uywanku. Taytampas waqaspa raguman wisču-kuy-kun paypas.

Hinaptin, čayna kač-kaptin, ña pičqa watampiña. Rimaytapas yačanyá, rimansi ararankayqa! Pero, pampantas ʃuqarispaʃa purin. Uyaʃansi runa uyaqa. Čaynaʃa, čaynaʃa kač-kan. Hinač-kaptin, čunka watampiña, čunka pičqayuq watampiña. Liyiytapas yačačiptinqa yačansá, liyiyta. Manas eskribiytaqa atisqaču ararankay makinwan. Tawansá makipas, riki, čakin makin. Čupampas mačus kasqa, řiyata hina! Čaysi hatu-hatunsuta wiñarun, puquy-puquy pukay-pukayraq ararankayqa!

Hinaptinsi, čunka pusaqniyuq watampiña kaspanqa, warmitaña maña-kusqa. Mamanta nispa "Kasaračiway" nispa. "Kasaračiway" niptinsi, "Imaynataq kasara-kunki" nisqa mamanqa. "Imapaqtaq čayqa, tantu řikisaykičik, imapaqtaq tantu imaykičikpas; kasara-kuwayčikyá! Čaypaqča riki maña-kuwarqankičik hamunaypaq. Ñuqaqa hamunaypaq minka-kurqaykičikču" nisqa ararankayqa.

Y así, en ese estado de dicha, pasaron cinco meses, nueve meses. A los diez meses la mujer parió. Dió a luz en su casa hacienda; la atendieron cuatro comadronas. Entonces, entonces ... ¡qué te diré! La mujer parió un lagarto, no un ser humano. ¡Un lagarto! Su rostro era humano; su cuerpo era de saurio, todo, hasta las uñas. Sólo la cabeza era humana. Su cuerpo era de lagarto.

"¡Nadie puede hacer nada de nada! Resignaos. Debe ser Dios quien les ha enviado este lagarto, de tanto que le pedísteis", dijeron las comadronas.

Y entonces, por eso ¡así lo criaron! El asqueroso animal mamaba los pechos de la madre; y ella ya no le temía. ¡Era pues, su hijo! Lo crió dentro de la casa, bajo techo; no le permitía salir. El padre lloraba y se entregó a la bebida.

Y así, del mismo modo, día a día, cumplió cinco años, y aprendió a hablar. ¡Hablaba el lagarto! Pero no podía erguirse, caminaba arrastrándose sobre la barriga. Sin embargo su rostro era humano. Nada cambió, todo continuó igual hasta que el lagarto cumplió diez años, quince años. Aprendió a leer; sí, aprendió a leer; pero no pudo escribir con sus dedos de saurio; eso no pudo. Tenía cuatro manos, cuatro, como todo lagarto. Su rabo era largo como una reata. Y creció, todo él, la bestia, se hizo recia y enorme. Maduró, maduró fuertemente. Y aparecía rojizo, verdaderamente rojo, pletórico.

Entonces, cuando cumplió dieciocho años, pidió mujer. Le dijo a la madre: "Deseo casarme". "¿Cómo? — le preguntó ella — ¿Cómo puedes tú casarte?". "¿Y para qué tienes tantas riquezas, tantos bienes? ¡Hacedme casar! Sin duda con este fin me pedísteis. Yo no os pedí venir", dijo el lagarto.

"Wawančikmi, čurinčikmi, imaynapas kasaračisunyá, kasaračisun" nispa, iskaynin, tayta-maman rimana-kuspa, riki, yaykupanku sipasman. Čaysi yačanku, riki, ararankay čurin kasqantaqa. Hinaspa, apu-apu kaptinñataq, apu kayninrayku, tayta-maman, sipaspaqa, riki, wawanta quy-kusqa, "Manačiki imapas susedinqa" nispan, riki.

Kasaračinkusá puramintiĭaña ararankaytaqa, tayta kurapa wasinman rispa, wasiĭampi misata ruwaspa, kasaračin. Čaysi, sipaspas sumaqĭaña ararankaypaqa. Čaysi pusanku riki, ararankaytaqa qipin maqtakuna riki. Takiwan pusanku puñučinankupaq. Padrinu madrinas pusanku riki. Hinaspas sipastaqa ĭatanay-kuspa saqisqaku wasi ukupi, wičqay-kuspanku, kimsa kandaduwan kandaduy-kuspa.

Hinaspansi, ararankayqa bilata wañuy-kačispa nin "Ustuy!" ninsi sipastaqa. Sipasqa riki mana yačaraču imapas kasqanta, riki, inosentiĭaña ustuy-kusqa kama ukumanqa. Hinaspan, ararankayqa paway-kuspa mikurusqa, yawařninta suqurusqa, hinaspas ĭiw ayčantapas mikurapusqa. Ačikyarusqa saksay-saksay, puraminti yawařĭaña, pampapas yawařĭaña simimpas yawařĭaña.

Hamusqaku kičay-kuq, riki padrinu, madrina, maman, taytan punčiyuq, punčiyuq riki. Hinaspa, saksayta tarisqaku ararankayta, warmimantaqa tuĭuĭantaña. Hinaptinsi ninku "Imanay-kusuntaq kunanqa!" nispa.

Čaynaptinsi, riki, sipaspa mama-taytanman ačka qulqita qunku riki mana kiha-kunampaq, mana imananampaq. Čaynanta

"Es nuestro hijo. Tendremos que hacerlo casar, de algún modo. Ha de tener mujer", dijeron los padres. Y fueron a pedir una muchacha para él. Todos sabían que el hijo de este hombre poderoso era un lagarto. Pero como era tan inmensamente rico, a causa de su opulencia, los padres de la muchacha solicitada, entregaron a su hija. "Quizá no le ocurra nada", dijeron.

Y el matrimonio del lagarto fué esplendoroso. Se realizó en la casa del cura, allí dijo la misa el sacerdote; en su propia casa ofició el matrimonio. La mujer del lagarto era bellísima. Se la llevó. Sin embargo, el lagarto tuvo que ir cargado en hombros. Cantando llevaron a los novios hasta la cámara nupcial. El padrino y la madrina guiaron la comitiva. Ellos desnudaron a la novia; cerraron la puerta de la cámara nupcial y le echaron tres candados.

Era de noche. El lagarto apagó la vela y ordenó a su esposa: "¡Acuéstate!". Ella no sospechaba nada malo, era inocente. Obedeció y se acostó; se cubrió con las frazadas. Entonces el lagarto se lanzó sobre ella y la devoró; le bebió la sangre. Luego de beber la sangre, comió todos los miembros, la carne de la esposa, hasta la última fibra. Y amaneció repleto, cubierto de sangre, el piso ensangrentado; la boca de la bestia enrojecida.

Al día siguiente, el padrino, la madrina y los padres abrieron la puerta. Llevaban jarros de ponche para los recién casados... Encontraron al lagarto, repleto; de la mujer no quedaban sino huesos descarnados en el suelo. "¡Qué hacer, qué hacer, ahora!", dijeron gimiendo.

Y entregaron a los padres de la joven mucho dinero, para que no se quejaran, para que no dijeran nada. El padrino, la

padrinu madrina kida-kunku, sipaspa wañuqpa mamanwan taytanwan.

Čaynaĭas, manas ararankayqa wananču, qunqanču; "Kasaračiway!" nimpunis mama-taytanta. "Imaynamá kayna mikurunaykipaqa kasaračisqaykiqa" nispas ninku. Hinaspas kutičin "Imanaspas imanasaqmá, mikunaywanmi!" nispa.

Čaysi huklaw ĭaqtamantaña pusaramusqaku pasñata. Hinaspan čaypiwan kasaračisqaku, kaqĭata. Čaytapas, čayna wičqaruptinku, čaynaĭataq mikurqun! Yawařninta suqurqun; puñuračin primeruta, hinaspan paway-kuspa mikurusqa. Kunkamanta - yawařninta suquruspa, hinaspansi ĭiw ayčanta tukurusqa.

Čaynaĭa, čaynaĭa; hinaspansi yačarusqakuña ačka ĭaqtakunapi čay ararankay ña warmi mikusqanta. Čaynaspanku čay suma-sumaq sipas kasqa, pubri sipas karqa riki, mana imayuq, mana čakrayuq, mana animalniyuq, mana imayuqpuni. Hinaspansi čaytañataq rimapayaq risqaku riki mama-taytan ararankaypaqa. Hinaptinsi nin "Manam, kay wakta yačaniku, imaynača kanman" nispa niptin. "Imaynapas imananqačiki; qulqiykuqa kanmi. Ima susidiptimpas ñuqayku čanisaqku, haykatapas qusqaykičik" nispan nin. (Wawanqa prega-kuč-kantaqyá "Kasaračiway, kasaračiway!" nispa).

"Kutimuyčik, čuriywan rimasaq" nispan, maman, taytan nisqa riki čay sipaspaqa.

Waqaspanku maman taytan "Imaynam imanasun?" ninku. "Wawasapam kani, riki" nispa, tayta nin. Ñuwega-kun riki warmi čurintaqa. "Ičayá filisidadninčik kanman; 'animaltam

madrina y los padres del lagarto lo arreglaron así, todo.

"¿Cómo pudiste devorar a quien te dimos por esposa?", preguntaron al lagarto. "¡No tiene remedio lo que no puedo remediar! ¡Tengo hambre!", contestó.

Le trajeron otra esposa de otro pueblo. Celebraron nuevo matrimonio. Y también del mismo modo, apenas cerraron la puerta de la cámara nupcial, él ordenó a la mujer que se acostara primero; se lanzó sobre ella, le bebió la sangre y la devoró. Le bebió la sangre mordiéndola por el cuello y luego devoró las carnes, hasta la última fibra.

Y así, así le dieron muchas mujeres más. Hasta que en todos los pueblos supieron que ese lagarto devoraba a sus esposas. Y había una muchacha muy bella, que no tenía bienes de ninguna clase. Era pobrísima. Donde ella fueron, finalmente, el padre y la madre del lagarto. Fueron a pedirla. "No, — dijo el padre de la joven, — Sabemos muchas cosas de tu hijo. No sé lo que podría ocurrir". "Ocurra lo que ocurra. Tengo dinero, si algo le sucede a tu hija, daremos su precio. Te daré lo que sea", contestó el padre. (Es que su hijo el lagarto, lo martirizaba; "¡Hazme casar, hazme casar!", diciéndole, exigiéndole).

"Volved. Voy a hablar con mi hija", contestaron el padre y la madre de la muchacha.

Lloraron ambos: "¡Qué hemos de hacer!", decían. "¡Tengo tantos hijos!", exclamó el padre, y rogó a su hija. "Quizá puedas lograr nuestra felicidad — le dijo — Me ha ofrecido ganado, tierras, vacas, dinero. Si algo te suce-

qusaq, čakratam qusaq, wakatam qusaq' niwarataq. Imapas susediptikiqa, sumaqtačiki misačisqaykiku qampaq hinata. Uywa-kusaqku aĪinta suĪkaykikunata, ñañaykikunata" nispan nisqa. Niptinsi, sipasqa ĪakiĪawanña kasqa, "Imanasaqtaq, imanasaqtaq? Mamay taytay wakčamiki" nispan.

Čay waqasqanwan mana qasiyay-kuspa, riki, layqamanñataq risqa pasñaqa wiĪa-kuq. Siñoras layqa kasqa. Čaysi wiĪa-kusqa siñoraqa nin "Ay wakča, distinasqam kanki qam, beřdad, kasara-kunaykipaq. Kay maki plantaykipi qasiĪa kač-kan. Pero, manam tiyanqaču čay runa qanwan."

"Ñuqataqa sipiwanqačá, mikuwanqačá wakinta hina!" nispan nin.

"Manam mikusunkiraqču; qampa makikipim čayqa" nispan nin.

"Imaynampi?" nispa nin.

"Čay ararankaymi nisunki puñučisuptikičik 'qam puñuy!' nisunki. Hinaptinmi, amam puñunkiču qamqa, paypuni puñučun primeruta. Ustunqa ukuman, čaypiña qamqa ustunki qipataña!" nispan nisqa. "Bweno" nisqa pasñaqa.

"Ustuptinmi sutiĪa qaranta čuti-kurunqa. Hinaptinmi, čay qaranta čuti-kuruptinña, qam ustuy-kunki" nispan nisqa. "Syeřtuču!" nisqa pasña. "Syeřtum. Manam imapas susidisunkiču; ama ĪakiĪayču!" nispan nin.

Pasasqas kusisq mama-taytaman riki. Hinaspansi nisqa "Imanasaq, imanasaqtaqa maméy, taytáy; hinaĪayá kasara-kusaq, imanasaqtaq. Imapas susedewaptinqa destinuywančiki pagasaq. Ima aĪin ka-kunaykičikrayku, hina kačun" nispa niptinsi. "Bweno!", taytan, mamanqa pasan kusisqa riki, čay ararankaypa

de te mandaremos cantar hermosas misas, como para tí. Criaremos bien a tus hermanos menores, a tus hermanas". La joven entristeció. "¿Qué he de hacer, qué debo hacer? ¡Mis padres son tan miserables!", decía.

Y como el llanto no la calmaba, la joven fué a consultar con una bruja. Había en ese pueblo una señora que era bruja. "¡Ay, huérfana, es cierto, de verdad estás destinada a casarte! Aquí, en la palma de tu mano aparece claramente... Pero... no has de vivir con él, con ése", dijo la bruja.

"A mi también me matará, me devorará como a las otras", contestó la muchacha.

"A tí no te matará. — afirmó la bruja — Eso está en tus manos".

"¿De qué modo?".

"Cuando os lleven a dormir, después de la boda, el lagarto te dirá: "Acuéstate primero". Tu no le obedecerás. Harás que él entre a la cama, antes que tú. Cuando se haya acostado y lo veas dentro de las frazadas, tú entrarás a la cama. Cuando ya esté dormido, te acostarás junto a él"; así habló la bruja. "Bueno", contestó la joven.

"Al momento de acostarse él — continuó la bruja — oirás muy claramente cómo se descarna el cuero y se lo saca". "¿Es posible?". "Es verdad. Y no te sucederá nada", afirmó la bruja. "No tengas pena".

La hermosa muchacha, predestinada, volvió muy alegre donde sus padres, y les dijo: "Qué puedo hacer, qué no puedo hacer, padres míos. Me casaré, pues. Si algo me sucede, habré pagado mi destino. ¡Que todo se haga por vuestra fortuna!"

maman-taytanmanqa.

"'Arí, arí' ninmi warmi čuriy" nispas nin. Hinaptinsi "Kasaračisunmi" ninsi. Qanra ararankayqa paway-kačanraqsi yanqaĭaña kusi-kuymanta. Ĭuqaru-kuy-kunsi kama hawaman. Kama hawaĭapis laqay-kačan. Pampapipas manas puri-kačaqču.

Čayna, kasara-kunsá! Kaqtaq puramintiĭaña; arpapas, biyolimpas, yanqaĭañas waqanku. Ĥamadapiraqsi kasaračinku qanra ararankayta. Qučarayansi payqa banka hawampi kasaračiptin. Runa uyas uyampas, uqi ñawiyá plagaqa.

Hinaptinsi, čayna kač-kaptinsi, puñučiqsi pasačinku riki, padrinu, madrina, harawiwanraq pasačinku riki. Čaysi ĭabiy-kunku riki, hinastinqa bilata pukuy-kun. "Bilata wañučisun" nisqa sipasta. "Ustuyyá!" ninsi čaymantaqa ararankayqa. "Manam ustuy-kuymanču, qamyá ustuy primeruta!" nispa nin sipasqa. "Ustuyyá qam!" nin ararankayqa. "Manam ustuy-kuymanču, aswanyá qam" ninsi pasñaqa, "Qam ustuy-kuptikiqa ñuqa ustuy-kamusaqmi; maytataq risaqri?" nispan nin. "Ustuy!" ninyá ararankayqa. "Manam ustuy-kuymanču" kutičipun pasñaqa takyayta.

Hinaptinqa, ararankayqa riki hinata usturun primeruta. Ustu-kuruspansi, qunqayĭamanta "Qaĭ, Qaaash!" nispa čuti-kurun riki, nanta, qaranta. Qaranta riki čuti-kurun. Hinaptinsi warmiqa manča-kurusqa riki, qunqarusqa sipasĭaqa. "Imaynataq. Ustumuyña!" čay "Qaaash" niruptinqa "Ustumuyña!" nin ararankayqa. Hinaptinsi "Imaynataq ustuy-kusaq hina ararankaywanqa? Mikuruwanqam!" nispan nisqa pasñaqa.

Hinaspansi bilata sendiy-kuspa, bilawan qaway-kurusqa.

Los padres, al oirla, fueron, muy contentos, donde los padres del lagarto.

"Ha aceptado, ha aceptado nuestra hija", anunciaron. "Los casaremos", dijeron los otros. El inmundo lagarto empezó a dar saltos, grandes saltos de felicidad. Trepó después a la cama; y se estiró allí; quedó como empozado sobre las frazadas. Esa era su vida. No caminaba en el suelo sino raras veces.

Y así. ¡Se celebraron las bodas! Y nuevamente, con la solemnidad y abundancia de siempre. Arpas y violines cantaban en todas partes de la casa. Levantaron una ramada, esta vez, para el matrimonio del asqueroso lagarto. El permaneció adormilado sobre una banca mientras se realizaba la ceremonia. Su rostro era humano, sus ojos grises.

Y llevaron a dormir a los novios. El padrino y la madrina guiaron a la comitiva que marchó, mientras cantaban harawis. Cerraron la puerta de la cámara nupcial; le echaron candados.

El lagarto apagó la vela. "La apagaremos", dijo. Luego ordenó a su esposa: "¡Acuéstate!". "No", contestó la joven. "Acuéstate tú primero". "Tú has de acostarte", insistía el animal. "No me acostaré sino después que tú. Yo no he de irme. ¿Adónde he de irme?". "¡Acuéstate!", volvió a ordenar el lagarto. "No lo haré. No me acostaré", contestó firmemente la muchacha.

Entonces... el lagarto se acostó. Ya dentro de la cama, de pronto, "qall, qaaash!", se sintió el ruido que hacía al descarnarse el cuero. Empezó a desollarse. Y la mujer sintió miedo. "Algo, algo está haciendo", pensó. Y ya perturbada, se olvidó de la recomendación final de la bruja. "Acuéstate",

Manayá qawananču karqa riki. Layqaqa nisqa "Amam qawankiču!" nispa. Layqaqa wiĭa-kusqa "Amam qawankiču; yanqataq qaway-kuwaq bilawampas!" nispa. Čayta mana yuyaspa, "Qunqaytaq mikuruwanman, kay hina ararankaytaq kač-kan" nispan qaway-kusqa bilawan.

Čaynaptinsi, suma-sumaq hubinĭaña kač-kasqa, puka čukčaraq! Runañayá, ñuqančik hinaña. Hinaptin čay bilawan qaway-kuptinsi, abrasay-kunapaq kač-kaptinsi, ... wayraman tukura-kamusqa "Uuuuuuuu, Uuuuuu" nispan. Wasipa qawiñanta ripu-kusqa. Čaypi pasñaqa kedarusqa sapaĭanña. Čay pačamantas ĭumčuynin hina kasqa apu runapa, pasña, yaqa warmi čurin hinaña. Manas čurinqa kasqaču.

čay ararankay manaña kaptin ĭapa runakuna niq maman warmita "Wañuptiki, huknin ñuñuykita kolibra ñuñunqa; huknin ñuñuykita sapu ñuñunqa. Kastiguykim. Mana Dyos munač-kaptin maña-kurqanki. Manam wawayki kanqaču."

Čayĭapi tuku-kun.

le llamaba el lagarto. Había concluído de desollarse, y la llamaba. "¿Cómo he de echarme junto a él si he oído ese ruido?" "Es un lagarto; me va a devorar", decía la muchacha.

Y encendiendo una vela, acercó la llama al lagarto. Estaba convenido que ni debía mirarlo. La bruja le había dicho: "No has de mirarlo"; le había advertido claramente: "No has de mirarlo". "Cuidado con encender una vela delante de él". Y ella se olvidó. El espanto de ser devorada por el lagarto oscureció su memoria.

Delante de la llama no apareció el lagarto sino un joven hermosísimo, de cabellera roja. Entonces ella se inclinó para abrazarlo... Lo iba a abrazar... Pero él se convirtió en viento. "¡Uúúúúú... úúúú...!" silbando, desapareció por entre las maderas del techo. La joven se quedó muy sola. Y desde entonces fué considerada por sus suegros como una verdadera nuera, como hija de los poderosos padres del monstruo. Pues, no tuvieron más hijos, nadie en la casa.

Cuando desapareció el lagarto, la gente del pueblo murmuraba; le decía a la madre: "Después que mueras, una serpiente mamará de uno de tus pechos y del otro un sapo. Ese será tu castigo. Pediste a Dios lo que no quiso darte. Jamás tendrás hijos".

IMAYNAPIM ČAY WANTA JAYQU RURA-KUSQANMANTA

Manaraq Inka Pačakutiq kaykunaman čayamuč-kaptinsi sača-sača purunÍaraq kasqa kay tiyasqančik Íaqtančikpas.

Kaymanta ñawpaq qaya pačakunapis ičaqa čikačačaq hatu-hatun quča kasqa. Kay quča patampis yačasqaku WiÍka sitiyuq hatun karay suytulu runakuna, mana pipas manča-kuq, aspas munaysapakama. Íinki mituÍawan, kači yakuÍawan kawsa-kuqsi kasqaku. Yayanku apunkus Turunkana sutiyuq kasqa.

Huk punčawsi Turunkanaqa WiÍkakunata huñuy-kuspan kaynata nisqa: "KunaÍanmi Čirapa sutiyuq sumaq warmi maskamuwan, Íapan rikčaq away qaytuwan pačaÍi-kusqa, hinaspan niwan 'Maskamuč-kaykim Mančaru awqamanta Íupti-kamuspay, qamtam kuyasqayku takyačiway' nispan.

"Čaymi payman makiyta haywariptiy 'Amam hapiwankiraqču!' niwan. 'Asuy-kunaypaq kaptiy, amaraq kuyuriyču' niwan. 'Rimapayay-kuptiypas, amaraq rimaypasču' niwan. 'Mančarum uyariruwačwan' nispa.

"Mančarus riki, kay sipasta yupinta qatimuč-kan; čaysi pipas paymanta tapu-kuptinqa pantačiq hina 'watusqaÍa, watusqaÍa' nispa nina kanqa.

"Paymi mančarumanta wiÍa-kun. Yana awarus, ača uma, puyu hinataq, mayu hinataq. Purinsi bunrururuyÍaña; ñawinkunas rawraqta iÍipan. Anča piñas; miyu pusuqu simis. Manataqsi puñuč-kaqqa tariči-kunaču paywanqa. QaÍuÍanwansi lawayači-kun, imatapas suqsirqunsi. Pitapas puñurquqtaqa ukunarqunsi, mačay-mačaytas rurarqun.

COMO SE HIZO LA CAÑADA DE HUANTA

Cuando el Inca Pachacutic todavía no había llegado a estas partes, esta región donde vivimos era silvestre y llena de árboles.

Además en esos tiempos muy antigùos había un enorme lago. En el borde de ese lago vivía una gente llamada Vilca; gente muy alta y muy poderosa que no temían a nadie. Solamente con barro y agua salada existían. Su líder se llamaba Turunkana.

Un día Turunkana convocó a los Vilcas y les habló así: "Ha venido a buscarme una mujer bella, vestida con toda clase de tejidos finos, que se llama Chirapa (arcos iris), y me dice que me busca huyendo del monstruo Mancharu, que le proteja yo".

"Entonces cuando ofrecí la mano dice: ¡No me toque! Cuando voy a acercarme: 'No se mueva todavía' y cuando le hablo: 'que no hable, Mancharu nos puede oir'".

"Mancharu está siguiendo a esta muchacha. Cuando alguien pregunte por ella hay que decir 'watusqaÍa, watusqaÍa' para confundirle."

"Ella habla de Mancharu. 'Lleva manta negra, tiene la cabeza enmarañada como una nuebe, como un río. Anda con sonido de truenos y sus ojos echan relámpagos. Es muy feroz y su boca tiene espuma venenosa. Uno nunca debe dejar que lo encuentre dormido. Siempre anda hambriento, saboreándose, y come cualquier cosa. A quien encuentre dormido le agarra y le hace insensible.

"Čaykunata niwaspan Čirapa rata-kuwan, hinaman makiypiñam pakarun, taksačaĭa kuruřčaman kurpača-kuruspan. Čaytaqmi suyasun ñuqančik Mančaruta, hinaspa ñanninta pantačisun; mana čayqa, uyay-kačayčiktaq ĭiwčaykičikpas quĭunkičikmanmi" nispas niĭan qaway-kača-kustinña Turunkanaqa.

Rimanankamaqa, apu Wiraquča ñasá kamarqači-kusqaña imam kananta, hinaptin Turunkanapa manča-kusqan hinaĭa karqusqa.

Turunkanas, riki, pasaq kiĭantin, tutantin, punčawnintin rikčan-rikčanĭa suyasqa Mančarutaqa; manaña pay, ni pipas qispirimuptinñataq qimĭičay-kusqa. Čay huk qimĭiyĭampis Mančaru čayamuspa Turankanatapuni kunkačaspan wiptirqusqa, hinaman laqarqusqaraq ayčanta karu-karuman. Čay kunkačasqaĭantapunitaqsi quča yakupas ĭiw taqtakarqamusqa; hina čayĭapitaqsi ilkakunapas kaypi čaypi kasqankupi tiyarqusqaku manaña kuyuriq; čaysi riki kunan punčawkamapas hina rikusqančikpi kač-kanku; Uyu Wiĭka, Ayku Wiĭka, Pičqa Wiĭqa, hinaman Maywa Bilka sutiyuq urqukuna.

Čirapa kuruřñataqsi Turunkanapas makinmanta wičispan pinkisqa kayman čayman, imapas čaka-kuč-kaq hina, ayqiymanaspan; čaymantapunis kunankamapas kuyuyĭa kuyun, pukyun-pukyun, qučan-qučan, urqun-urqun, čaka-kuspan. Čay pačamantataqsi Mančarupas mayupi tukuspan watusqaĭa kinrayta, yunka ukuta siqay-kuč-kan čirapataraq qatipaspan.

"Diciéndome esas cosas Chirapa se me pegó y se escondió en mi mano, convirtiéndose en un pequeño ovillo. Ahora nosotros esperaremos a Mancharu y le haremos errar por su camino; si no, oigan bien, todos ustedes se quedarán sin descendientes". Así habló Tukunkana, mirando por todos lados.

Mientras hablaba, el dios Huiracocha decidió que iba a pasar, y Turunkana se quedó algo asustado.

Turunkana esperaba a Máncharu día y noche sin dormir, durante un mes. Cuando ni él ni nadie apareció, cerró los ojos. Entonces de repente llegó Mancharu y después de degollar a Turunkana le despedazó y arrojó su cuerpo bien lejos. Después de haberlo matado, el agua del lago se secó por completo y allí mismo los Vilcas se sentaron para ya no moverse más. Hasta hoy están así a nuestra vista: son los cerros Uyu Vilca, Aycu Vilca, Pichca Vilca y Mayhua Vilca.

Chirapa ya en forma de ovillo cayó de la mano de Tukunkana, y saltaba por todos lados tratando de escaparse. Desde esa época hasta ahora sigue corriendo, cruzando entre los manantiales, los lagos y los cerro. Y Mancharu, convirtiéndose en río, serpenteando a lo largo del cañón, se fué hacia la selva persiguiéndo a Chirapa.

UKUČAPA WINTUN

Huk payačawan mačučas yačasqaku čunniqpi. Čaysi čay mamaĪačaqa huk punčaw ličita api-kusqa hatun mankapi. Čaysi mana mikuyta tukusqakuču čay liči apita, čaysi paqarinnintimpaq čura-kusqaku hinaspas puñuy-kusqaku.

Čay puñunankukamañataqsi ukučača liči apinta miku-kusqa, čaysi saksaruspan qawa lawman Ĭuqsisqa. Hinaspansi atuqwan tuparusqa, hinaptinsi atuqqa nisqa: "Ukučača miku-kuruykiman, yarqaymantam wañuruč-kaniña" nispa. Hinaptinsi ukučačaqa kuntistan: "Ukučačaču sutiy karqa, don Heronimo niwayá!" nispa. Hinaptinsi čay atuqpas nin: "Ñuqapapas Antunyum sutiyqa" nispa; čaysi čay ukučačawan atuq amigutaña ruwa-kunku.

Hinaspansi ukučačaqa nin: "Siñu Antonyo, kaypim aĪin bida kač-kan, apu simiyta muskiy-kuway!" nispa. Hinaptinsi siñu Antonyoqa: "Maypitaq kač-kan bida?" nispa nin; čaysi čay ukučača: "KayĪapi suyay-kuwač-kay, aĪinta qaway-karamusaq" nispa pasa-kun. Hinaspas kaqĪa mikuru-kun saksanankama ukučačaqa.

Hinaptinsi čay atuqñataq yarqaymanta wañustinña qawapi suyač-kan; čaysi čay ukučačaqa qayan: "Siñu Antonyo" nispa. Hinaptinsi: "Don Heronimo" nispa kuntistan čay atuqqa.

"Kayninta pasay-kamuy apurawta, duyñunmi musyaruwasun"; čaysi apay-kun čay duyñunkunapa puñusqanman. Hinaspas qaway-kačin huk liči manka apita, čaysi čay atuqqa mikuyta qaĪay-kun.

Hinaptinsi uman mana yaykuyta atinču, "Manam haypaniču" nispa ukučačata tapun. Hinaptinsi ukučačaqa: "Amayá sunsu

EL CUENTO DEL RATON

Una viejita y un viejito vivían en un sitio desolado. Un día la mujerzuela hizo mazamorra de leche en una olla grande. Luego no terminaron de comer la mazamorra, así que la dejaron para la mañana y se durmieron.

Después mientras dormían un ratoncito se comió la mazamorra, y cuando se había llenado salió afuera. Allí se encontró con un zorro, y el zorro le dijo: "Ratoncito, te voy a comer, estoy muriéndome de hambre." El ratón contestó "Ratoncito no es mi nombre. ¡Llámame don Jerónimo!" Entonces el zorro le dijo "Mi nombre es Antonio". Así el ratón y el zorro se hicieron amigos.

Luego el ratón dice "Señor Antonio, aquí hay buena vida, huele mi boca!" Y Antonio "¿Donde está?". "Esperame aquí, voy a investigar" dijo el ratón, y se fué. otra vez comió hasta hartarse.

Así el zorro, muriéndose de hambre, esperaba afuera. Entonces el ratón llamó "¡Antonio!". "Don Jerónimo" contestó el zorro. "Pasa para adentro rápido, el dueño nos oirá;" entonces le llevó adonde el dueño dormía. Allí le muestra la olla de mazamorra y el zorro comenzó a comer.

Entonces su cabeza no pudo entrar y le dijo el ratón "¡No alcanzo!" "¡No seas zonzo, mete tu cabe adentro!" Y cuando le dijo

tukuyču, umaykitayá ukukama satiy!" nispa niptinsi čay atuqqa umanta ñaka-ñakayta ukuman hinarun. Hinaspansi, čay liči apita qalačata mikuru-kun.

Hinaspañataqsi umanta mana qurquyta atinču mankapa simimpi kičkiruptin, hinaspas qaya-kun: "Don Heronimo, rumita hayway-kamuway kay manka pakirunaypaq" nispa. Čaysi čay ukučačaqa kuřiy-kuspa hayway-kun quwipa akačanta; čaywansi takan čay mankata, čaysi mana pakinču.

Hinaptin: "Manam atiniču, hatun niqta hayway-kamuway!" Čaysi kasqan hayway-kun taksačaĭa kurpačata, čaysi čay kurpačaqa takač-kaptin wičirirun.

Čaysi kasqan: "Don Heronimo, hatu-hatun rumita hayway-kamuway, manam aĭinču!" nispa, čaysi hayway-kun taksa niqčaĭa rumičata. Čaysi čay atuqqa řabya-kurun. Hinaspansi nin ukučačaqa: "Kaypim kač-kasqa iskay tuĭpa rumi". Manas tuĭpa rumiču kasqa; mačučapawan payačapa umansi kasqa.

Čaysi ĭačpay-kačin čay mačučapa umanman, hinaptinsi pawaristin waqtarqusqa. Čaysi čay mačučaqa qaparirusqa: "Ananaĭáw! Way! Umaĭaypi waynaykim biha waqtarqamuwan!" nispa payačanta maqayta qaĭay-kun.

Čaynaruspas čay atuqqa qawamanña pasa-kun, ukučačañataqsi pirqa učkučaman ustu-kuy-kuspa asiywan wañuč-kan. Čaysi čay mamaĭačaqa qaparispan aĭqunta qaya-kun: "Gwardakasača, aká, aká!" nispa. Čaysi čay aĭquqa pawarqamun, hinaspas čay atuq kaĭpač-kaqta hayparuspas ĭikiparun.

Čaysi čay mačučawan payača bilata pigačispa qaway-kuptin liči api mankawan waqtarqusqa, čaysi čay pasamunku aĭqupa

eso el ratón, el zorro con esfuerzos la metió adentro. Comió entonces toda la olla de mazamorra.

Luego no pudo sacar la cabeza, que se trabó en la boca de la olla, y llamó "¡Don Jerónimo pásame una piedra para romper la olla!" Entonces el ratón, corriendo, le pasó una bolita de excremento de cuye. Con eso golpea la olla, pero no la rompe.

Entonces "¡No puedo, pásame una más grande!". Otra vez le dió un terrón pequenito y cuando la golpeó, se le despedazó.

Otra vez dijo "¡Don Jerónimo, dame una piedra bien grande, que no puedo!" Y le dió otra piedrecita. Entonces el zorro se enojó. El ratón le dijo "Aquí hay dos piedras del fogón". No eran piedras de fogón sino las cabezas de los viejos.

Entonces le hizo agarrar la cabeza del viejo y volando se golpeó contra ella. El viejo gritó "¡Ay, ay, vieja, tu amante está golpeando mi cabeza!" Y diciendo eso comenzó a pegarle a ella.

El zorro salió afuera y el ratón se metió en su hueco de la pared, muriéndose de risa. Entonces la vieja llamó al perro gritando "Guardacasacha ¡ven acá!" El perro vino volando y, alcanzando al zorro, lo mató.

Mientras tanto el viejo y la vieja prendieron una vela y vieron que les habían golpeado con la olla. Después fueron hacia

hamusqanman. Hinaspas atuqta tarirunku Ɬikipasqata, hinaspansi "Kay maldisyunčiki kakařučiki uman kičkiruptin umaɬaytaqa waqtarquwarqa; yanqačiki payačaɬaytaqa maqarqani!" nin. Ɬaki-kuywan řabyawan kasqaku.

donde el perro regresaba y encontraron al zorro muerto. Entonces con rabia y tristeza dijo el viejo "Esta maldición de zorro golpeaba mi cabeza cuando la suya se trabó; en vano le he pegado a mi mujer".

LAWREYANU

Huksi kasqa huk señoř kasadu. Hinaspansi biyahita risqa kimsa kiĪa puriyta, hinaptinsi siñuranqa kidasqa učuy warmanwan.

Hinaptinsi kada tařdi bilawan pučka-kuq, hinaptinsi maripusačaqa čayamun, čayamuq bilaman. Hinaptinsi abisis pukĪa-kuq čay maripusačawan, abisis wañuračiq řabya-kuspan čay maripusačata.

Hinaptinsi wawan tapuq: "Imataq čay, maměy?" nispa. Hinaptinsi: "Lawreyanučam kayqa" nispa nin čay wawačantaqa.

Huk tařdi čayaramun qusan biyahimanta, hinaspansi kusi-kuywan wawačanqa Ĭuqsirun: "Papáy, kay mamaymi pukĪa-kuq Lawreyanučawan".

"Pitaq čay Lawreyanučaqa; siguru amigunčiki, čayčá pukĪa-kuq!" Hinaspansi karganta baqarun, hinaspansi: "Pim čay amiguyki karaqu!" nispa wañučin, hinaspansi wiksampi haytarun. Hinaspa kidarun wañusqa.

Hinaspa wiŗitruman čutaspa čay tuta bilata ratačin čay almapaqa. Hinaptinsi Lawreyanučaqa čayaramun, hinaptinsi čay warmipa wawačanqa nin: "Papáy kayqaya Lawreyanučaqa" nin.

"May?"

"Kayqaya!"

"Ay, mana yačač-kaspay yanqa warmiyta wañuračini!"; hinaspansi umanta račkan, čay ura hinaspa waqan: "WarmiĪaytaya wañuračini mana tapuy-kuspay!"

LAUREANO

Una vez había un hombre casado. Hizo un viaje de tres meses y su señora se quedó con su pequeño hijo.

Cada tarde ella hilaba a la luz de una vela y una mariposa se acercaba a la vela. A veces jugaba con la mariposa; otras veces trataba de matarla sintiéndose enojada.

Entonces el niño le preguntó "Mamá ¿qué es eso?". Ella le contestó "Este es Laureano".

Una tarde el esposo llegó de su viaje y el niño sintiéndose muy feliz le dijo "Papá, mi mamá estaba jugando con Laureano".

"¿Quién es ese Laureano? Debe ser su amante." Entonces bajó su carga y dijo "Carajo ¿quién es tu amante?" La mató dándole patadas en la barriga. Ella se quedó muerta.

Esa noche llevándola al féretro, prendió una vela para su alma. Entonces llegó Laureano y el niño dijo "Papá, aquí está Laureano."

"¿Donde?"

"¡Aquí!"

"Ay, sin saber maté en vano a mi mujer." Entonces se rascó la cabeza y lloró "¡Maté a mi mujer sin haber averiguado antes!"

ŘEYPA KWENTUN

Huk řeysi kasqa; čay řeysi tupa-kurusqa huk niñawan. Čay niñakunañataqsi kimsa kasqaku, hinaptin iskay mayořnin kaqkuna čiqniq suĭkan kaqta;"kay imaynataq řeywan tupa-kurun" nispa. Hinaptin čay suĭka kaq niña wiksayuq rikurirun čay řeypa čurinta.

Hinaptin čay unayña kanku riki. Hinaptin čay temponña čayamun čay niñapa, pues: "Qamkunaĭataqčiki atindinkičik" nispan nin. Hinaptin čay iskay mayoř ñañankuna wača-kunan punčawpas kimsa uña kučičakunata dispunirusqaku, čaymanta huk kaquntawan ruwaračisqaku huk karpinteruwan quĭqita pagay-kuspa. Hinaptin čay niña wača-kurun čay řeypa kimsa čurinta, hinaptin čay kaqunman kimsanta hinarunku. Hinaspa čay kaqumpi wičqaračin čay karpinteruwan, hinaspa qipiračispa mařman wisčuy-kačimun.

Hinaptin řey mana yačanču čay kimsan čurin wisčučimusqanta, hinaptin ačikyaqta qaway-kačin: "Kaymi señoř řey čurikikuna kasqa" nispa. Hinaptin čay señoř řey piña-kuspa yaqaña lukuyampas: "Imataqsi kay čuriyqa kanqa" nispa.

Hinaptin čay wača-kuq niñata čay řatučaĭa aparačin pesebre kuralman, čaypi čay niña bestyakunawan igwal yačanampaq. Hinaspa čay aparačispa čay iskay mayoř ñañankunawan gustuta kawsa-kunku; čay pobri niñañataqsi bestyakunawan yačan alfata mikuspan ayčaĭampas parapi rupaypi.

Čayna kač-kaptinñataqsi mačuča risqa yantaman mařpa patanta, hinaspa rikurusqa mař ukupi huk kaqun muyuč-kaqta.

EL CUENTO DEL REY

Una vez había un rey que tenía tres sirvientas. Las dos mayores odiaban a la menor, y decían "¿Como se habrá encontrado esta con el rey?" Entonces la menor quedó embarazada del rey.

Así estuvieron durante algun tiempo. Entonces llegó el momento de dar a luz y, el rey le dijo a las muchachas mayores, "Ustedes la atenderán." Cuando llegó el día del alumbramiento, las muchas mayores le llevaron tres chanchos jóvenes a un carpintero y le mandaron a hacer un cajón para ellos. Entonces la muchacha dió a luz tres hijos del rey. Ellas los metieron en el cajón e hicieron que el carpintero lo cerrara y después los arrojara al río.

El rey no supo que habían mandado a botar a sus tres hijos. Al amanecer las muchachas le mostraron los chanchos diciéndole, "Señor rey aquí están sus hijos". El rey loco de rabia dijo, "¿Como van a ser estos mis hijos?".

Inmediatamenté envió a la muchacha que dió a luz a vivir en un pesebre lo mismo que las bestias. Las hermanas mayores vivián felices y la pobre muchacha vívía con los animales, comiendo alfalfa y su cuerpo a la intemperie al calor y bajo la lluvia.

Mientras tanto un viejo pasó por la orilla del mar, en busca de leña y vió un cajón que se movía. Rápidamente

Hinaspa kutirimun ˇcay řatučaĭa payačanman wiĭa-kuq samay činkay: "Yaw payačay, rikura-kamunim wakpi foŕtunata, hakučik apurawta qipiča-kuy urqu-karamusunčik, waskata apari-kuy." Hinaspa pasanku apurawta, čay čayarunku maŕpa patanman. Hinaspa kusi-kuyĭawanña hinaptin čay maŕ muyučimun čay kaqunta. Hinaspa suyanku hasta maŕ patanman muyučimunankama, hinaptinñas waskawan lasuruspa urqurunku čay kaqunta, kusi-kuyĭawanña: "Fortunančikmi kayqa" nispa. Hinaspas wasinman qipimunku: "quĭqičuč kayqa imaraq" nispa.

Hinaptinsi čay ukumpi kasqa kimsa wawakuna, iskay warmiča huk qariča; čaysi mačuča tapun čay mayoŕ kaq wawačata, hinaptinsi čay mayoŕ kaq wawača kontestan: "Mamay wača-kuruwaptinkus maŕman wisčuy-kačimuwasqaku" nispa. Hinaptinsi čay mačučaqa uywa-kun čay kimsan wawačata.

Hinaspa čay wawakunapaq mikunampaq kanču, pačačinampaq tarinču. Hinaspa huk punčaw niy-kun čay wawačakunataqa qayay-kuspan: "Pwes wawakuna, manam uywayta atikičikmanču; ñuqaqa pisi kaĭpañam kani" nispa. "Pwes ya ripuyčik kay quqawnikičikta ruway-kapuptiy". Pwes čaysi pusarun wawačakunataqa kimsa paĭqaq ñanman: "Kaymantaqa ripu-kuyčikña maymampas" nispa.

Hinaptinsi čay w awačakunaqa pasa-kunku uran kaq ñanta, hinaspansi čay řeypa ĭaqtanman čayaramun. Hinaspansi čay řeypa wasin punkupi sayasqaku čay kimsa wawakuna; Hinaptinsi čay iskay ñiñakuna rikuramun hinaspa tapumun: "Imatam munankičik?" nispa. Čaysi kontestan: "Empleya-kuytam munaniku kaypi" nispa.

regresó jadeante donde su mujer y le contó, "¡Oye vieja, acabo de ver ahí un tesoro, vamos rápido, alístate, lo sacaremos, trae una soga!" Inmediatamente fueron a la orilla del mar. Estaban muy contentos porque el mar empujó el cajón, acercándolo. Esperaron a que llegara a la orilla y entonces con una soga lo enlazaron y sacaron. Sintiéndose felices dijeron, "Es nuestra fortuna" y cargándola a su casa pensaban, "Seguramente será dinero."

Encontraron tres niños en la caja, dos muchachas y un muchacho. Y a la pregunta del viejo el niño mayor le contestó, "Cuando nuestra mamá nos dió a luz, mandó a echarnos al mar." Entonces el viejo cuidó a los tres niños.

Mas adelante no había comida ni ropa para los niños, así que un día el viejo les llamó y les dijo, "Pues niños, ya no puedo cuidarles, tengo poca fuerza. Tendrán que irse cuando hayamos preparado esta fiambrera." Entonces los llevó por un camino que se dividía en tres y les dijo, "Desde aquí vayanse a donde quieran."

Los niños caminaron por el camino de abajo y llegaron a la ciudad del rey. Entonces los tres niños pararon en la puerta del rey. Al verlos, preguntaron a las dos muchachas, "¿Qué quieren?" y ellas contestaron, "Queremos empleo aquí".

čaysi řeyman wiłaq pasan: "Señoř řey, kimsa wawakunas empleya-kusqaykita munan" nispa. Hinaptinsi: "Qayamuy čay wawakunata!" nispan nin, čaysi qayay-kun hinaptinsi čay warmakunaqa řeyman asuy-kurunku: "Imatam warmakuna" nispa řey nin.

"Señoř, empleya-kuytam munaniku' ninku. Čaysi hukninta čuray-kun wasi pičayman, huknintañataq wałpaman mikuy qaraqta, huknintañataqsi kosinapi yanapanampaq. Čaysi čayna kač-kaptinku čay iskay niñakunaqa čiqnipanña.

Hinaptinsi huk punčawqa enředarunña yanqapuni, hinaspas wiłay-kun řeyman: "Señoř řey, nisunkičuqaya kay warmaqa " nispa.

"Imaniwantaq" nispa nin.

"Kay patyo pampapi pičqa rikčaq pilata pawaračiyman nisunki."

Hinaptinsi qayay-kun čay warmata hinaspas: "Kunanmi čay pičqa kolor pilata pawaračinki" nispa niy-kun. Čaynata niy-kuptinsi warmaqa waqan: "Manam señoř řey čaynataqa niranču" nispa.

"Munanki mana munanki rimasqaykitam kumplinki, mana čayqa balyarusaykim" nispa. Čaysi čay warma puramintita waqastin puñuy-kun.

Hinaspansi čawpi tuta urata waqastin pasan ñanta hapiy-kuspa; waqastin rič-kaspa tuparun huk señorawan, čaysi tapun: "Imamantataq kriyatura waqanki?" nispa. Hinaptinsi: "Yanqapuniman tam mamáy enředay-kuwan señoř řeytawan" nispa, "Čaymi ripu-kuč-kani". Hinaptinsi čay señora: "Ama kriyatura

Entonces fueron a avisarle al rey, "Señor rey, tres niños están buscando empleo." "¡Llamen a los niños!" dijo, y cuando les habían llamado, se acercaron al rey y éste preguntó, "¿Qué quieren niños?"

"Señor queremos empleo". Entonces puso a uno de ellos a barrer la casa, otra a alimentar las gallinas y la otra a ayudar en la cocina. Las dos muchachas ya comenzaron odiarle.

Un día tratando de enredarlos injustamente, dijeron al rey, "Señor rey, este niño está hablando de usted."

"¿Qué dice de mi?"

"Dice: 'Yo puedo hacer volar las pilas de cinco colores que hay en el patio'".

Entonces él llamó al niño, "Ahora harás volar esas pilas de cinco colores". El niño llorando le contestó, "Señor rey, yo no dije eso".

"Quieras o no, vas a cumplir lo que has dicho, si nó te fusilaré." Entonces el niño se acostó llorando muchísimo.

Muy de noche se fué llorando por el camino y mientras caminaba se encontró con una mujer que le preguntó, "¿Criatura, por qué lloras?" "Señora, injustamente me han enredado con el rey; por eso es que me voy." La mujer le dijo, "No llores criatura, lleva esta botella rota a ese

waqayču, kay quru boteĭata apaspayki čay patyon pampa nisusqaykiman, tiyay-kačinki, hinaptinmi řey hatarimunampaqa čay pičqa koloř pilaña pawač-kanqa."

Čaysi čay warmača kutirimun kusisqa. Čaysi čay wawqi paničankuna waqasqaku, čaysi: "Ama waqayču, kaytam huk señora quy-kamuwan" nispa.

Hinaspa čayta plantarusqa, hinaptinsi řeypa hatarimunampaqa pawamuč-kasqaña. Čaysi čay řey hatarimuspa qaway-kun, hinaptinsi: "Imaynatataq kayqa ruwarqurqa kay warmaqa?" nin.

Čaysi čay huknintañataq enředay-kun: "Nisunkičuqaya señoř řey kay warmaqa" nispa.

"Imaniwantaq?"

"Suma-sumaq koronado loŗotam rikuriračiyman kay señoř řeypa punkumpiqa" nisunkim."

Čaysi čay warmata qayay-kun, hinaspansi nin: "Čay rimasqaykitam kumplinki" nispa. Čaysi čay warma waqan puramintita mana rimasqanmanta, čaysi čay warma puñuy-kun puramintita waqastin.

Čaysi čay hukčan kunswelan: "Ama waqayču, ñuqam pusasayki" nispa. Čaysi čawpi tuta urata hatarispanku pasanku iskaynin hinaspansi mana tupanču čay siñorawan čay tupasqampi. Hinaspansi waqanku iskaynin: "Mayta, čaytataq kunanqa risun" nispa pasanku waqastin. Čaysi qasata qispirunku, čaypiña kasqa čay siñoraqa; čaysi tapun: "Imanasqataq waqastin hamunkičik kay tuta ura?" nispa. Čaysi čay warma nin: "Kaynam ñuqatañataq enředay-kuwan señoř řeytawan" nispa.

Čaysi "Ama waqayču kriyatura, kay bastunta apari-kuspayki wakta riruy.

patio, haz que se siente el rey y, cuando esté para levantarse, las pilas de cinco colores volarán."

El niño regresó feliz. Su hermanito y hermanita estaban llorando, y él les dijo, "No lloren, una mujer me ha dado esto."

Luego plantó la botella en el patio y cuando el rey estaba para levantarse, las pilas volaron. Levantándose las vió y dijo, "¿Cómo ha hecho esto el niño?"

Entonces tratando de enredar a otro niño, dijeron, "Señor rey, este niño está hablando de usted."

"¿Qué dice de mi?"

"Dice, 'Puedo hacer aparecer en la puerta del rey, un loro coronado muy hermoso'."

Entonces llamó al niño y le dijo, "Cumplirás lo que dijiste." El niño lloró porque no lo había dicho, y se acostó llorando.

El otro le consoló, "No llores, yo te puedo ayudar." Entonces levantándose muy tarde en la noche, los dos se fueron caminando, pero no encontraron a la mujer, donde estaba antes. Los dos lloraron, "¿A donde iremos ahora?" y siguieron su camino llorando. Luego, subiendo por una quebrada, encontraron a la mujer, que les preguntó, "Por qué vienen llorando a esta hora de la noche?" El niño contestó, "Porque a mí también me han enredado con el rey."

"No llores criatura; lleva este bastón y regresa. Por allí hay

čaypim kač-kan Ɬapa-Ɬapan rikčaqmana animalkuna, čaymi 'Mikusayki' nispa nisunki. Hinaspaykim ama rimarispayki pasyay-kunki ukuta; čaypim kač-kan huk luru. Čaymi bastunta hayway-kuptiki pigay-kamusunki. Hinaspayki kutiri-kamunki apurawta."

Čaysi čay kutirimuptin wawqičaƗanqa suyasqa, manaña kasqaču señoraqa. Čaysi čay wawqinwan kusisqaña hampu-kunku, hinaspas čayaramuspa čay řeypa punkunman čuray-kun.

Čaysi čay ačikyamunampaq čay luruqa rimastinña ačikyarun: "Señor řey, čurikim kay warmakunaqa" nispa. Čaysi čay señoř řeyqa puñusqanmanta hatariramun, hinaptinsi čay luru wiƗayta qaƗay-kun: "Señoř, čurikim kay kimsa wawakuna; señorayki wača-kuptinmi disponirun kimsa kučita čay iskay warmi.

"Hinaspanmi 'čurikim kay' nispa, qaway-kačisunki, kay čurikikunatañataqmi kaqumpi mařman klabiteyaračispan qipiračira. Čaymi qam kriyirunki, hinaspam pesebre kořalman wisčuračinki; kaymi señoř řey čurikikunaqa, riqsi-kuy" nispan nin. "Huk mačuwan payačam kay čurikikunata tari-kamun mařpi kaqumpi klabeteyasqata, hinaspanmi manaña uywayta atispa kimsa paƗqaq ñanman pusarurqa. Čaymi čaymanta qanman čayaramusunki.

"Hinaptinmi kay warmikuna riqsirun, riqsiruspanmi enředota ruwasunki. Riqsi-kuy señoř řey čurikita" nispa.

Čaysi čay señor řey desesperado kedarusqa čaynata wiƗay-kuptin. Hinaspansi qayačimun čay mačučawan payačata. Čaysi čay mačuča-payačata tapun, hinaptinsi wiƗan: "Mařpim tari-

toda clase de animales. Te dirán 'te voy a comer'. pero sin hacerles caso pasarás adentro. Allí hay un loro y cuando extiendas el bastón él se posará en él. Entonces volverás rápidamente."

Cuando regresó, su hermanito lo esperaba pero la mujer ya no estaba. Entonces regresaron felices y pusieron el loro a la puerta del rey.

Al amanecer el loro se despertó diciendo, "Señor rey, estos niños son tus hijos." El rey se levantó de su cama y el loro comenzó a relatar, "Señor, estos tres niños son sus hijos. Cuando su mujer dió a luz esas dos muchachas trajeron tres chanchitos."

"Entonces se los mostraron diciendo, 'Estos son sus hijos', y después a sus hijos verdaderos les mandaron al mar en un cajón claveteado. Usted lo creyó y mandó a su mujer al pesebre. Estos son sus hijos, reconózcalos. Un viejo y una vieja encontraron a sus hijos en su cajón en el mar, entonces cuando ya no podían cuidarles, les llevaron a un camino dividido. De ahí llegaron a usted."

"Entonces estas mujeres les reconocieron y por eso les enredaron. ¡Reconózca a sus hijos señor rey!"

Cuando había contado eso, el rey quedó desesperado. Entonces llamó al viejo y a la vieja. Les preguntó y éstos le conta-

kamuraniku yantaman rispay, čaymi urqu-kamurani ñuqa. Caymi manaña uywayta atispay kaminuman čurarqani, čayčá qanman čayamururanki. Čuriki kaptinqa rikunusikuyyá señoř řey" nispan nin.

Čaysi iskay niñakunata pusaračimuspa balyaračin: 'Kunki čuriyta mařman aparanki" nispa. "Hinaspayki kimsa kučita 'čurikim nispa qawačiwaranki" nispa. Hinaspas balyaračin.

Čay balyaračispas čay čurin wačaq niñata pusačimun čay pesebre kuřalmanta. Hinaspansi čurinta řekonosen, hinaspansi kimsa sastreta pusačimun pača siranampaq čay mačučapaq, čay čurinkunapaq, warmimpaqpas. Čaysi čay warmimpaq yakuta timpučin kakasyasqa ayčan mayĭanampaq.

Hinaspansi čay mačučata tantuĭatańa agradese-kun, tanto quĭqita pagan čay čurin urqusqanmanta. Čaysi čay mačuča kusi-kuyĭawanña ripu-kunku payačantin wasinkuman.

Čaysi čay řeyñataq čurinwan warminwan wasinkupiña keda-kun.

ron, "Yendo por leña les encontramos en el mar y yo les saqué. Luego sin poder cuidarles más, les puse en el camino. Así llegaron a usted. Sí son sus hijos, reconózcalos."

Entonces trajo a las dos muchachas y les fusiló diciéndoles, "Así que llevaron a mis hijos al mar, y me mostraron tres chanchos llamándolos mis hijos." Les fusiló.

Después de fusilarlas, trajo a su mujer del pesebre. Reconoció a sus hijos y consiguió tres sastres para coser ropa para los viejos, sus hijos y su mujer. E hirvió agua para limpiar a su mujer.

Entonces estando muy agradecido al viejo le dió mucho dinero por haber sacado a sus hijos. El viejo regresó muy feliz a su casa con su mujer.

El rey quedó viviendo en la casa con sus hijos y su mujer.

AWILAYPA KONDENADUMANTA

Awilaymi ..ay kwentuta wiławarqa, "ñuqatam susidiwarqa" nispa. Syeřtučus manačus, čaytaqa mana yačaymanču. Ičaqa łuła-kurqaču, manapasčá.

Awilaypas ..ana animalnin karqaču, hinaspa turinwan mičipa-kusqaku urqupi. Hinaptinsi wankasunkus urqu..is miči-ka-kusqaku. Čaysi miči-ka-kuč-kaptinsi wakpiqa, miči-ka-kuspaqa kiłapaqmi apanku mikunataqa. Karusumikim łaqtamanta urquqa. Hinaptin kiłapaq haypaqta apan riki. Hinaptin čay mičičiqnin runapañataq wawqin wañurusqa, hinaspa mana risqaču mikuy apaq, kiła semanaña. Awilaypa mikunan tukurusqa, kaldułataña tumasqaku riki; mana murumpas kanču, sebadapas kanču, ni imapas kanču.

Čayna kač-kaptinkus, mana mikunan kač-kaptinsi..... sipasłaraq karqa awilayqa. Hinaspansi awilayqa ubihataña waqtamusqa riki, kuřalmanña. Inti ałqaysi hinataña riki. Hinaptinsi hatu-hatun ñanta riki, warmi rič-kasqa, hatun ñanta. Warmiqa asul wali, puka rebosa, wikuña kuluř sumbriruyuq risqa riki.

Čaysi "Siñora, siñora!" nispa qaya-kusqa awilayqa, patamanta. "Siñora, maytan rinki, manam wak lawpiqa wasi kanñaču, hamuspayki kaypi sama-kuy!" nispa qaya-kusqa awilayqa.

Hinaptinsi mana kasunču; warmiqa rič-kan. Awilayqa ninsi "Maypitaq sama-kułanqa wak warmiłaqa." Ñakay-ñakay qipiyuqsá rič-kan warmiqa. "Iča imałatapas apa-kuč-kan" nispanyá awilayqa nisqa riki, warma kaspanqa. "Maypiñataq sama-kułanqa

III ABUELA Y UN CONDENADO

Esta historia me la contó mi abuela. Me dijo que le había sucedido a ella misma cuando era joven. Si fué cierto o no, me es imposible afirmarlo. No sé si mintió o no mintió.

Mi abuela no tenía animales, ganado de ninguna clase. Por ese motivo, y en compañía de su hermano, pastaba ganado ajeno en unas montañas, en el cerro de Huancasancos. Y estaba pastoreando... Allá, en mi pueblo, los pastores acostumbran llevar alimentos para un mes. Es muy lejos de las altas montañas al pueblo. Estaba pues, mi abuela pastoreando..... y pasó un mes y una semana, sin que recibiera ningún envío del dueño del ganado. Es que a este hombre se le había muerto un hermano. Mientras tanto, a mi abuela se le acabaron los abastecimientos. Tomaba sólo caldo. Ya no tenía ni maíz, ni cebada, ni nada.

Era aún muy joven entonces mi abuela. Y en eso, cuando ella y su familia se encontraban casi sin alimentos, un día al atardecer, cuando ella arreaba las ovejas hacia el corral, vió que una señora bajaba hacia el fondo de la quebrada por el gran camino. En el silencio, iba por el gran camino. Tenía falda azul, rebosa roja, y sombrero color vicuña.

Entonces... "¡Señora, señora!", gritando desde el cerro, la llamó mi abuela: "¡Señora! ¿Adonde vas. .....? En esa dirección ya no encontrarás ninguna casa. ¡Sube aquí y descansarás!"

Pero la mujer no le hizo caso, siguió caminando. Mi abuela pensó : "¿Adonde va? No ha de encontrar sitio para

čunniq urqupi.

"Siñooora...! Kaypi sama-kuy hamuspayki. manam huk lawpi kanču ima kančapas" nispan nisqa. Hinaptinsi muyurin warmiqa "Uuh!" nispaĭas nin. "Hamuy kayĭapi sama-kuy. Manam maypipas kanñaču wasiqa" qaparinsi awilayqa. Yapa muyuriy-kuspan "Uhhh!" nispa tikray-kuspa diričuña hamun.

Kwestas riki seqanan karqa ñanmanta. Čay kwestata qispirič-kaptinsi, obeqa waqtay-kun; hinaspas yaykuruspa, turin karqa riki, ĭumčuynimpas čaypitaq, ĭuĭu wawačayuq. Tawa karqaku riki, iskay qari, iskay warmi. Hinaptin nisqa turinmanqa: "Turiy." "Imantaq?" nintaqsi. "Huk siñoram kaminuta rič-kasqa. Hinaptinmi nini 'Maytataq rinki, wak lawpi manaña kanñaču wasiqa, kaypi sama-kuy' nispa niptiymi, hamuč-kan" nispa nisqa. Turinqa nisqa "Imač kayqa, imačá kayqa; kondenaw imataq qayarun. Kay orataqa ima runataq purinman kay čunniq urqutaqa? Pitaq purinman čakiwanraqtaq?" nispa nisqa. Čay niptin mančaru-kuymanta awilayqa wasi ukuman yaykurusqa riki.

Čukĭaĭa wakpi wasiqa riki, rumiĭawan pirqarusqa. Punkuĭapim ñuqaykupa tuĭpaykuqa, punkučaĭapim. Ukupiñataq pilarayač-kan čamiso, ĭantapas, tayamanta. Čaypis riki kalduta kaldusqaku.

alojarse". Y la mujer llevaba una carga agobiante y caminaba dolorosamente. "Quizá lleva algo, algo", reflexionó mi abuela en su inexperiencia. "¿En qué lugar ha de descansar esta pobre, entre tanta montaña silenciosa?".

"Señoooora...! — Ven y descansa aquí. No hay ninguna choza en esos lugares...!". La mujer se dió vuelta; "¡Uúh!", dijo. "Ven, te alojarás aquí. Ya no hay casas en ningún otro sitio!", insistió mi abuela. Dando una nueva vuelta, "¡Uúh!", diciendo, la mujer se encaminó directamente hacia la choza de mi abuela.

Tenía que subir una cuesta, separándose del camino. Mientras la mujer subía la montaña, mi abuela arreó las ovejas al corral. Se dirigió en seguida, rápidamente a la choza en que vivía, y entró. Estaban allí su hermano, su cuñada y un niño pequeño, hijo de ambos. Eran así cuatro los habitantes de la choza; dos hombres y dos mujeres. Mi abuela dijo: "Hermano". "¿Qué ocurre?", preguntó el hermano. Entonces ella contó: "Una señora iba por el camino. Yo la he llamado para que se aloje aquí. No tarda en llegar". El hermano dijo: "Es raro, raro. Acaso has llamado a un condenado. ¿Quién puede caminar a estas horas y a pie por mantañas tan ásperas y silenciosas?". Al oir esta advertencia, mi abuela se atemorizó.

Las casas de los pastores son chozas rústicas, de paredes levantadas con piedras, sin barro. Hacemos el fogón junto a la puerta, en esas casas. Adentro amontonamos todo, la leña, las proviciones. Se cocina con taya, el arbusto de las zonas frías. Y allí, en el fogón, ese atardecer, junto a la puerta, hacían

Čaypis siqay-kuqtaña čayaramun warmiqa, "Ñoqaĭaymi" nispa. Sumbrerumpas pakačupa-kusqasá (?), rebosampas hanayman oqarisqa. Manayá uyanta qawarunkuču. Kurkumpaĭayá čayamusqa qipisapa. "Samačiĭawayčik!" nispa nin. "Arí, sama-kuy siñora" nispa nin awilaypa ĭumčuyninqa. "Pisipasqaču kač-kanki?" "Arí pisipasqam kaĭani" nispa nin. "Samariyyá, uku puñu-kunaykipaq." "Arí" nispa nin.

Ninataqa mančan, mančan čay warmiqa. Awilaypa turinñataq riki liyič-kan libruta, čay HUAMANGA, DIOSES DE HUAMANGA nisqan libruta, runasimimanta; čayta liyispa řisa-kučkan riki Qapaq Eternuta. "Kayqa manam aĭin runa kanmanču" nispa riki musya-kuruspa. Hinaspa ĭumčuyĭaña ninataqa fugatač-kan riki.

Kaldutañataq qarasqaku. Kalduta qaraptinkus, čaytaqa časki-kunsá matimanta. Makinqa runapa makin hinas kač-kan. Čaysi kalduta tuman. Tuman kučarawan. Aĭinta qawariy-kuptinkuqa, nina ačikyaywan qawarisqaku sumaqta, riki hinaptinsi pičunqa uquy-uquy kač-kasqa. Kurkuy-kuspa qaway-kuptinkuqa, kalabera kač-kasqa, riki, siminmanta kakičuĭanta suturamusqa, riki.

"Kondenawmiki wakqa!" nispanku, aĭiĭamanta rimaspanku řisanku, řisanku čaymantaqa nin señoraqa "Yayku-kunaypaqyá ninaykita wañučiy, ninaykita wañučiy" ninsi. Čaymantaqa mana maña-kunñaču, aminasaytaña qaĭay-kun awilaytaqa.

hervir el caldo.

Y llegó la mujer, cuando la luz desaparecía del mundo. "¡Soy yo!", dijo. Llevaba el sombrero con la falda caída sobre la frente y la reboza levantada hacia el rostro. No pudieron verle la cara. Llegó, muy agachada, como rendida por el peso de la carga que traía. "¡Alojadme!", volvió a decir. "Sí señora, descansa", contestó la cuñada de mi abuela. "¿Estás cansada?", le preguntó. "Sí, estoy muy cansada". "Alójate pues. Dormirás adentro". "Sí", dijo la mujer.

Pero vieron que temía al fuego, le temía. El hermano de mi abuela leía un libro, el libro llamado "Huamanga", "Dioses de Huamanga", que es en quechua. Rezaba en el libro el "Dios Eterno". "Esta no es gente, no es buena gente", pensaba él, sospechaba. Mientras tanto, la cuñada de mi abuela, atizaba el fuego.

Le sirvieron caldo a la mujer. Ella aceptó y recibió el mate (recipiente) de caldo. Sus manos eran como las de un ser humano, y tomó el caldo, utilizando la cuchara. Pero cuando la examinaron bien a la luz del fuego, en un momento en que el fuego se animó, vieron que su pecho estaba húmedo, completamente húmedo. Se agacharon, entonces, para verla mejor. No tenía rostro; era una calavera, y el caldo se escurría de la mandíbula inferior hacia el pecho, goteaba.

"¡Es un condenado!", dijeron en voz baja, y empezaron a rezar. "Apagad el fuego para que pueda entrar. ¡Apagad el fuego!", dijo la mujer. "Tengo miedo al fuego — repitió — ¡Tengo miedo de vuestro fuego!". Y después, ya no imploró.

"Ľuqsimuy! Imapaqtaq qamqa qayamuwarqanki? Ñuqaqa hawkam ri-kurqani. 'Qayamuway' nirqaykiču; ñuqaqa hawkam rič-karqani. Ľuqsimuy!" ninsi. "Imaynam qayamuwarqanki, čayna Ľuqsimuy!" nispas nin.

Aswan řisa-kuspanku aswanĽa ninata fugatanku, fugatanku. Hinaptinsi, yanqaña, kuřal qipakunapi, wasi qipakunapi, yanqaña rumikunata kačun. "Qapututút, qapututút" wasi rumikunata kačun.

Hinaspansi nin "Ľuqsimuy! Imapaqmi qayawarqanki; ñuqaqa 'Qayaway nirqaykiču? Hawkam ri-kurqani ñuqaqa kaminuta. Hawkam rirqani! Imapaqmi qayawarqanki?" nispansi.

ČaynaĽa, čaynaĽa Ľumčuyñataqsi ninata fugatač-kan. Paris-paris ka-kuptinñas, riki, mana mikuyta mikurunmanču riki. Qari, riki, karqa iskay, warmačawan; warmikunañataq iskay, awilay Ľumčuyninwan.

ČaynaĽa, čaynaĽa kasqaku. Hinaptinsi, manaña yaykuyta atispan, kuyay čitampa ñutqunta suqurusqa, upurqa. Čayta upuruspan ripu-kusqa ačikyayĽataña.

Empezó a amenazar a mi abuela: "¡Sal de allí! — le dijo — Para qué me llamaste. Yo estaba caminando tranquila; me estaba yendo. Yo no te dije que me llamaras. Yo me iba tranquila. ¡Sal de allí! Así como me llamaste sin que te lo pidiera, así tienes que salir ahora".

Todos rezaban más adentro de la choza, y avivaban el fuego, soplaban la candela. Entonces, desesperado, ya junto al corral ya detrás de la choza, el condenado mordía las piedras, las trituraba con los dientes. ¡Qapututút, qapututút! sonaban las piedras mordidas por el condenado.

Volvió a la puerta de la choza y llamó nuevamente a mi abuela: "¡Sal de allí! Para qué me llamaste. Yo no te dije que me llamaras. Yo iba tranquila por el camino. ¡Iba tranquila! ¡Para qué, para qué me llamaste!"

Desesperada insistía, llamaba. La cuñada de mi abuela avivaba más el fuego. Y felizmente, los que habitaban la choza formaban número par. Eran dos hombres y dos mujeres. Por que sino, el condenado los habría devorado.

El fuego se mantuvo; se mantuvo todo el tiempo en la puerta de la choza. Y como no pudo entrar el condenado, le sorbió los sesos a una oveja tierna que la familia criaba afuera. Le sorbió los sesos a la ovejita y se marchó al amanecer.

PICI AĽQUČAMAŃTA

Ľaqtaypi čay piči aĽqučakunata kuyaspanku uywanku, čapučatapas, taksa aĽqučatapas, "čaykuna salbawančikmi imakunamantapas" nispa. Hatun aĽqutañataqmi ninku "Upan kay aĽquqa uwiha mičinaĽapaqmi sirbin."

Čaysi, piči aĽqučayuq biyahero kasqa; kimsa, tawa mulayuq risqa urquta, huk Ľaqtata urquntakama. Čaysi čunniq urqupi biyahero nisqa "Ay! Kaypi kaŋman wasiĽapas, sama-kuruymančá" nispan, Ľakisqa, riki, aĽqučantin.

Hinač-kaptinsi, wakna karumanta "Ľipiq, Ľipiq" nimuč-kasqa, ninaqa.

"Waqaya runa kasqa! Sama-kamusaqyá!" nispa nisqa. Hinaptinsi čayarusqa.

Nis huk paya Ľuqsiramusqa. Hinaspan nisqa "Imatam ninki?" "Samačiľaway siñora, ama hina kaspayki" nispan nin. "Sama-kuyá" nispan nisqa payaqa.

Hinaptinsi mana payaču kasqa! Dyablu riki, warmiman tukura-kamuspa čaypi Ľapa runakunata, alma kondenawkunata, čičařuspanku mikuqku, riki.

Hinaptinsi, časkinsi čičařuntapas čay runa. Hatun anqarapis quy-kun, mutiyuqta almidon mutiyuqta. Quy-kuptinsi mikunsá; manas kwentata qu-kunču. AĽqučanqa, piči aĽqučanqa, manas mikuyta munaŋču. "Ha!. Imataq kay aĽquqa, aka mikuq aĽquqa, mana mikunču ayčataqa. Imatataq

EL PERRITO PEQUEÑO

En mi pueblo crían con mucho amor a los perritos pequeños, tanto a los peluditos como a los otros. "Pueden salvarnos de cualquier peligro", dicen. En cambio, de los perros grandes hablan con menosprecio: "Esos son tontos — dicen — No sirven sino para cuidar a las ovejas".

Así, había un viajero que tenía un perrito pequeño. Con tres..... con cuatro mulas emprendió viaje. Tomó el camino de las montañas para dirigirse a cierto pueblo. Al anochecer llegó a un cerro desolado, silencioso. "¡Ay! ¡Si en estos lugares hubiera siquiera una casa para alojarse!", dijo y se entristeció, en compañía de su perrito.

Cuando estaba hablando ... apareció una luz en la distancia, "¡Llípik... llípik!"; parecía hablar el fuego.

"¡Allá hay gente! ¡Voy a alojarme allí", exclamó el hombre. Se fué y llegó al sitio.

Al oir sus pasos salió una vieja y le preguntó: "¿Qué dices?". "Ten piedad señora, y dame posada", suplicó el hombre. "Alójate pues", contestó la vieja.

Pero... ¡No era una vieja! Era el diablo que se había convertido en mujer... para atrapar a los hombres, la carne de las almas condenadas. Hacía chicharrón, y los diablos comían así la carne de los condenados.

El viajero recibió ese potaje. La vieja le alcanzó un gran mate de chicharrón con mote, con el rico maíz de almidón, blanco. Y el hombre comió, pero el perrito ni quiso probarlo,

munan aʃquqa? Wiksanču punkirun?" nispan nisqa.

Hinaspas manasá mikunču aʃquqa. Payqa mikurunsi, miskita čičařuta mikurun!

Čay tuta puñu-kapuspas, paqarintin timpranuʃa payataqa nin "Siñura, ripuʃasaqña." "Riy, riʃayyá" nispan nin.

Pasan. Mulankunata kargaruspan pasan payqa, aʃqučampas qipampi. Kančačata quptinsi kančačataqa mikun čay aʃqučaqa. Manas čičařutaqa mikuyta munasqaču. Yačarqanñayá, musyarusqanñayá runapa ayčan kasqanta.

Hinaptin rič-kaptin, rič-kaptin; yaqa inti waqta-kuy-kun, urqukunapi ʃantu hinaʃaña kač-kaptin. Qipantaqa, ñan qipantaqa, qaparistin kondenawqa qatirin "Waaaaaaaa! Maytan rinki? Partin ayčayta mikuruspayki, maytam rinki. Maymantapas čaymantapas kutičipamuwankim!" nispa, qaparispa, wayraʃaña "Uuuuuuuuh" nispan qatisqa.

Hinaptinsi čay uyariruspa, piči aʃqučaqa kaʃpa-kusqa yanqaʃaña, wañuy činkay kaʃpa-kusqa! Kaʃpaspansi, karu-karuta rispansi, makičanwan aspispa uku-ukuta učkurusqa. Čay uckuruptinsi, qipanta, čayʃataña, apinasʃaña taripay-kučkanña kondenawqa biyaheromanqa. čayarun, čaysi piči aʃqučaqa siñala-kun umaʃanwanraqa dweñunmanqa. Hinaptinsi dweñunqa čay učkuman yaykurusqa. Palta rumičawan tapay-kuspa, imaynayari taparqapas, mulankunapas yanapansá, palta rumiwan tapayta. Hinaspas

siquiera. "¡Ha! — exclamó el viajero — ¿Y este perro? Este perro que come excremento no quiere comer carne. ¿Qué quiere? ¿Se le habrá hinchado la barriga?".

Pero el perrito se negó a comer, mientras el hombre saboreaba los chicharrones.

Al día siguiente, el viajero se levantó muy temprano y le dijo a la vieja: "Ya me voy, señora". "Vete, no más", le contestó ella.

Se marchó el hombre. Cargó las mulas y se fué. El perrito iba tras él. Comió un poco de maíz tostado que le arrojó el dueño; el maíz tostado sí lo comió. Los chicharones no los quiso probar, porque él sospechó o supo que eran de carne humana.

Caminaron, caminaron, durante el día. Mientras avanzaban, cayó el sol. Y cuando la sombra ennegrecía sobre las montañas. ..... un condenado apareció en el camino, detrás del viajero. "Waáááá...! ¿Adónde vas...? ¡Comiste parte de mi carne...! ¡Sea que vayas acá o allá, desde cualquier sitio, tiene que devolverme la parte que me has comido...!". Gritando, caminando como el viento: "¡Uúúúú...!", venía el condenado persiguiendo al viajero.

Al oír el grito, el perrito pequeño se lanzó a correr. Corrió como perdiéndose en la muerte. Llegó lejos y empezó a arañar el suelo con las manos. Hizo un hoyo profundo. El viajero alcanzó el sitio cuando el condenado lo iba ya a prender. El perro le señaló el hoyo, moviendo la cabeza. Se metió al hueco el hombre. El perrito logró poner sobre el hoyo una pie-

piči aʃqučaqa rumi hawačampi tiyay-kuspa mana kuyurisqaču.

Kondenaw čayaramunsá, Mulañataq yanqaña tukun, yanqaña haytawan, lapuwan, lapyawan; lapyankunawan tukun, kačukunawan. Čaysi kondenawqa nin "ʃuqsimuy. Imatam partin ayčayta mikuruspayki, ukupi uyarayanki" nispan nin. Latigu makiyuq kasqa, čay latiguwansi piči aʃqučata tukun. Manasá kuyurinču aʃqučaqa! Hinaʃapis tiyarayan, anyača-kuspan. Mulakunañataq yanapač-kantaq difindiyta. Tukuyʃa tuta.

Ñas ačikyarinña. Yaqa pim kanki orataqa, ačikyay orataqa, kondenawqa ripun. "Paqarinmi riqsiwanki, taripamusqaykim. Manam čayankiraqču maytapas" nispa. Hinaptinsi ripuptinñataq piči aʃqučaqa kaqtaq rumitaqa kuyuračin. Runas ʃuqsiramun. Aʃqučaqa puraminti punkiy-punkiyña, latiguwan waqtasqan riki.

Kaqʃataqsi siqay-kunku riki mulakunawan. Čay punčawqa manaraq mayqin ʃaqtamampas čayankuraqču. Čaysi yapataq čay urqupi: "Aaaaaaaaah! Mayta čayta rinki, may čayta rispaykipas? Partin ayčayta kutičipamuway, imapaqmi mikurqanki?" nispa yapataq qaparimun.

Yapataqsi piči aʃqučaqa kaʃpayʃa ripu-kun. Hinaspansi čayñataq aʃpa aspiyta qaʃay-kun, učkuta. Čaymampas apinasʃaña dweñunqa čayaramun. Čaypiqa čay tuta riki, yanqaña, latiguwan, čay rumi hawaypi tiyača-kurqa anyača-kuspa, mana asuy-kunanta munarqaču

dra plana; no se sabe cómo pudo hacerlo. Las mulas lo ayudaron, le ayudaron a subir la piedra. Entonces, el perrito se subió sobre ella; se sentó allí y no se movió.

El condenado llegó. Las mulas empezaron a patearlo, a tratar de acabarlo a patadas, con golpes de los cascos delanteros, a mordiscones. El condenado llamaba al hombre: "¡Sal de allí! — le gritaba — Has comido parte de mi carne, ¿y estás ahí dentro oyendo?" Tenía un látigo en la mano. Con ese látigo empezó a flagelar al perrito. Le alcanzaba todo el tiempo. Pero el perrito no se movió. Ladraba, a poquitos, conforme a su tamaño. Las mulas trataban de defenderlo, a él y al dueño. Transcurrió así toda la noche.

Amaneció. Más o menos a la hora en que, por la poca luz, los hombres tienen que preguntarse "¿Quién eres?", a esa hora se marchó el condenado. "Mañana has de conocerme de veras — le dijo al viajero, antes de irse — ¡Te he de alcanzar! No vas a llegar todavía a ninguna parte".

Apenas hubo desaparecido, el perrito movió la piedra. El hombre salió del hoyo. El perrito estaba hinchado, todo herido e hinchado, a causa de los látigos.

Se fueron arreando a las mulas. No pudieron llegar a ningún pueblo ese día. Y, otra vez, al anochecer, el condenado gritó desde los cerros: "¡Aáááááá...! ¿Hacia donde te diriges...? ¡Sea que vayas aquí o allá. .....! ¡Tienes que devolverme la parte de mi carne que has comido. .....! ¡Tú lo comiste. .....!".

Y, otra vez, el perrito se lanzó a correr. Volvió a ara-

riki, consistirqaču dweñunman riki. Hinač-kaptin kondenaw wiksanta tuqyaračisqa aĪqučataqa ačikyaqĪataña. Latiguwan latigač-kaspan, wiksačaĪan tuqyarusqa, Ĭikirusqa. AĪquča wañuspa rimarirusqa "Duyñuy, manam karuñaču. Amaña, kargataqa saqiruyña kay-kaypi, taparusqaypi (?). Mulapi siĪa-kuspayki, wakinta ařiyaruspa, ripu-kuy. Asindamanmi čayanki" nispan nisqa.

Učkuman hinarun, supulturarun, hinaspansi runaqa siqa-kuy-kun mulampi siĪa-kuy-kuspan. Čayna, tutayaypi, urquta Ĭantuy-kun hinas, yapatas kondenawtaqa "Aaaaaah! Maytam čayta rinki, partin ayčayta mikuruspayki!" Yapa qatiy-kun.

Ukumanña bahay-kun kibradaman, hinaptin čaka kasqa. Čay Ĭaqtaña kasqa! Asinda Ĭaqta, asinda wasikuna, asinda runakuna kač-kasqa. Hinaptinsi čay čaka patapi qusñiĪaña kač-kasqa, orno, tanta ruwananku orno.

Čaynapis runaqa čuqa-kuy-kunña naman...čakaman. Hinaptinsi kondenawta qawaspa runakunaqa nin "Imataq wakqa?" "Kondenawmi qatimuĪawač-kan! Ama hina kaspaykičik libray-kuwayčik!" nispan nin.

"Bweno" nispa asindawpas, yanqaĪaña "Čay uřnuta quñičiyčik" nispa, yanqaĪaña čamisuwan, yanqaĪaña quñičinku.

ñar el suelo con las manos, e hizo, nuevamente, un hoyo profundo. El viajero llegó apenas, cuando el condenado estaba ya para alcanzarlo. El perrito puso la piedra sobre el hoyo, cubrió de ese modo a su dueño, y se puso a ladrar con su voz delgada. Toda la noche ladró. El condenado lo castigó sin cesar con el látigo, ferozmente. Pero él siguió ladrando, pequeñito, toda la noche. No permitió que el condenado se acercara. Y así, al amanecer, a latigazos, el condenado hizo reventar el vientre del perrito. Estaba golpeándolo, y su barrigita se rompió. Ya muerto, pudo hablar: "¡Dueño mío! — dijo — No te falta mucho para llegar. Abandona la carga en cualquier sitio, y vete, arreando a las mulas. Vas a llegar a una hacienda".

El viajero enterró al perrito en la sepultura, en el hoyo abierto. Se marchó, cabalgando en una de las mulas. Y, por tercera vez, al empezar la noche, no bien las sombras cayeron sobre las montañas, se oyó el grito: "¡Aáááááá. .....! ¿Adónde vas.....? ¡Te has comido parte de mi carne...!"

El viajero bajaba ya hacia el fondo de una quebrada. Allí había un río y un puente. Se podía ver un pueblo de hacienda, una casa-hacienda, hombres que pertenecían a la hacienda. Junto al puente quemaban un horno de hacer pan, y el humo salía, brotaba densamente desde el techo.

El viajero se lanzó sobre el puente, huyendo. Los hombres descubrieron la figura del condenado. "¿Qué puede ser eso?", se preguntaron. "¡Es un condenado! ¡Me está persiguiendo! ¡Sálvenme! ¡Sed generosos!", suplicó el viajero.

"Bueno", contestó el hacendado, apuradamente. Ordenó que

Čaynač-kaptinsi čakanan čayay-kanun kondenaw qaparistin. Hinaptinsi qaparinsi, runa hapinampaq, čay partin ayčan mikuq runa hapinampaq. Ɬapa, ɬapaɬan runakuna yanqaña, runakuna kondenawta hapiruspan urnu ukuman qaparkačač-kaqta winarusqa! Čaypi kusarusqaku kondenawtaqa. Kusaruptinkus yuraq almaña ɬuqsiramusqa ɬapa ninapa čawpinmanta, hinaspa kondenaw, paloma, al syelo pawa-kuspa nisqa:

"Libray-kuwanki; kunanqa manañam kondena-kusaqñaču. Grasyas!. Qanmi kasqanki taytay mamayqa" nispan ripu-kusqa.

quemaran más vivamente el horno. Los hombres de hacienda metieron leña delgada al horno; lo hicieron arder.

El condenado llegó gritando al puente. Gritaba, pretendiendo apresar al hombre que había comido parte de su carne. La gente de la hacienda, todos, se lanzaron sobre él; lo agarraron. Gritaba, gritaba fuerte mientras lo metían al horno. Allí lo cocieron. Ya cocido, el condenado se convirtió en alma humana, y salió de entre el fuego. Paloma al cielo, se voló.

"Me has librado. Ya no he de penar más desde este momento. ¡Gracias! Tú eres mi padre, tú eres mi madre", le dijo al viajero, antes de partir.

PASÑERO MAQTAMANTA

Huk maqtas kasqa, puraminti pasñero, pasñero maqta, abuřido, řengón maqtaraqtaq. Hinaspansi maqtaqa huk Ɨaqtaman risqa riki, fyestaman. Pim kanki orata Ɨuqsisqa wasinmanta.

Kaminupi alma čutarayač-kaqta tarirusqa. Čutarayač-kasqa alma kukuřučuyuq; hinaptinsi "Imatataq kay qanra suyawan, kaminuypiqa čutarayan?" nispan haytawan tukurusqa, haytaparusqa, haytaruspa pasa-kusqa.

Čay Ɨaqtamanqa, riki, čayanan karqa huk punčaw pařtinraq riki kaminuqa. Maqtaqa risqas tukuyɨa punčaw. Quqawninta mikuy-kun čawpi punčawpas, sapaɨan. Qinantapas tukay-kun.

Hinaspansi riki inti waqta-kuy-kunña, waqta-kuy-kunña čayqa, rič-kansi runaqa. Čay inti waqta-kuytaña, runapa ñawpaqninta qaway-kuptinqa pasña rič-kasqa, puka rebosayuq, ña miskalaw somreruyuq, asul waliyuq. Wikuña somrerutan miskalaw niniku ñuqaykuqa. Čayna sumreruyuq pasñaqa rič-kasqa; nis maqtaqa qawaruspa "Wak pasñaqa rič-kan sapaɨan" nispan nin. "Hayparuspaymi imatapas ruwasaq" nispa nin. Hinaspansi haypay-kunampaqa haypayninta atinču maqtaqa! "Haypasaqmi!" nispa maqtaqa apuray-kunña, apuray-kunña. Intipas siqay-kurunña, aɨqaykunapas urqukunapiña; ñas syelupas qinča-kuy-kunña. Čayna haypay-kurun pasñataqa taripay-kuruspa.

"Maytataq rič-kanki?" nispa niptinsi, pasñaqa "Wak Ɨaqtatam" nisqa, riki, may risqan Ɨaqtata. "Ñuqapas čayta rič-kani,

EL JOVEN MUJERIEGO

Este era un mozo aficionado a las mujeres; era en verdad un gran mujeriego. Era, además, muy renegón y aburrido. Supo que había fiesta en un pueblo vecino y decidió ir allí. Salió de su casa al amanecer, a la hora en que no es posible aun ver el rostro de las gentes y es necesario preguntar: "¿Quién eres?"

En el camino encontró el mozo a un "alma", un cadáver que estaba tendido; estaba echado sobre el suelo; tenía un cucurruchu en la cabeza. "¿Por qué razón me tenía que esperar este sucio así estirado en mi camino?", diciendo, el mozo pateó el cadáver; lo revolcó a puntapiés. Luego siguió su marcha.

El pueblo adonde se dirigía estaba a día y medio de camino. Anduvo hasta la noche. Al medio día comió su fiambre, solo descansó un rato y tocó su quena.

El sol caía, decrecía ya su luz, y el hombre continuaba caminando. A esa hora, a la luz amarillenta, el joven miró camino adelante y descubrió a una muchacha que iba en la misma dirección que él. Tenía rebosa roja, sombrero color vicuña, falda azul. Así ensombrerada, marchaba, se iba. "Esa muchacha está yendo sola. Voy a alcanzarla y haré con ella, lo que sea", dijo el mozo. Pero por mucho que apuraba el paso no la podía alcanzar. No disminuía la distancia que mediaba entre ambos. Desapareció el sol. La sombra ya está creciendo sobre las montañas; se ha cerrado el cielo. Sólo a esa hora, corriendo, corriendo mucho, el mozo alcanzó a la muchacha.

"¿Adónde vas?", le preguntó. "A ese pueblo", contestó

kumpaña-kusunyá" nispan nisqa maqtaqa. "Hakuyá kumpaña-kusunčik" nispan sipasqa nisqa. "Imaynatataq kay tutapi ričwanri, ñan ĭumpayĭataña tutay-kurun. Wak mačay kač-kan, čay riqsisqay mačay. Čaypiyá sama-kusunčik" nisqañataq maqtaqa. Pasñataq nin "Buynu, sama-kusunyá" nispa nisqa.

Maqtaqa pinsay-kunñas "Manam kunan tutaqa kay pasñaqa iskapawanmanču" nispa. Čayna čayarunku, čay mačaymanqa yaykurunku. Maqtaqa impiñuĭawanña quqawninta urqurun ĭikĭamantam, hinaspas mastan pampapi. Mikučinampaqyá pasñataqa "Mikusun quqawniyta" niptinsi, "Buynu" nispa nin. Čayna mikučič-kaptinsi maqta muĭkuytaña qaĭay-kusqa, ñuñuntaña muĭkuyta qaĭay-kusqa, derečuta. Waĭwan ukutaña riki makinta haypay-kačara, ñuñun hapinampaq.

Hinaptinsi pasñaqa nisqa "Ananáw! Amayá čayta hapiwayču! Ñas haytaparuwasqaykim nanawač-kan" nispan nisqa. Čaysi maqtaqa, puraminti čiriyarusqa hinaĭapiraq "Ima haytataq?" nisqa. "Ñaqamiki, hawka puñuč-kaqta haytawaranki. Ñuqaqa hawka sama-kuč-karqani, 'haytaway' nirqaykiču?" "Qamču karqanki?" "Arí, ñuqam karqani. Kunan kusqa risunčik maymi salbasyonniyman" nisqa maqtataqa. "Amayá!" "Imam qu-kuwan? Imapaqmi rinigun kanki? Ñuqaqa imanarqaykitaq, 'haytapaway' nirqaykiču?" nispas pasñaqa nirqa.

Maqtaqa mana puñusqa tukuy tuta, ačikyarun. Pasñamanqa asuy-kumpasñaču. Pasñaqa ninsá "Kuskam ačikyasun kaypi, ačikyaspančik paqarin kuskam risunčik" nispa nin.

ella y señaló el mismo pueblo en que se celebraba la fiesta. "Yo también voy allá. Nos acompañaremos", dijo el mozo. "Vamos, pues. Nos acompañaremos", aceptó la joven. "No vamos a poder caminar más. Está oscuro. Ya es demasiado de noche. Por aquí cerca hay una cueva que yo conozco. Vayamos a descansar allí", propuso el joven. "Bueno. Descansemos", contestó la muchacha.

"Ahora no se me escapa", pensó el mozo, y guió a la muchacha. Llegaron a la cueva y entraron. Muy apurado y con entusiasmo, el mozo desató la pequeña manta en que traía su fiambre y la extendió en el suelo. Le dió de comer a la muchacha, con sumo empeño. "Participemos de mi fiambre", dijo, y la joven aceptó. El mozo se sentó junto a ella, y mientras la muchacha comía empezó a tocarle el cuerpo; estiró una de sus manos y pretendió palpar los senos de la joven; estiró su brazo, y ya sus dedos alcanzaban, por debajo del vestido la parte ansiada, acariciaban muy adentro... Entonces ella habló: "¡Me haces doler! ¡No me toques! Los puntapiés que me diste me duelen todavía". El mozo quedó helado de terror e inmóvil. "¿Qué puntapiés?", pudo preguntar. "Esta mañana yo descansaba tranquila y tú me pateaste. Yo no te pedí que me patearas". "¿Eras tú?". "Sí, era yo. Y desde este instante tienes que acompañarme a todas partes, hasta que encuentre la salvación". "¡No, pues!", gimió el mozo. "¡Tú no me importas! Eres rabioso. Yo no te hice nada; no te pedí que me patearas", dijo la muchacha.

El mozo no pudo dormir en toda la noche; no se movió del

Čaysi ačikyaruptin, kuska rinku. Kuska rinkus, hinaspansi maqtaqa "Imaynataq čuptirusaq, imaynataq iskaparuymampas?" nispan nin. Hinaspas waranta paskaru-kuspas nin "Ispanayaruwanmi, suyay-kuwač-kay řatuĭa kay ñampi" nispan nin. "Bweno" nispa nin kondenawqa. Kondenawqa runa hinas rič-kan. Hinaspansi wiqawninman watay-kun kuřdunčawan maqtataqa, hinaspansi kačay-kun, watasqata.

Čaysi čayarun sačaman. Čaysi awqa ařyeron, ařyeron kasqa riki maqtapaqa. Čay awqa ařyerontas sačaman klabaruspas, kuřdunčata awqaman ustuy-kačispas, kaĭpa-kusqa, warantapas mana aĭinta watay-kuspa kaĭpa-kusqa, mana ispa-kusqapasču maqtaqa.

Kaĭpa-kuptinsi, kondenawqa unayña suyarisqa, riki hinaptinsi "Paqwaytam tařdamun!" nispa čutay-kusqa, "Utqamuyñayá!" nispa čutariy-kusqa kuřdunčataqa. Hinaptinsi kuřdunčaqa pawaramusqa awqa ařyeronniyuq.

"Ah! Kunki qam burla-kuwarqanki!" nispas qapariy-kun kondenaw: "Aaaaaaaaaaaaa! Maypi čaypi kaptikipas hayparusqaykim!" nispa, qapari-kuspa, wayraman tukuy-kuspan, wayra hinañayá "Uuuuuuuuuuuu" nispan siqa-kuy-kun. Maqtamanqa řatu tariparusqa, čayraq kaĭpač-kaqta.

Hinaspansi kuska čayarunku čay ĭaqtamanqa, čay maqtapa risqan ĭaqtaman. Mamača Karminman deboto kasqa. Hinaspansi maqtaqa řuyqa-kuy-kun kondenawtaqa "Ama hina kaspayki, řatuĭa řisa-kay-kamusaq inlesya ukuman" nispa. "Bweno, yaykuruyyá!" nispan nin.

sitio. "Tenemos que amanecer juntos. Cuando amanezca marcharemos juntos", le había advertido la joven.

Amaneció y se marcharon juntos, se fueron de la cueva. "¿Cómo haré para escaparme?", pensaba el mozo. Luego aparentó desatarse los pantalones y le dijo a la joven: "Voy a orinar, espérame un rato aquí, en el camino". "Bueno", contestó el condenado. El condenado tenía la apariencia de una persona viva. Permitió que el mozo se alejara, pero se amarró un cordoncito a la cintura y con el otro extremo del cordón amarró al hombre. Así lo soltó.

El mozo llegó junto a un árbol. Tenía guardada una aguja de arriero, grande. Ensartó el cordoncito en la aguja, la clavó en el árbol y se echó a correr cerro abajo. Se escapó. No tuvo tiempo ni de amarrarse bien los pantalones. No orinó siquiera.

El condenado esperó largo rato. Luego dijo: "Está demorándose mucho". Tiró de la cuerda y llamó: "¡Apúrate!". Volvió a jalar el cordón; la aguja saltó del árbol.

"¡Ah! ¡Con que te burlas de mí!", exclamó el condenado, y lanzó un grito: "¡Aáááááaaa...! ¡Donde quiera que estés, he de alcanzarte...!" Se convirtió en viento y como el viento "Uúúúú...!", silvando, se echó a volar. Alcanzó en un instante al mozo, cuando apenas había empezado a correr por la montaña.

Y llegaron juntos al pueblo, al pueblo aquel adonde se dirigía el mozo. El era devoto de la Virgen del Carmen. Rogó al condenado: "Ten piedad de mí. Déjame ir a rezar a la

Kondenawqa inlesya punkupis kidarun, hawapi, plasapi. Maqtaqa yaykunsi, hinaspansi mamača, infyernu punkupiqa, mamača Karminmi kan. Mamača Karmintaqa maña-kusqa, waqa-waqarispas maña-kuy-kun "Mamačaĭáy Karmin, ama hina kaspaykiyá, kaynata libray-kuway kay kondenawmanta!" nispan waqaspan řesa-kusqa.

Hinaptin mamačaqa rimarirusqa "Amam iho difindikimanču imaynatapas. Lo úniko nisqayki, imapaqmi renegon kanki? Čay renegon kasqaykimantam Dyos kastigasunki" nispas nisqa. "Pero kunan ama waqayču čayna niraqtaqa. Qusqaykim iskubiĭačata, habončatawan, waqračata; čaywanmi difindi-kunki. Čaypas qam qipispayki" nispa nisqa. "Imaynatataq qipisaq?" nispa tapu-kun.

Quy-kun taksačaĭata waqračata, učuyčata iskubiĭačatapas, habončatapas taksačaĭata quy-kun mamača.

"Primirum čayankičik, kunan čayankičikmi iskay uku qučaman, iskay qučam kan matanasqa. Čay iskay qučapa čawpintam kaminuča rič-kan. Matanasqam kač-kan iskay quča: huknin puka, huknińataqmi asul. Čaypa čawpintam kaminuča rič-kan, puraminti ñañačaĭa kaminuča. Čay ñantam 'Pasasun' nisunki čay kondenaw. Hinaptinmi čay patanman čayaruptikičikmi 'Qipisayki' nisunki kondenaw, libra-kunanrayku. Hinaptinmi amam munankiču qipisunaykita" nispan nin. "Qampunim qipinkiqa, 'Ñuqaqa qipisqayki, qari kani, ñuqaqa qipisqayki' nispayki. Amam nankiču! Hinaptinmi qampuni qipinki" nispa nin. "Qampunim qipinki.

iglesia". "Bueno. Entra, pues", le respondió. Lo dejó ir.

El condenado se quedó en la puerta de la iglesia, afuera en la plaza. El mozo entró. Entonces... La Virgen, Nuestra Madre... Nuestra Madre que está en la puerta del infierno... la Virgen del Carmen. A Nuestra Señora del Carmen, le pidió el mozo. Le rogó entre lágrimas: "Madrecita mía, Carmen. Apiádate de mí. Líbrame de este condenado que me espera". Y lloró más, rezando.

Y Nuestra Señora habló: "No puedo defenderte hijo, de ningún modo. Eres hombre renegón, tengo que decirte eso. Por dejarte arrebatar de tus reniegos, Dios te ha castigado". Pero viéndolo llorar a torrentes, volvió a hablar: "No llores ahora de ese modo. Voy a darte una escobilla pequeñita, un jaboncito y un cuernito, todos pequeñitos. Con eso has de defenderte. Siempre que puedas cargar (al condenado)."

Nuestra Señora le entregó un cuerno pequeñito, una escobilla y un jabón, igualmente pequeñitos.

"Has de llegar primero; hoy mismo llegaréis a dos lagunas profundas, — dijo la Virgen — Hay dos lagunas casi juntas, una al lado de la otra. Una de las lagunas es roja, la otra es azul. Sobre el cordón de tierra que las separa va un camino muy angosto, sumamente angosto. El condenado te ha de pedir que pasen por ese camino. "Pasemos", te ha de decir. Cuando hayan llegado al borde de las lagunas, "Voy a cargarte", te dirá, con la intención de salvarse. Tú no has de aceptar que te cargue. Tú, de todos modos, tú has de cargarlo. "Yo te llevaré. Yo soy hombre", le contestarás. ¡Cuidado con acce-

Hinaspaykiñataqmi čayna ukutaña apay-kuruspaykiñam, čay qipisqayki, imawan wata-kurusqaykita kutiriračispaykim, čuqay-kunki; pero čay puka kaq qučaman, ama asulmanqa. Čaypi purganqa." nispan nisqa. Hinaptinqa "Pero amam qipiči-kunkiču; qampunim qipinkiqa!" ninsi. 'Bweno" nispan Ɨuqsiramun iglesyamanta.

"Hakuwá!" nispa nin kondenawtaqa. Pasankusá.

Hinaspa, řatuɬa čayarunku qučamanqa. Imayna tintasyončiki karqa, imaynačiki karqa riki, řatuɬas čayarunku. Čayaruptinkusá. Hinaspas čay quča patampiqa kondenawqa nin "Bweno, qipisqayki. Urmay-kuruwaqmi. Umayki muyuruptinmi qučaman urmay-kuwaq. Ñuqa qipisqayki" nispan kondenawqa nin, Ɨantu simiɬanwan. Hinaspas maqtañataq nin "Manam, mihur ñuqa qipisqayki. Ñuqa qarim kani, qaripa aswan fwersa." "Manam, ñuqa qipisqayki" nin kondenawpas. "Manam, ñuqa qipisqayki" nin maqtapas.

Čaynapis maqta ganarusqa. Hinaspañataqsi maqta qipisqa ƗikƗawan. Wačaki ƗikƗawan qipisqa, riki. Hinaspansi, qipispa, qipič-kaspansá, ukukamaña qipiy-kusqa, aɬin ukutaña. Čaynaspansi "Paskari-kuč-kan, ƗikƗa puntan paskari-kuč-kan!" nispa maqtaqa sayarusqa. Hinaspas kondenawqa hanayman sučuričiq hina paskarusqa ƗikƗapa puntanta. HapispaɬaÑa risqa riki. Hinaspa puka kaq qučaman čamqay-kurusqa!

Hinaptinsi čay čuqay-kuruptinsi kondenaw qapari-kuy-kusqa

der a lo que te pida! No cederás,— insistió Nuestra Señora — y cuando haya aceptado que lo cargues y entres al camino, cuando hayas avanzado lejos, muy al fondo de las lagunas, desatarás la cuerda o la manta con que hayas amarrado al condenado a tu espalda, y lo arrojarás sobre la laguna roja, no sobre la azul. Allí purgará". Parecía que había concluido de hablar Nuestra Señora, pero insistió: "¡No has de ser cargado tú, recuerda! Tú, tú mismo has de ser quien lo cargue". "Bueno", contestó el mozo y salió de la iglesia.

"Vámonos", le dijo al condenado. Y se fueron.

Llegaron rápidamente a la laguna. Como de tentación o por alguna causa desconocida, la verdad es que llegaron en un instante a la laguna. Apenas llegaron a la orilla, el condenado dijo: "Bueno, tengo que cargarte para que pasemos el camino. Tú podrías caerte. Los lagos son profundos y te marearían, caerías al agua. Tengo que cargarte yo". "No — contestó el mozo — Mejor te cargaré yo. Soy hombre, tengo más fuerza". "No. Tengo que cargarte yo", insistió el condenado. "No. Tengo que ser yo quien te cargue", contestó decididamente el mozo.

Y lo cargó, ganó la discusión. El mozo amarró al condenado sobre sus espaldas con su manta de viaje. Y cargándolo, cargándolo, avanzó muy adentro de los lagos. "Se me está desatando la manta", dijo de repente, y se detuvo. Se sacudió el cuerpo, como para que el condenado se moviera hacia arriba y se acomodara mejor. En esa maniobra, desató las puntas de la manta y siguió caminando... caminande, ¡y de pronto,

"Akakaĭáw! Imapaqmi kaypi čuqay-kuwanki, imapaqmi?" nispa hapiyta munasqa.

Hapinanña kaptinsi, iskubiĭačata čamqay-kusqa...naman... qučaman. Iskubiĭačata čuqay-kuptinsi, yanqaĭaña kičkaĭaña quča patampi rikurirusqa. Čay kičkapa hawanta hawantas taripamusqa hapinampaq maqtataqa. Hinaspas habunčataña čamqay-kurun. Habunčaqa ĭučkaĭañas rikuri-kuy-kun kondenawpaqa patan, quča patan. Čaynapas, imaynapas laqa-kuspansi hapinampaq, čutay-kunampaq, kuska wañunampaq, infyerno ukuman hinanankupaq. Čay kasqas asete kemasqas, infyernos čay kasqa. Asete hina timpusqa. Čaypi kondenaw purganan karqa riki. Asul qučañataq karqa riki syelo, aĭin almakunapa baña-kunan.

Čay, čay puka qučaman čuqay-kuruptinsi yanqaña qaparisqa, hapinanña kač-kaptinsi, waqračatañataq čuqay-kusqa. Waqračata čuqay-kuptinsi karneru yanqaĭaña rikuriramusqa, hinaspansi karneru umanwan tupasparsi, tupaspan uku hinaĭapi iqiparačisqa kondenawtaqa. Čayĭapi tuku-kun.

lanzó al condenado sobre el lago rojo!

Al sentirse en el agua, el condenado gritó: "¡Qué terrible dolor! ¿Por qué me has arrojado aquí?". Y pretendió alcanzar al hombre, pretendió agarrarlo con las manos.

Y cuando parecía que ya lo iba a prender, el mozo lanzó la escobilla pequeñita. Al instante apareció sobre la orilla del lago un monte de espinas. El condenado saltaba, se alzaba por encima de la barrera de espinas y continuaba persiguiendo al joven. Entonces, éste lanzó el jaboncito. La orilla del lago se convirtió para el condenado en declive resbaloso, como hecho toda de jabón. Aún así, revolcándose, manoteando, el condenado se golpeaba contra la orilla jabonosa; avanzaba, avanzaba persiguiendo al mozo para matarlo, para morir juntos, para meterlo al infierno. Porque ese aceite quemado que era el agua del lago rojo, era el infierno. Hervía y quemaba como el aceite hirviente. Allí debía purgar ese condenado. El lago azul era en cambio, el cielo. Agua para que se bañaran las almas buenas.

Y aun así, desde el lago rojo, cercado y jabonoso, el condenado se lanzaba a la orilla y seguía al hombre. Y, nuevamente, estuvo a punto de asirlo, de alcanzarlo. Entonces el mozo soltó al agua el pequeño cuerno. Inmediatamente apareció una multitud de carneros a la orilla del lago. Los carneros golpearon con la cabeza al condenado: cuanto más intentaba salir, más lo golpearon: a topetazos lo ahogaron, lo hundieron. Y allí acabó.

(El recopilador:) ¿Murió? — (El informante:) Murió. Y

(El recopilador) "Wañusqaču?"

(El informante) "Wañu-kusqa. Hinaspa maqtañataq kutiramuspa..."

(El recopilador) "Wañu-kusqaču? Infyernutaq nirankičus?"

(El informante) "Infyernumanyá. Purgasqayá, purgasqa sityumpi. Maqtañataq kutisqa mamača Karminman agradisiq."

después el mozo... — (El recopilador): ¿Murió? ¿No dijiste que era el infierno...? (El informante): Al infierno, pues (cayó). Allí purgó, purgó en su sitio, (que le correspondía). El mozo regresó a agradecer a Nuestra Señora del Carmen.

MAQTA PELUDO

Huk runas kasqa riki, warmintin qariĬa yača-kusqaku čakrapi. Hinaptinsi warmikunaqa manas čay Ĭaqtapiqa riqču čakramampas ni maymampas riqču. Ukumaris riki apaq warmikunata, qipiq. Čayta mančа-kuspanku warmikunaqa, qusayuq warmikunaqa, qusankuwan riq; qusankutaq imatapas wasinkuman apaqku, mikuytapas, imatapas, čakramanta, mana Ĭuqsinankurayku.

Huk runañataq warmičantin riki kasqa čakrapi. Hinaspan riki warmimpaqa Ĭiw aparamusqaña mikuyta, sarata, čuqĬuta, papakunatapas. Ĭaqta rinansi kasqa.

"Ĭaqtatayá rirusaq, kayqaya mikunaykipaq aparamuniña" nispan qusanqa nisqa; "Bweno, ama maytapas kuyunkiču, qunqaytam čay ukumariwan tupariptiki apasunkiman" nispan nisqa. "Arí" nispan warmiqa kida-kusqa.

Hinaptinsi pasan runaqa Ĭaqtaman. Čayarirun. Čaypi wawqin wañurusqa, runapaqa. Hinaptin wawqin wañuptin riki mamanta kumpañasqa; hinaspan čaypi pampasqakuraq. Hinaspan riki pača taqsaypiraq kasqaku, riki, pičqa punčawnintinraq, belasqaku.

Čaynankamaqa riki Ĭiw mikuy apasqan tukurusqa warmipaqa. Hinaptinsi čay tukurunña, hinaptinsi warmiqa, kyera o no kyera, yarqaymanta kaspan pasasqa riki...nata...čakrata riki, abasman, papaman, riki, čuqĬuman. Čayna rič-kaptin kwida-kuspan rič-kaptinsi, ukumariwan tuparusqa. Čay tuparin, hinaptinsi

EL JOVEN VELLUDO

Este era un hombre que vivía en el campo. Lo acompañaba únicamente su mujer. No tenían hijos. En esos campos y en el pueblo, las mujeres no podían salir a ninguna parte; no podían ir del campo al pueblo ni del pueblo al campo. Había un oso que raptaba a las mujeres; se las llevaba cargándoselas al hombro. Por temor al oso, las mujeres casadas sólo caminaban en compañía de sus esposos. Y los esposos llevaban a sus casas todo cuanto se necesitaba en el hogar, para que las mujeres no salieran.

El pobre hombre que vivía en el campo acompañado únicamente por su mujer debía viajar al pueblo. Llevó pues a su casa, papas, choclos, maíz... antes de partir.

"Voy al pueblo.— le dijo a su mujer — Te he traído de todo para que te alimentes en mi ausencia. No has de moverte de la casa a ninguna parte. El oso puede sorprenderte y raptarte". "Sí", contestó ella.

El hombre fué al pueblo. Llegó. Un hermano suyo acababa de morir. Por esa causa tuvo que quedarse; debía acompañar a su madre. Enterró a su hermano muerto. Luego tuvo que asistir al lavatorio de las ropas, a los cinco días, y veló esos cinco días.

Mientras tanto, se le acabaron las provisiones a la esposa y, quieras o no quieras, tuvo que salir a la chacra, a recoger habas, choclos y papas. Y, a pesar de que vigilaba y trataba de esconderse, el oso la encontró. La encontró se la

ukumariqa ombrurusqa. Hinaspansi maču-maču mayuta čimparačin riki, karu-karuta, riki. Puramente kuřintiĭataña. Čimparačispa wak law čimpa qaqapi, riki, kasqa učkun, riki, mačaypi. Čaypis uywasqa. Uywasqa, maču hatun palta rumiwan učkupa punkunta tapaspa uywasqa warmitaqa.

Hinaspansi čay primerupiqa uywač-kaspa, uywaspanqa primer punčawkunaqa apaqsi turutapas enteruta, umbrurun bakataraq, turutaraq, ubihataraq, kučitaraq, apan. Čayta mikuq čawaĭata warmiqa. Manayá yanunampaq kaqču, riki, ni imawampas nina ratačinampaq.

Čayna kač-kaptinsi qusanñataq riki, ña ĭaqtamanta kutiramuspa manaña warminta tarisqaču. Hinaspansi lutu-kusqaña, "Mikurunčiki ukumari" nisqa. Lutu-kuspa qusanqa manaña piwampas kayta munasqañaču, "Čayqaya qičuwan ukumari!" nispa. Warmičaĭapas yanqañasá waqaĭan, hinaspa, yanqaya kan. Hinaspansi čay mikuna animalkuna manaña kaptinsi, asnutaña apamusqa mikunampaq ukumariqa. Manaña mikuna animal kaptin ukumariqa asnuta, alqutaña apasqa. Čaysi mikuĭaqsá, yarqaymanta kaspan riki.

Wataña warmiqa...wata partinña...wataña kač-kaptin, wata iskay kiĭapi, wiksayuq rikurirusqa, ukumaripa čurinta, warmičaqa. Čaysi wiksayuqña warmiqa, ukumaripa čurinta. Hinaptinsi čayna wiksayuq kač-kaptinsi, apaq kulibrataña, saputaña mikunampaq. Manañayá karqañaču riki mikuna animalkuna apanampaq. Čayna

echó al hombro y la raptó. Se la llevó lejos, lejos. La hizo pasar, cargándola, un inmenso río. La corriente era terrible y golpeaba sobre el cuerpo del oso; pero vadeó el río. Hizo pasar a la mujer a la otra orilla. En un alto precipicio, el oso tenía una cueva. Depositó en esa cueva a la mujer, y allí la crió. Cuando salía, tapaba la puerta con una gran piedra.

Durante los primeros días, cuando el oso criaba a la mujer y la cuidaba, solía llegar con toros enteros a la cueva. Los traía sobre el hombro. Ya un toro, ya una vaca, ya una oveja; el oso llevaba presas grandes para su mujer raptada. Ella tenía que comer la carne cruda, pues no tenía fogón ni nada con qué prender candela.

Mientras tanto, el esposo volvió del pueblo a su choza del campo, y no encontró a su mujer. Se vistió entonces de luto: "Debe haberla devorado el oso", dijo. Se vistió de luto y ya no quiso ver a nadie ni estar con nadie. "He ahí cómo el oso me la ha quitado", se lamentaba. Y su pobre mujer lloraba, en el mismo tiempo; lloraba a torrentes y era como si su vida no fuera vida. El oso había acabado con los animales comestibles y traía a la cueva burros; traía burros y perros. Ya no encontraba ninguna clase de ganado y traía perros. La mujer, acosada por el hambre comía la carne de los burros y de los perros.

Pasó así un año... más de un año; año y medio. Al año, al año y dos meses, la mujer apareció encinta; concibió un hijo del oso. Por esos días el oso ya no le llevaba animales grandes sino culebras y sapos, para que comiera. Y en ese es-

kač-kaptinsi wača-kurusqa warmiqa. Hinaptinsi wača-kuruptinqa wawačan kasqa riki, qariča. Urqučayari karqa riki. Puramente lankay-lankay kwerpučayuq, puramente peluĺaña; uyantaqsi kasqa runapa. Čaysi warmiqa waqaq wawačanta qawaspa "Imaynaraq kay mayuta čimparuymanqa. Imaynapas čayaruymanmi qusayman" nispan riki.

Iskay kiĺačayuq maqta warmačaqa kasqa. Hinač-kaptinsi sapampi rimaspa waqač-kaptinsi, warmača rimarirusqa, wawačaqa, iskay kiĺačayuq: "Ama mamáy waqayču. Taytay kutimuptinyá 'pañalninta taqsaramusaq' nispayki niy-kuy. Hinaptin kuska ñuqatawan apari-kuwaptiki, ñuqam čimparačisqayki" nispan nisqa.

"Hesus Mariya! Kay wawayqa rimarirun. Syertučus kanman!" nispa warmiqa kreyesqa, riki.

Hinaspansi čayaramusqa ukumariqa. Maqaq maqaq ukumari čayaramusqa. Hinaspas nin "ih, manam imatapas tarimuniču. Kunan kutispayqa apamusaqmi imaĺatapas. Imatapas mikučisqaykim" nispa nisqa. "Bweno pwes" nispan nin warmi. "Kay wawaypa pañalčaĺanta taqsara-kamusaq řatuĺa" nispan nin. "Bweno, kuřiyyá" nispa ukumariqa waskawan watay-kun wiqawninmanta, hinaspan kačay-kun.

Čaynas uray-kamun warmiqa riki, wawa marqarisqa. Čayarunsi mayu pataman. Hinaspansi mayu patapiqa qayračaqa kač-kasqa riki. Mariyañataq kasqa sutin warmimpaqa. Qayračatañataq: "Ama hina kayču, bali-kusqayki" nispan nin. "Bali-kuwayyá!" nispa nin qayračaqa. "'Mariya' nisuptiki, 'Manaraqmi siñu'

tado, la mujer dió a luz, parió un hombrecito. Su hijo resultó macho, un varoncito. El cuerpo de la criatura cubierto de pelos, velludísimo; pero su cabeza y su rostro eran humanos. La mujer se hechó a llorar contemplando a su hijo: "¡Cómo pudiera pasar el gran río! Desde la otra orilla, podría llegar a la choza de mi esposo", decía.

Ya el niño tenía dos meses; entonces, a solas, cuando la mujer hablaba llorando, el niño también habló. Habló la criatura que no tenía sino meses: "No llores, madre mía. — dijo — Cuando vuelva mi padre, dile que necesitas lavar mis pañales. Y bajas, llevándome, a la orilla del río. Yo te haré pasar. Te llevaré a la otra orilla".

"¡Jesús María! Esta criatura ha hablado. Puede ser cierto lo que afirma", dijo la mujer, y creyó.

Y llegó el oso. El golpeador, el oso golpeador. Dijo: "¡Ih! No he encontrado nada. Volveré luego a salir y traeré algo. Cualquier cosa te he de traer para que comas". "Bueno, pues. — contestó la mujer — Ahora voy a ir a lavar los pañales de mi hijo, un rato". "Bien, corre", aceptó el oso. Pero amarró a la mujer con una soga; y el otro extremo de la cuerda se la amarró él a la cintura. Así la soltó.

De ese modo bajó la mujer al río, cargando a su hijo. Llegó a la orilla. Allí estaba una ranita. El nombre de la mujer era María. Ella le habló a la ranita: "Sé piadosa, te voy a pedir un favor". "Pídeme el favor, dijo la rana. "Cuando el oso llame: "¡María!". Tú le contestas: "Todavía no, señor", y mientras hablas, palmeas fuerte, fuerte sobre

nispayki laqyanki kay čankilčata." Mayupi quračan čankil sütiyuqmiki. Čayta riki "Laqyačanki" nispa kuĭumanñataq watay-kusqa waskataqa. Watarusqa, hinaptinsi čutan riki ukumariqa mačayĭanmanta, puñuspan riki, "Mariya, yaqañaču?" "Manaraqmi siñu" nispan qayračaqa, "laq, laq, laq, laqlaqyačič-kan makinwan čankilta, rumi wasaman čuraruspa.

Puñunsá ukumariqa. Čutan, čutan: "Ñaču mariya?" "Manaraqmi siñu. Laq, laq, laq." Iskayña. "Ima tantuta čayqa qiparamun. Ĭumpaytačus unamun" nispa, "Mariya, ñaču?" yaqa puñu-puñuynimpi. "Manaraqmi siñu uyarin. "Manaraqmi siñu? Ačkačum pañalninqa!" nispa ukumariqa Ĭuqsirimun. Hinaptin, qawariptinqa, qispiy-kuč-kasqa waklaw čimpamanña, čimpay-kuč-kasqa. Huk hatun runa qipispa apač-kasqa warmitaqa.

"Pitaq wak hamururqa? Huk kaqniy ukumari masiyčus seguramente" nispan riki, uray-kurun mačayninmanta ukumariqa. Piñaĭaña! Qawa-qawariptinqa kuĭuman watasqa riki kač-kasqa waskaqa. Čayay-kuč-kaptinña...naqa...qayračaqa yakukama "bultín" nispa urma-kuy-kusqa. Qanra čayta ruwasqa ukumarita.

Čaysi ukumaripas pasay-kun, mayu čimpayta riki qaĭay-kun. Čayñataq ukumaripa čurin warmačañataq hatunyarurqa riki, hinaspa mamanta qipiru-kusqa, čay manča-mančayta hatunyaruspa.

estas hojas de kanchil. El kanchil es una yerbita de los ríos. "Has de palmearla", dijo la mujer, y amarró el extremo de la soga a un tronco seco de árbol; la soga con que el oso la había amarrado a ella. El oso jaló la soga, a pesar de que un sueño terrible lo vencía. "María. ¿Ya terminaste?", preguntó: "Todavía, todavía no, señor", contestó la ranita, y empezó a palmear fuerte: ¡laq, laq, laq! Golpeaba con sus manos la yerba de chankil; la había llevado sobre una piedra y la golpeaba.

Dormía el oso. Dormía y jalaba la soga: "¿Ya terminaste, María?". "Todavía, todavía no, señor", le contestaban. Y podía escuchar el sonar del lavado: ¡laq, laq, laq! Dos veces ya la había llamado. "¡Creo que se está demorando mucho! — dijo — ¡María! ¿Ya?", habló en medio de su pesadísimo sueño. "Todavía, todavía no, señor". "¡No son muchos los pañales!", exclamó el oso, y se levantó. Salió. Entonces, cuando contempló el río, vió que la mujer ya alcanzaba la otra orilla. Ya atravesaba la corriente. Un hombre fornido y alto la cargaba; se llevaba a la mujer.

"¿Quién es ese hombre? ¡Es quizá un oso como yo, seguramente!", dijo. Y se lanzó barranco abajo, lleno de ira. Al examinar la orilla del río, descubrió la soga amarrada a un tronco seco. Estaba acercándose junto a la ranita, y ella se lanzó al agua: ¡bultín! La miserable le hizo una gran jugarreta al gran oso.

El oso se metió a la corriente del río, empezó a vadearlo. El hijo, que había crecido, que se había hecho gigante,

Hinaspas, čimparuspa, čimpaypiña mamantaqa nin "Rič-kay mamaý, kikiy taytaytaqa sipirusaq" nispan nin.

Hinaptinsi ukumariqa, mačun ukumariqa, čimpay-kuč-kanña. Čaysi warmaqa hatun sačamanta ĭasaq, čay paĭqaq qiruta pakuramusqa. Čaywansi waqtasqa taytanta umampi. Mayu ukumansi čamqay-kun. Hatariramunsá! Sayariramun. Hinaspas warmaqa manaña kaspiyuq saqmay-kun taytanta. Ukumariqa piñaĭaña hatarin mayu bataynimpi, yapata hamunsi. Ña ĭuqsimuč-kaptin, pičumpi wañuyĭataña maqtaqa takan; iqiparačin taytanta čay hatun mayupi. Hinaspas kaĭpan, kaĭpan, kaĭpan maman taripanampaq; hinaspa taksayanña, taksayanña, taksayanña.... mamanman čayasqa wawačaña rikurirusqa.

Čaynasqansi, mamanqa riki riĭasqaña, wawačan marqasqaña. Mamapa qasqumpiña kač-kaspas nisqa "Taytayta sipiramunim. Amaña manča-kunkiču mamáy" nispa. Čayna rič-kaptinsi qusaĭanqa, lehitimo qusaĭanqa, sapaĭampi waqaĭasqa čakrapi. Wayčawñataq muyupayasqa: "Wayčaw, pipa maypa warmiĭanraq hamuč-kan karu ĭaqtamanta waqastin, wayčaw" nispas takispa muyupayasqa. "Ima'ataq kay wayčaw takipayawanqa?" nispan runačaqa nisqa,

cargaba a su madre. Se convirtió en un hombre formidable y pasaba el río, cargando a su madre. Era el propio hijo del oso.

Cuando alcanzó la orilla, ya en el borde del río, dijo a su madre: "Ve caminando. Yo, yo mismo, he de matar a mi padre". Y lo esperó.

El oso viejo, el gran oso viejo, ya está por arribar a la otra orilla. El hijo había arrancado una pesada rama de un árbol, una de las partes de un árbol que se bifurcaba en dos ramas. Con el árbol golpeó a su padre en la cabeza; lo volteó sobre la corriente. ¡Se levantó en seguida, el oso viejo! ¡Se puso de pie, para avanzar! Ya el niño no tenía arma y atacó a su padre con los puños; lo volvió a tumbar. Enfurecido, sobre el batir de la corriente, el viejo oso se levanta otra vez, y avanza. Estaba ya a punto de escalar la orilla, de salir, pero su hijo le dió un golpe de muerte en el medio del pecho con los puños. Ahogó a su padre en el gran río. Y corrió en seguida, corrió, corrió, corrió creyendo que podría ser alcanzado. Y mientras corría, iba empequeñeciendo, empequeñeciendo, empequeñeciendo... Apareció junto a su madre convertido en el niño que era.

Entonces la madre emprendió la marcha, fué caminando con el niño en los brazos. Sintiéndose junto al pecho de su madre, habló el niño: "He matado a mi padre. Ya nada tienes que temer". Y mientras ellos caminaban, el esposo de la mujer, el legítimo esposo, lloraba, solo en el campo. Un waychau volaba junto a él, le daba vueltas: "¡Waychau! —

"Yanqataq yuyaričiwan señorayta" nispa, waqasqa runačaqa. "Wayčaw, ama waqayču wayčaw! Warmikiqa hamuč-kan huk wawača marqarisqa, wayčaw" nispan wayčawqa rimapayan. "Yanqaču kay wayčawqa, yanqaču" nič-kaptin, warmičanqa rikuriy-kusqa, warmačan marqarisqa. Puramente tuĭuĭaña mama, riki, mikusqakuču karuraq ñampi.

Qawaruspanqa, ñawintapas piča-kuspanraq runaqa nisqa riki "Warmiyčus!" nispas, paway-kuspa maqaĭanaru-kun. "Manam importanču wawayuq kutimuptikipas, ñuqam hučayuq kani" nispan runaqa nisqa riki. "Ñuqam qiparamurqani ančata, manam qamču. Perdonasqam kanki" nispan nisqa.

"Pipa čurinmi?" nispan tapusqa. "Ukumaripa čurinmi" nispan nisqa. "Imanaspapas imanasunmi iha, kutimunkiñamiki. Kuskañačiki wañu-kusumpas, kawsa-kusumpas" nispan nisqa.

Ĭaqtata pasasqaku, "Olyačimusunyá ukumaripa čurinta" nispa, "Pitataq padrinupaq maskasunčik? Pinqawasunčik pipas. Miqur wiĭa-kamusunčik tayta kuraman" nispa pasasqaku kurapata.

Tayta kuraman wiĭay-kusqaku ukumarimanta, Ĭiwta riki. Sipisqanta, Ĭiwta riki wiĭa-kusqa. Hinaptinsi "Bweno, ñuqam

cantó — La mujer de quién, de quién, está viniendo de un pueblo lejano; llorando". Cantaba y revoloteaba sobre el hombre. "¿Por qué éste waychau me canta? — dijo el hombre— ¡Me ha recordado en vano a mi esposa!". Y el pájaro insistió, siguió silvando: "¡Waychau, no llores, waychau! Tu mujer está viniendo hacia aquí, con una criatura en los brazos. ¡Waychau!". "Inutilmente, este pájaro, inutilmente...!", exclamaba el hombre... Y vió en ese instante que su mujer aparecía, con una criatura en los brazos. Se la veía sumamente delgada, enflaquecida. No había comido en el largo camino.

Se refregó los ojos y volvió a mirarla. "¡Es mi esposa!" dijo y corrió a abrazarla. "No importa que hayas vuelto con un hijo. Fué por mi culpa", le explicó. "Yo me demoré demasiado en el pueblo. No eres culpable; estás perdonada".

Le preguntó después: "¿Quién es el padre?". "Es hijo del oso", respondió la mujer. "No hay nada que hacer ante lo que no tiene remedio. Has vuelto. Juntos viviremos y juntos moriremos".

Y se dirigieron al pueblo: "Vamos a hacer bautizar al hijo del oso", dijeron. "¿A quién hemos de elegir ahora de padrino? Hemos de ser avergonzados. Mejor confesémosle todo al señor cura". Así acordaron y fueron a la casa del cura.

Contaron al párroco toda la historia del rapto y del hijo del oso y cómo el hijo mató a su padre. "Bueno — dijo el cura — ¡Ah, yo voy a ser el padrino!", lo dijo con or-

kasaq padrinu" nispa, urguʃuʃawanña, "Ukumaripa čurin ihaduy kanqa" tayta kuraqa nisqa. Čaysi ulyaračisqa tayta kura padrinuqa.

Čaysi maqtaqa wiñay-kuyta qaʃay-kusqa. Ñas iskay, kimsa watayuqña. Čaninsuta mikuq plagaqa. Maqmapiñas mikuq čupitapas, mutitapas, daliq maqmatapunis. Kaʃpanñataqsi puraminti. Ah, manas pipas rimapayay-kuqču yanqapaqa. Laqičuqsi pampa čayanankama maqtakunatapas.

Čaysi eskwelaʃamanña čura-kusqa padrinuqa. Padrinunmanña entregay-kunku, puramente lisu-lisu maqta kaptin. Kihaʃañas rikurimun kaymanta wakmanta paymantaqa, maqtakuna maqasqanmanta.

Eskwelapi kač-kaspas baña-kamusqa maqta masinkunawan, dumingupi, mayupi. Qalatu-kuy-kuspa paypas baña-kurqa riki. Puramente piluʃaña, čapuʃaña kasqa riki. "AtataʃáW, maqta peludo wak kasqa!" nispa paway-kuspa ʃapa maqtakuna qawapaya-kusqa. Payñataq ʃiw warmakunata qučaman čamqay-kusqa. Čaypi wañurači-kusqa ačka kumpañirunkunata.

Čaysi čaymantapas kan kiha, "Amaña miti-kuyčikču kaywan!" nispa. Sapaʃantaña kamačin baña-kunampaqpas tayta kura.

Hinač-kaptinñataqsi kostumbri hapirusqa kampana waqtayta. Kampanatas waqtaq, supa-supayta, tukuyʃa tuta. Tořiman qiɜpiruspa, ʃuqaruspansi, yanqaʃaña tanlinyaq tukuy tutapi.

gullo: "¡Ha de ser mi ahijado el hijo del oso!". Y le puso el óleo, lo bautizó.

El niño empezó a crecer rápidamente. Ya tenía dos, tres años. Comía mucho; la sopa tenían que servirla en una olla grande; y también el mote (maíz cocido en agua). Comía una olla grande de mote. Su fuerza era enorme. Nadie se atrevía a molestarlo, a hablarle vanamente. De un sopapo lanzaba lejos a los muchachos, los tumbaba.

Entonces, el padrino lo envió a la escuela. Los padres habían entregado al niño a su padrino, porque era muy atrevido. Las quejas menudeaban, de todas partes, a causa de los mozos a quienes el hijo del oso tundía.

Cierta vez, cuando estaba en la escuela, fué a bañarse al río, un domingo, en compañía de sus condiscípulos. Se desnudó para entrar al agua. Su cuerpo apareció completamente cubierto de pelos, de una pelambre densa que se enredaba sobre todos sus miembros. "¡Atatallau!(interjección de asno) — exclamaron sus compañeros — Un mozo bien peludo había sido ése!". Y corrieron hacia él para contemplarlo; lo rodearon. Enfurecido, el hijo del oso, lanzó sobre el río a todos sus compañeros. Mató a muchos.

Desde entonces el cura ordenó a su ahijado que fuera a bañarse solo. Porque se quejaron los padres de los niños muertos.

Pero tomó la costumbre de tocar las campanas. Las tocaba durante toda la noche, sin cesar. Subía a la torre, se encaramaba en la cima y repicaba noche a noche, sin des-

Runakunata puñučiqču. Hinaptinsi tayta kura nisqa "Ama waqtayču, ama čaynayču, puñu-kunaykuta. Manas kasupunču. Hinaptinsi "Imaynataq kayta mančaračiyman, imaynataq?" nisqa kuraqa. Hatunñayá kasqa maqtaqa, yaqa iskay čunka watayuq hinaña. AÏinsuña, kaÏpasapa maqtañayá riki.

"Hinatañayá mančaračisaq piwampas. Wanarunqaraqmi" nisqa tayta kura. Ïaqtantin runakunata suyaračisqa riki toře ukumpi, riki. Kukuričisqa Ïapanta, "Mančaričinqam" nispa.

Mikuruspaqa ripunsi maqtaqa, tuřinmanñayá rin, kampana waqtaq siqay-kun, tuta. Riptinqa, hapin runakunaqa, huknin, huknin. Hinaptinsi "Paa!" čamqan kučukunaman. Kumpay-kusqa runakunataqa tuři ukupi, deharamusqa runačakunaÏataqa. Alto tuřipi runakuna tarisqantaqa čamqay-kamun, čuqay-kamun plasa čawpinkama. "Tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin!" yanqañam toka-kun kampanataqa.

"Cay plagaqa imataraq ruwaÏara?" nispan, kuraqa sakristanta kamačisqa riki qawamunampaq. Runakunaqa riki wañusqa čiqirayač-kasqa plasapi, tuři ukupi.

Wañusqakunatapas pampačin, familyankunatapas faboričinña riki tayta kura, pay hučan kasqanmanta. "Imaynataq kay ihaduymanta ayqiriymampas, wisču-kuymampas hina?" nisqa kura. "Imaynataq Ïuqsirusaq? Dyospa kastigunmi!" nisqa.

canso. Y no dejaba dormir a nadie en el pueblo. El cura le pedía: "No golpées las campanas. No hagas eso. Déjanos dormir". No le escuchaba ni obedecía. "¿Cómo podría espantarlo?", reflexionaba el cura. Ya era pues grande el hijo del oso; tenía como veinte años. Se le veía recio, forzudo, joven.

"Tengo que darle un susto, de todos modos, con cualquiera", había decidido el cura. Y reunió a los hombres del pueblo y los apostó dentro de la torre. Hizo que allí se ocultaran y lo esperaran.

Cenó el joven y se marchó. Se fué directamente a la torre, a tocar las campanas. Apenas entró, lo agarraron los hombres, uno y otro. Pero él los alzó y tiró contra los rincones, en la oscuridad. Así los amontonó, los dejó apilados dentro de la torre. Encontró aún otros hombres en la cima, junto a las campanas. Los alcanzó a todos y los lanzó por el aire hasta media plaza. "¡Tánlin, tánlin, tánlin, tánlin, tánlin, tánlin!", con más furia, en vano y sin cesar, tocó las campanas.

"¡Esa plaga! ¡Qué habrá hecho!", gimió el cura, y envió al sacristán para que fuera a averiguar. Encontró a los hombres muertos, desparramados en la plaza y amontonados dentro de la torre.

El cura tuvo que hacer enterrar a los muertos y proteger a los deudos; toda la culpa era suya: "¿ Cómo he de huir de este mi ahijado o cómo he de arrojarlo del pueblo? ¿Qué he de hacer para salir de él? Es el castigo de Dios", decía.

Hinaspañataqsi iskay Ɬaqta runata kontrataramusqa riki. Hinaspansi sepulturata hina učkuračisqa inlesya punku qipampi. "Čaypiña iča pamparačisaqpas kay ihaduytaqa, dyospa negayninčus hina kayqa" nispan nisqa. Hinaspansi učkuy-karačispa čay iskay Ɬaqta runakunata suyaričisqa kukuřučuyuqtakama, inlesyapi, tutayaq, ukupi.

Hinaspansi "Maqta peludo!" nispan nisqa tayta kuraqa. "Padrinu" nispan nisqa. "Aparamunki misalniyta, misa libruyta, paqarin misa ruwanay." "Bweno padrinu" ninsi, obedyente maqtasá.

Pasasqa riki inlesyataqa. Sukastin, mikuy tukurustinña, sukastin čayasqa riki. Maču Ɬabinwan inlesya punkutaqa riki kičay-kurun. Kičay-kuspan, yaykuy-kuptinqa, yaqa falsuman saruy-kuspa, yaqa siqa-kuy-kun učku ukuman. Runakunaqa yanqañas hapinku, čutanku, urmayta munačinku. Nis, paysi astawan kumpay-kuspa, hukninta, hukninta, hukninta pamparun. Altar mayor kučuman čayarun, as libruta marqa-kuy-kuspa kaq kutirimun. Pampastin pampastin kutirimun. Pisipay-pisipay čayaramun padrinuntaqa.

Padrinunñataq nin "Imanasqam pisipasqa hamunki?" nin padrinunqa. "Ah, padrinu, almakunataqmi hatariramuspa upaqa pampayta munawanku. Upaqa, kikinkutam pamparamuspay pasa-kamuni" nispa nin. Hinaptinsi disimulawɬatańa kuraqa nin "Qawaramusaqčiki. Imapas susedenmanmi karqa" nispa.

Riptinqa, berdad, runaqa yaqa kimsa čunkańa wańurusqa riki. Ɬiw kurpay-kurpay pampačasqa wańurusqaku. Čaypipas manuyanraqtaq.

Y contrató hombres en dos pueblos distintos e hizo que abrieran una especie de sepultura honda en la iglesia, detrás de la puerta. "Allí quizá pueda hacerlo enterrar a este negado de Dios, a mi ahijado", pensó. Luego disfrazó a los hombres, les puso un cucurruchu en la cabeza y les ordenó que esperaran detrás de la puerta de la iglesia, de noche.

"Joven velludo,—— le dijo a su ahijado — tráeme el misal; mañana tengo que oficiar en otra parte". El joven obedeció. Se dirigió a la iglesia.

Ya había comido y se marchó silbando, silbando llegó a la puerta del templo. Con una llave enorme abrió la puerta y entró. Pisó en falso; estuvo a punto de caer dentro de la sepultura y sintió que lo empujaban. Pero se enderezó. Los hombres lucharon inutilmente por lanzarlo al foso; lo jalaban, pretendían arrastrarlo. Por el contrario, él los enterró, uno tras otro. Los arrojó al hueco y los enterró. Avanzó luego, hasta el altar mayor; tomó con cuidado el libro, y lo llevó en brazos. Llegó muy cansado donde su padrino.

"¿Por qué llegas cansado?", le preguntó el padrino. "¡Ah, padrino! — respondió — Se habían levantado las almas en la iglesia y las muy bellacas pretendieron enterrarme. Pero yo las he vuelto a su sitio; he enterrado de nuevo a esas tontas". El cura no dijo nada. Salió disimuladamente de la casa y se dirigió a la iglesia: "Tengo que ver. ¡Puede haber sucedido algo!", decía mientras caminaba.

Encontró a treinta hombres muertos. Estaban ya duros y enterrados. Habían muertos enterrados. Y el cura tuvo que res-

Čaymantaqa čunka pusaqniyuq watampiña kasqa maqta peluduqa. Tayta kuraĭaqa mayčá manukunata payrayku pagasqa, riki. "Imanasaqtaq, imanasaqtaq?" Antis mana čuriyuq, mana piniyuq karqa tayta kuraqa. Čayĭaña riki kastigu karqa paypaqa, riki.

Čaymantañataqa "Imanasaqtaq?" nispan nisqa, "Miquryá maču piña turuta montañamanta aparačimusaq. Čaypiña wañučun, dyos pirdunawanqačiki" nispan nisqa. Čayna nispas muntañamanta turuta aparačimusqa. Maqta peludutañataq 'Ihado" nispan nisqa. "Padrinu?" ninsá. "Lansiy-kuyá waka turuta festapi" nispan nisqa. "Imanasqam padrinu. Qam niptikiqa imatapas lansisaqmi, padrinu" nisqa.

Fyestas. Turutaqa kačay-karamunkusá. Puramente maču-maču turuta, wasampas kuři-kuřiptin timpuqtaq. Kačay-karamunkum, hinaptinsi...naqa...maqta peluduqa kapyansá, kapyansá maqta peludo. Toryaq. Toryač-kaptin, toryač-kaptinsi iskina, iskinapi hapirqun. Wiksanta Ĭikirusqa riki waqranwan, waqranwan hapiračisqa. Qawa-kusqaraqču. Runa qapariptinña qawa-kuy-kusqa. Hinaptin čunčulnin wayurayač-kasqa uraymanña.

"Ma! Qanraqa" nisqa. Huktawantaqsi turuqa pasay-kuspa kuřal ukuman yaykuy-kusqa, kusuman. Hinaptinsi kumu-kuy-kuspa maqta peluduqa dedunwan aqaĭinta kutiy-kačispa wiksanta sirarun qaytuwan, pitawan, pita-qaytuwan awqawan. Sirarun, hinaspansi "Yapa kačay-kamuyčik čay qanrata!" nispan nisqa. Kačay-kamunku yapa turuta. Hinaspas "Qanwanqa pukĭayĭa pukĭarqani, imatam kayta ruwaruwarqanki? Ñuqaqa 'waqrawan waqraway' nirqaykiču,

ponder también por esos hombres.

Así, el joven velludo cumplió veinticinco años. Las deudas del cura habían crecido incalculablemente. Tenía que pagar todos los daños que causaba su ahijado. Felizmente, el párroco no tenía hijos ni parientes. No gastaba sino a causa de las desgracias que cometía su ahijado. Era su único castigo.

"Haré traer el gran toro bravo de las montañas. Que él lo mate y que Dios me perdone", había decidido. Y logró que trajeran al gran toro de las montañas. Le dijo al joven: "¡Ahijado!". "¡Padrino!", le contestó. "Capearás a ese toro, en la fiesta". "¿Por qué no, padrino? Si tú me lo ordenas, lo capearé."

Se celebraba la fiesta. Soltaron a la plaza el toro. Era inmenso; su lomo parecía hervir cuando corría. Apenas lo echaron a la plaza, el joven peludo lo lanceó, empezó a capearlo, lo toreaba. Y cuando estaba toreándolo; estaba toreándolo en una esquina, el toro lo enganchó. Le metió el cuerno al vientre; pero la multitud gritó. Al oir el alarido de la gente, el joven se miró la herida. Tenía los intestinos colgados hacia el suelo.

"¡Má! ¡El puerco!", dijo. Al toro lo arrearon al corral, al coso. Mientras tanto, el joven peludo, se agachó, alzó sus propias tripas con una mano y se las metió al vientre. Luego se cosió la herida con una pita; ensartó una cuerda cualquiera en una aguja y se cosió él mismo la herida. Ya de pie, ordenó: "¡Vuélvanme a soltar a ese puerco!". Echaron nuevamente el toro a la plaza. En cuanto lo vió, el joven peludo le dijo: "¿Cómo me has hecho esto? Yo sólo jugaba contigo. La cosa no iba en

fwertitaqa. Kunan qanmi kayta ruwaruwarqanki" nispansi waqranmanta hapirun maqta peludo. Plasa qipaman wayrantaraq čuqarun turutaqa. Wañurusqa čaypi turuqa.

Čaymantañataq kuraqa nin "Imanasaqtaq, dyospa kastigunmi. Imapiñataq, imaynaĭataq kaymanta libra-kamusaq" nispa. Čaynankamaqa, ñas padrastun kasqaña, maqta peludupa mamampa qusan. Čaypas wañu-kusqataq. Byudaña kasqa mamampas riki. Hinaptinsi kuraqa nisqa "Aberigway, aberigway!" nispa. Čaysi kuramanqa wiĭaramusqaku: "Kay huk ĭaqtapim kač-kan, kundena-kuč-kan huk runa, quĭqiĭanwan" nispa. "Quĭqiĭanwanmi kondena-kuč-kan. Čaymi runakunapas urqukunaman ayqirunku. Ačkatañas čay kondenawqa runakunata mikurun" nispa nisqaku riki.

"Čaypiña tuku-kamučun, čayqa mikurunqapunim!" nisqa kuraqa. Qayasqa maqtata, hinaspa nisqa "Manaña, ihadu, mantiniyta atikiñaču. Sapa punčawmi astawan ačkata mikunki."

Maqma-maqmantas mikuyta mikun almwersutapas. Mutitapas kačun fanigantas. Čayraykus kaĭpampas puramente maymaysi kasqa.

Iskay kabaĭutas quy-kusqa padrinun, hukninta maman siĭa-kunampaq, huknintañataq paypa siĭa-kunampaq. Huk aĭqutañataq quy-kusqa "Kaymi kompañeruyki kanqa. Kay ñanta hapispayki riy, seguramente čay-čaypi tarinki imaĭatapas kawsanaykipaq kaĭpaykiwanqa pipas kusisqam trabahupaq hapisunki" nispan padrinunqa nin. Qunquriy-kunsi maqta peludo. Ripu-kapun.

serio. Yo no te dije que me cornearas fuerte. Has de ver ahora lo que es luchar conmigo...". Lo atrapó de los cuernos y de las patas delanteras; lo levantó fácilmente; lo lanzó lejos, por el aire, detrás de la plaza. El toro cayó muerto.

El cura exclamó en seguida: "¡Qué he de hacer ahora! Es el castigo de Dios. ¿De qué modo y donde he de librarme de este hombre?". Y el hijo del oso ya tenía padrastro. El padre había muerto y la madre viuda se había vuelto a casar. Pero también había muerto el segundo marido, acababa de morir. La madre se encontraba nuevamente sola y viuda. Entonces le trajeron al cura, una noticia. Había pedido que averiguaran cómo podía salvarse de su ahijado: "En ese pueblo, en ese otro, ha aparecido un condenado. Se ha condenado a causa de sus riquezas, de su mucho dinero. Toda la gente ha huído a las montañas, porque el condenado ha devorado ya a muchos", le dijeron.

"Que parezca allí. El condenado se lo va a comer", pensó el cura. Llamó al joven belludo y le dijo: "Ya no te puedo mantener, ahijado. Cada día comes más y más".

Y era cierto. Grandes vasijas llenas le servían en el almuerzo, y devoraba fanegas enteras de mote. Por eso su fuerza era descomunal, incalculable.

El padrino ofreció al mozo dos caballos; uno para la madre y otro para que lo montara él, el joven velludo. Le regaló también un perro: "Este va a ser tu compañero" — le dijo.— Luego le señaló un camino: "Sigue esta ruta. Estoy seguro que algo has de encontrar para mantener tu vida. Con la gran fuerza que tienes, cualquiera será feliz de tomarte a su servicio".

Inaspansi, huk punčawtaña purisqa...[el recopilador: mamanwanču risqa? El informante: Mamanwanyari risqa.] Maču aĭquñataqsi kasqa, puka, qala. Čaysi rič-kaptinkus, urqupi tarisqaku runakunata pakasqata, pakasqata yanqaĭataña.

"Imatam ruwankičik runakuna?" nispan tapusqa.

"Manam siñor, ama kay ñantaqa riyču! Kondenawmi mikurusunki" nispan nisqa runakunaqa. "Ima kondenaw?" nispan tapusqa riki. "Ĭaqtaykupim huk runa kondena-kuč-kan quĭqiĭanwan. Puraminti quĭqiyuq kač-kaspan, mana piman quq kač-kaspan wañururqa. Čaymi kundena-kuč-kan. Runata mikuč-kan."

"Aswan aĭin čay ñuqapaq! Aber, pusawayčik. Maytaq čay kondenaw!" nispan nisqa. "Paywan tuparamusaq, iča kaĭpayta paywan tukuramuyman čay-čaypi" nisqa. Dyuna besña munasqa. Hinaptinsi, "Manam siñor, manča-kuniku" nispan nisqa runakunaqa. "Pusaruwayčik!" ninsi. "Munasqaykim siñor" nispa pusarusqaku riki.

Čayankum runakunaqa. Karuĭamantas qawariy-kačinku.

Aĭquntinsi pasan. Ĭaqtaqa čun-čunniqsi. Ni imapas kanču, ni pipas. Maqtaqa kundenawpa wasipa tindanman yaykurun. Mana imapas faltasqaču, bařita, lampa, hiřamintakuna, hača; hatu-

El joven velludo se arrodilló ante su padrino y partió. Se fué con su madre.

Caminaron durante todo un día. El perro iba junto a ellos; era rojo, y grande, muy grande, de pelo corto y brillante. Trotaban por el camino y, de repente, encontraron sobre una montaña, encontraron muchos hombres escondidos por todas partes.

"¿Qué hacéis aquí, hombres?", preguntó el joven. "No señor, no sigas este camino. — le contestaron — El condenado te ha de devorar". "¿Qué condenado?", preguntó. "En nuestro pueblo se está condenando un hombre, con su dinero. Era muy rico y avaro. Murió siendo así, y se condenó. Ahora está devorando gente".

"¡Excelente persona es para mí! — exclamó el joven velludo — ¡A ver, guíenme! ¿Dónde está ese condenado? Me encontraré con él; quizá pueda consumir mis fuerzas luchando, en cualquier sitio". Deseaba marchar al instante. "No señor. Tenemos miedo", le dijeron los hombres. "¡Guíenme solamente! Muéstrenme el pueblo", insistió. "Recuerda que tú lo has querido", le advirtieron los hombres y lo guiaron.

Llegaron a la vista del pueblo. Lo mostraron desde lejos. El joven marchó sobre él, acompañado de su perro. Su madre quedó oculta con los hombres, en el cerro. El mozo dijo, antes de partir: "Si mañana vivo aún, tocaré las campanas; repicaré. Entonces se reunirán ustedes".

Se fué. Llegó al pueblo. No había allí nada ni nadie; todo era silencio. Se dirigió a la casa del condenado; entró a la tienda. ¡Era inmensa y estaba llena de toda clase de mer-

hatun tyendasá! apu-apu ĭaqta asyenda, ĭaqta dweño karqan riki kundenawqa. Hinaptin čaypi qunqayta puñuru-kusqa maqtaqa, čutarayaspa; aĭqumpas puñurusqataq.

Intis waqtaru-kunña riki urqukunapi. Čaymantaqa aĭqay-kunña. Tutayarun. Hinaptin qaparimun kondenado: "Aaaaaa, pipas maypas ĭaqtay kaqtaqa mikusaqmiiiii!" nispan hamusqa. Hinaptinsi "Čayqayá!" nispa sayarirun maqtaqa. Qawarirun bentanamanta, hinaptinqa hamu-kuč-kan yanqaĭaña "Bu, bu, bu!" wayraĭaña tuqya-kustin. Hinaspansi yaykuy-kun wasintan. Wasinmansi kurkuy-kuspa yaykun. Maču-mačus kasqa kondenado! Altu-altusuĭaña. Maqta peludopas hatunyá. Čaysi kurkuy-kuspa yaykuy-kuč-kaptin kunkapi dalirusqa ačawan. Pampapiraq tikra-kusqa kondenado. Kaq hatarin hapinampaq. Yas dalin huk ačawan, yapatas qučpa-kun, yapataq hatarin. Quntaq fyeřuwan, wikapan, hatarin, wikapan, hatarin. Čaysi, hinaspañataqsi wičirin kondenawqa, wičirin werpun! Aĭquñataqsi čayqa wičiriptinqa mikuyta qaĭay-kun pedasukunata, kondenawpa werpunmanta wičisqanta. Mikun, mikun, ninata, aka-akarispa manaña wiksampi kamaptin. Kondenawqa hatarinsi intiruĭa. Ninaĭaña sayarispas kas qatin, kas qatin, kas qatin (?). Čaynaĭa kasqaku ačikyaykama, pim kanki orakama.

caderías. No faltaba nada: había barretas, lampas, hachas... herramientas. Era una gran tienda. Es que pertenecía a un hombre muy poderoso, dueño de todo el pueblo y de las tierras del pueblo. El pueblo había sido su hacienda.

Allí, en la tienda, sin darse cuenta, el joven se quedó dormido. Y el perro también se quedó dormido.

El sol cayó a la cima de las montañas, luego oscureció. Y se hizo noche. Entonces el condenado gritó: "Aaaaaaaaaaa...! ¡Cualquiera.... quienquiera que esté en mi pueblo...! ¡Voy a devorarlo...!". Y vino gritando. El joven escuchó el alarido y se puso de pie: "¡Ahí está!", dijo. Se dirigió hacia una ventana, y miró.

Marchaba el condenado como un viento, estallando, reventando, sacudiéndose: "¡Bú... bú... bú...! Llegó a su casa y entró; tuvo que inclinarse para entrar por la puerta. Era enorme, alto, muy alto. Pero el joven peludo también era altísimo y fuerte... Y cuando el condenado metió el cuerpo por la puerta de la casa, agachándose, el joven le dió un hachazo en el cuello. El condenado se revolcó en el suelo. Se levantó en seguida y atacó. El mozo lo golpeó con otra hacha. Volvió a caer y a revolcarse, y se levantó de nuevo. Recibió otro fierrazo, cayó; se levantó, volvió a caer y volvió a levantarse... Entonces su cuerpo empezó a desparramarse. El perro se lanzó sobre los pedazos que saltaban del cuerpo del condenado. Los fué devorando. Eran trozos de fuego, pero el perro los comía. Se hartaba; defecaba allí mismo y volvía a comer. La lucha continuó así hasta el amanecer, hasta la hora en que, por la media luz,

Ačikyaruptinsi "Paqarinmi riqsiy-kuwankim. Mana kunanču kayna maqaruwanki. Paqarinqa ñuqa kasaq, qurusqaykim. Suyawanki qari kaspaykiqa" nispa nisqa kondenawqa.

"Munaptikiqa suyasqaykim. Manam manča-kuč-kaykiču" nispan nisqa.

Ripu-kusqas kondenawqa. Manas tuta puñuqču riki. Punčawpipas runata mikuspaĭas puñuq. Kutirin, hinaptinqa tuřiman ĭuqaruspansi kampanata řepikayta qaĭay-kun.

Urqupi runakunañataq: "Čayqayá, kawsasqaraqmiki. Hakuču qawaramusun! " nispan nin.

"Arí, kawsač-kaniraqmi" nispan nisqa maqta peluduqa; "Mikuyta ruwayčik, čupiwayčik!"

Karnerukunata apamunku, kaymanta wakmanta. Kalduta ruwanku mutiyuqta, mutitapas yanusqaku. Pisipay-pisipayĭaña maqta peluduqa. Manayá tukuy tuta puñusqaču. AĬquñataqsi saksay-saksay, mana mikuytapas munanču, kondenawpata ayča miku-kuspa payqa kasqa riki.

"Kunampas suyasaqmi" nisqa runakunamanqa maqta peludo. Ačakunataqa ĭiwtas pakirusqa kondenawpa werpumpi.

Perulnintas, runakunapa qayĭampi, mikurun mikunataqa,

"Sičus paqarin kawsasaq čayqa, kampanatam kunan hina waqtamusaq, řepikamusaq. Hinaptinmi huñuna-kamunkičik kaqĭa" nisqa. "Arí siñur" ninkus runakunaqa.

los hombres se preguntan: "¿Quién eres?".

Cuando amaneció, "¡Has de conocerme mañana, verdaderamente! — dijo el condenado — Hoy no, no soy el que soy... Me has maltratado. Mañana voy a ser verdaderamente el que soy. Te daré lo que mereces. Si eres hombre de valor, me esperarás". "No te tengo miedo. Te esperaré si así lo deseas", le contestó el joven velludo.

Se marchó el condenado. (Ellos no duermen ni de día ni de noche. Sólo cuando devoran hombres suelen dormir durante el día). No bien se marchó el condenado, el joven subió a la torre y empezó a repicar las campanas.

Los hombres que estaban escondidos en los cerros exclamaron: "Toca las campanas. ¡Está vivo!..." Y se atrevieron a bajar al pueblo, corrieron. "¡Sí!, estoy vivo todavía" — dijo el joven velludo — "Prepárenme comida".

Trajeron carneros de muchos sitios. Hicieron caldo, con mote, y cocinaron aparte, mote. Vieron que el joven velludo estaba muy cansado, muy cansado. Había luchado toda la noche. Tenía hambre. En cambio el perro se le veía harto, bien lleno. No quiso comer. Se sentía aún repleto de la carne del condenado que había devorado.

"Tengo que esperarlo hoy", dijo el mozo. Había roto todas las hachas de la tienda en el cuerpo del condenado.

Le sirvieron la comida, y vieron los hombres cómo el joven velludo engullía peroles enteros de carne y caldo.

"Si vivo aún mañana, tocaré las campanas, como hoy. Ustedes se reunirán nuevamente y vendrán", les dijo. "Sí señor",

Čaynas. Inti waqtay-kuptin, tutayaypi, rikuri-kay-kamun. "Aaaaaaaaaa! Suyawač-kankiraqču ičа ayqirunkiñaču?" nispan kondenawqa qaparimusqa wayra huntata. Kununu-kustin ačanyaspa čayaramun. Kurkuy-kuspa punkuta pasarun, yaykurun tindaman, hatun karayĺaña. Punku qipapi maqtaqa suyasqa. Hinaspa pikuwan kunkapi waqtasqa. Wičiriĺanñas, manas qučpanču. Wičiri-kamuspanñataq, aĺqu paway-kuspa mikun. "Kač-kaniraqmi, kač-kaniraqmi! Qawankiču manaču?" ninsi maqtaqa.

Tukuyĺa tutas pilyanku. Piku tukuruptinsi, bařitawanña waqtan. Aĺquñataq akay-akarispa mikun, kondenawpa wirpunmanta nina wičirisqanta. Čaynaĺa čaynaĺa ačikyarunku. Ačikyaruptinsi kondenaw riman: "Paqarinqa yačasunmi qampas ñuqapas pučukayninta" nisqa. "Byenča qampas ñuqapas salbana-kusun." "Munasqayki kačun" ninsi maqtaqa. Piru manañas kaĺpan ačkañaču. Pisiyasqaña kaĺpampas.

Kutirinsi kondenawqa. Hinaptinsi ĺuqarun tuřiman maqta peludo. "Tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin!"

"Cayqaya, kač-kanraqmi; kawsasqamiki!" nispan, runakunaqa yanqaĺaña pawanku. Čayaruptinkuqa pisipay-pisipay kač-kasqa maqta peluduqa. "Kawsač-kankiraqmi!" nisqaku. "Arí; kunanmi ultimu plasuy, kay tutaĺañam. Paypas ñuqapas kunan tuta yačasaqku. Byenmi mikuruwanqa, byenmi salbarusaq" ninsi.

contestaron los hombres.

Y sucedió lo que estaba previsto. Al caer el sol, en la oscuridad, apareció: "Aaaaaaaaa... ¿Me esperas?... ¡O has huído...!", gritó el condenado, hinchiendo el aire, llenando la quebrada. Tronando y sacudiéndose llegó a la casa. Se agachó para entrar; entró a la tienda; parecía más grande. El joven lo esperaba detrás de la puerta, y le asestó un golpe con un pico de fierro. Lo golpeó en el cuello. Y como en la noche anterior, el cuerpo del condenado empezó a desparramarse. Ya no cayó ni se revolcó en el suelo. Recibía los golpes y se desparramaba. El perro se lanzaba sobre los trozos de fuego y los iba comiendo. "¿Ves que soy, que soy aún?", le decía al mozo.

Pelearon toda la noche. Cuando los picos se acabaron, el joven velludo atacó con barretas. El perro seguía comiendo sin fatigarse, los pedazos que saltaban del cuerpo del condenado. Defecaba y comía. Así llegó el amanecer. A esa hora habló el condenado: "Mañana hemos de saber quién acaba, tú o yo. Alguno de los dos ha de salvarse". "Que sea lo que quieras", contestó el joven. Pero sintió que sus fuerzas habían decrecido, que la fatiga lo rendía.

Se retiró el condenado. El joven peludo se dirigió a la torre: "¡Tánlin, tánlin, tánlin, tánlin, tánlin, tánlin, tánlin!", repicó.

"¡Ahí está! ¡Todavía existe!", voceando, los hombres corrieron al pueblo. Encontraron al joven velludo, rendido, muy cansado. "¡Todavía estás!", le dijeron, "¡Vives!". "Sí", con-

'Imatataq munanki?" nin runakunaqa. "Muntemanta sačakunata kučumuyčik, hinaspa sumaqta gařutita ruwayčik, hatun karaytapuni!" ninsi.

Patyumansi muntekunamanta kaspikunata kaymanta wakmanta apamunku Ɪapan runakuna. Huntačinkus.

Čay punčawqa manañas mikusqaču ačkataqa. Mikuruptinsi, runakunaqa kuti-kunku riki urqukunaman paka-kuq. "Kampanata waqtamusaq" nisqayá maqta peluduqa.

Intis wañu-kuy-kunña riki aɪqay-kuspa čaypi. Ɪantupas kayman wakman wayu-kuy-kuptin, "Aaaaaaaaaa, hinapiraqču suyawač-kankiman iča ayqirunkiču manča-kuwaspayki?" nispan waqamun kondenaw. Maqta peluduqa sapaɪan riman aɪqunwan: "Manča-kusunñataqsi, čayta. Čaynaña kaɪpay pučukač-kanña čaypas, manam, suyač-kančikraqmi" nispa, aɪquɪanmansi rimačkan, runaman hina. Aɪqupas upaɪaɪas kač-kan. Manas mikunču plaga aɪquqa; kondenawpa ayčaɪanwansi saksa-kun.

Maqta rimač-kaptinsi, "Uuuuuuuu, uuuuuu!" čayaramun. Wasipa qawiñampas "Hakakakakaq!" nispa kuyurin yanqaɪaña, qaparin qawiñankuna riki. Hinaptinsi, kumuy-kuspa, huktawan kondenawqa, nina asufri riki, hatun karay, yaykuramun.

Kaq dalin maqtaqa, čay muntemanta apamusqanku sačakunawan, gařutiwanña riki; manaña kanñaču iřamintaqa. Čaynapi kunkapi dalin, kugutipi. Hinaspas pampapi qučpaspas wičirin kondenawqa.

testó, "Hoy es el último plazo, esta noche. El y yo hemos de saber, si me ha de devorar o lo he de salvar". "¿Qué quieres ahora?", le preguntaron los hombres. "Vayan al monte, corten árboles y hagan de los troncos muchos garrotes. Que sean garrotes grandes, bien grandes".

Los hombres llenaron el patio de árboles cortados, de inmensos garrotes. Los trajeron de los montes.

Ese día el joven velludo ya no comió tanto. Cuando terminó de almorzar, los hombres volvieron a irse a la cima de la montaña, a esconderse. "Voy a tocar las campanas", les había dicho el joven velludo.

El sol moría, oscureciendo allí. Y cuando las sombras colgaban ya sobre todas las cosas, "¡Aaaaaaaa...! ¿Me estás esperando en el mismo sitio...? ¿O te ha hecho huir el espanto...?", diciendo gritó el condenado. El joven velludo le dijo a su perro: "¡Tenerle miedo nosotros a ese pobre diablo! Aunque mis fuerzas han decaído... lo estamos esperando". Le habló al perro como a un semejante; el animal permaneció callado. ¡El bandido no había comido nada en el día! Se había saciado con la carne del condenado.

Mientras el joven hablaba... "¡Uúúúúú... uuuuu...!" Llegó. El maderamen de la casa empezó a rechinar, a moverse vivo; gemía. Agachándose, entró el condenado, todo como fuego de azufre; altísimo, inmenso, entró.

El joven lo golpeó con uno de los grandes trozos de árbol que los hombres trajeron del monte. Todos los instrumentos de metal se habían acabado. Con los garrotes golpeó al condenado

AÏqu pawariy-kuspas dalin ayčataqa. Nina-ninantinta ayčata mikun. ČaynaÏas! Huk qiru paki-kun, hukta hapin; huk qiru paki-kun, huktataq hapin. ČaynaÏa, tukuy tuta pilyasqa.

Čayna kač-kaptinsi, primeru waÏpa waqaytaqa, kondenawpa ayčanqa, runa ayčanqa, tukurunña. AÏqu, riki, mikuspa pučukarusqa Ïiwta. Hinas, manaña ayčayuq, mana ninayuq, mana imayuqña, yuraq alma hatarimusqa tindapa čawpimpi.

"Qanmi salbasyonniy kasqanki! Qanmi mamay taytay kasqanki! 'Manačá nunkapas salba-kusaqču' nirqanim. Hamuyá! Qawačisqayki imawansi kundena-kusqayta" nispas almaqa pusan maqta peluduta. AÏqumpas manas dehanču maqta peludutaqa; qipaÏampis kač-kan.

Yuraq almañataq qaway-kačin, huk kučupi, aÏpa ukupi kasqa kimsa maqmataq quri kasqa riki, pičqa maqmapiñataq quÏqi.

"Kaywan, kaymantam kundena-kuni. Ïapa runakunapa trabahun suwa-kusqaymantam. Kunanqa salbay-kuwanki. Kay tukuymi qampaq kanqa. Kanmi čuriy, warmi čuriy, paywanmi kasaranki" nispan nisqa. "Paywanmi kasaranki, hinaspanmi paywan bidaykičikta pasankičik. Adyós!" niy-kuspa yuraq alma ripu-kusqa, paluma ripu-kusqa.

Maqta peluduqa pisipay-pisipayñataq. Hinaptinsi aÏqunta kuyay-kun. AÏqupas Ïaqway-kun urkuÏanta. čayÏañas kumpañirun karqa riki. Čaymantaqa tuřiman, kampana tuřiman rinku. "Tanlin, tanlin, tanlin, tanlin, tanlin!" řipikan lukuÏaña.

en el cogote, en el cuello. Entonces... ¡revolcándose en el suelo! como la primera noche, empezó a desparramarse. El perro saltó sobre los trozos de fuego y los fué comiendo; devoraba los pedazos de carne que llameaban. ¡Y así, así!, el joven rompía un árbol y tomaba otro, rompía otro árbol y alcanzaba uno nuevo. Peleó toda la noche.

Al primer canto del gallo... la carne del condenado, su carne humana, se acabó. El perro lo devoró todo. Sin carne, sin fuego, sin nada... un alma blanca apareció en medio de la tienda.

"¡Tú eres mi salvador! ¡Tú eres mi madre, tú eres mi padre! Creí que jamás me salvaría. Ven, pues. He de mostrarte la causa de mi condenación", dijo el alma, y guió al joven velludo; lo llevó fuera de la tienda. El perro no abandonó a su dueño; fué tras él.

El alma blanca mostró al joven, en un rincón, tres vasijas llenas de oro y cínco llenas de plata. Estaban enterradas debajo de la tierra.

"Me condené con esto. — dijo — Robé el trabajo de todos los hombres del pueblo. Ahora me has salvado tú. Todo esto es tuyo ahora. Tengo una hija. Has de casarte con ella y con ella pasarás tu vida. ¡Adiós!". Se convirtió en paloma, el alma blanca, y se fué.

El joven velludo se encontraba fatigado; había perdido sus fuerzas en la lucha. Abrazó a su perro; éste le acarició en la frente con su lengua. No tenía más compañero que él. Luego se dirigió a la torre y repicó las campanas vivamente, llaman-

Čaysi runakunaqa "Čayqaya kawsasqamiki" nispa huñunara-kamunku yanqaʟaña, plasapi huñunaru-kunku ačkaʟaña, urqumanta wikapay-kamu-kuspanku.

"Nam kunanqa salbaruniñam, salbaruniñam kondenawta" nispa nin maqtaqa. "Imataq pruweba salbasqaykimanta?" nispan nin awtoridadkunaqa. "Kansi warmi čurin. Kansi warmi čurin, čaywanmi kasara-kusaq. Kay wasi ukupi kač-kan maqma quri, pičqa maqma quʟqi. Čayraykus kondena-kusqa. Čaymi ñuqapaq, čaytam saqiwan salbasqaymanta" nispa nin. "Čurinta pusaramuwayčik" nispan niptin..

Runakunaqa aparamusqaku, riki, pasñata urqumanta. Mamantapas pusaračimusqa. ʟiwñayá hamu-kunku, riki.

Maqta peluduqa kusisqaʟaña! KaʟIpanqa manas ačkañaču, tukurusqaña kaʟIpanqa. Yaqa kaʟIpasapa kaʟIpasapa runa hinaʟaña kasqa. Mikuytapas manañas anča mikusqañaču; mikuysapa runa hinaʟaña kasqapas.

Čaynasqampis yuyariru-kusqa padrinunmanta. "Padrinuymi kay fortunamanqa kamačiwarqa. Padrinuy ari hamučun, kasaračiwačun. Amaña kuraču kačun. Kaypi yača-kusaqku" nispan nin.

Hinaspas padrinunman pasačin propyuta. Padrinuntaqa pusaračimunsá. Agradesi-kunraq wañuyman mandasqan padrinuntaqa!

Kasararačin. Hinaspa čay ʟaqtapi padrinunwan yača-kun čay ʟaqtapi.

do a los hombres.

"¡Ahí está! ¡Lo ha salvado!", exclamando, la gente del pueblo se arrojó al camino, corrió hacia la plaza. Se reunieron allí, todos hormigueando. Eran muchos.

"¡Ahora sí, ya salvé al condenado! ¡Lo he salvado!", dijo el joven. "¿Cuáles son tus pruebas?", le preguntaron las autoridades. "Me dijo que tiene una hija. Me pidió que me casara con ella. Y en esta casa, adentro, hay tres vasijas llenas de oro y cinco llenas de plata. Se condenó a causa de esas riquezas mal habidas. Me las dejó, por haberlo salvado. Traedme ahora a su hija".

Los hombres fueron a la montaña y trajeron a la muchacha. También a la madre del joven la trajeron. Todos se reunieron y volvieron a ser gente del pueblo.

¡El joven velludo se siente feliz! Ya no es el monstruo de antes. Su prodigioso vigor se acabó. Es únicamente un hombre fuerte, algo más fuerte que los demás, como hay muchos. Tampoco es el tragón que era; ya no come peroles de mote y caldo. Parece sólo un hombre comelón, de gran apetito, como hay muchos.

Se acordó de su gran padrino, el mozo. "El me encaminó a la fortuna. — dijo — Que venga a casarme, que después deje de ser cura. Aquí vivirá con nosotros".

Envió un mensajero donde su padrino y consiguió que viniera. ¡Le agradeció a él, que lo había enviado a la muerte!

El cura celebró el matrimonio. Y el mozo velludo vivió en compañía del cura en ese pueblo, en ese mismo pueblo.

KURAPA KWENTUN

Kasqa huk kuras Ɨaqtapi. Hinaptinsi obispuñataq kambyarusqa huklaw Ɨaqtaman. Kurapa kasqa warmi. Hinaptinsi wañu-kusqa siñoranqa čay kurapaqa. Hinaptinsi čay siñoranta kuraqa demasta kuyasqa. Hinaptinsi wañu-kuptin warmi kayninta kučurusqa. Hinaspansi papelpi wankiruspaɨan uywa-kuq.

Hinaptinsi huklawman kambyaruptin alforǧampi apa-kusqa čay kuraqa huklaw Ɨaqtaman. Hinaptinsi albasilkuna barakuna pusasqa kurataqa tawa mulapi kargayuqta hukpi siɨadata pičqawan. Hinaptinsi kuraqa čayarunku, sama-kunku, huk punčaw quřnadapi.

Hinaptinsi: "Yarqaruwančikmi; yanu-kuruč-kayčik, ñuqañataq mulata harkaramusaq" nispa, "Alforǧaypim kač-kan huk ayča, čayta hinay-kunkičik" nispa. Hinaptinsi čay runakunaqa albasilkunaqa alforǧanta maskay-kun, tarirun. Hinaspansi čay warmipa warmi kayninta tarirun. Hinaspansi: "Ñuqančik sapaq kalduru-kusunčik, hinaspančik kurata kaywan qudirusunčik!" nispa nin. Hinaspansi čay kurapa warmimpa warmi kayninta kaldurapun kurapaq, kikinkuñataq sapaq separawta mikuruspa. "Ñaču ihukuna" nispa qayaramun. Hinaptinsi "Ñaču ihukuna, mikurunkičikña!"

"Ñam mikurunikuña doktoř, qamɨapaqñam". Hinaptinsi mikurun kuraqa.

Hinaptinsi kuraqa nisqa: "Čayta nisqaytaču, čay ayčataču?" nisqa niptin.

"Arí doktoř, kasqa kuču qaračam papelpi wankusqa, čaytam kalduruniku" nispa niptinsi.

Kuraqa mana ni imata wiĭa-kuyta atispa čay warmipa warmi kayninta kalduta mikuruspa, tuqapa-kuspa ñanqaña purin.

ASUL QUČA KUNDUŘ

Asul quča kunduř
ama qawawayču,
imatataq qamqa
qawapayawanki?
quri ñawikiwan
quĭqi čakikiwan,
manam munaniču
qawawanaykita,
masmi munačkani
čiqniwanaykita.
limonsito beřde
solterito libre,
pim wiĭasurqanki
sapay waqasqayta?
pim wiĭasurqanki
sapay ĭakisqayta?

KARUMANTAM HAMUČKANI

Karumantan hamučkani
wayĭay iču qipimuspa
kančaĭayman čayamuni
uwisniyta kuyaspaymi
kunan hina takinaypaq
kunan hina upyanaypaq
kunan hina waqanaypaq.
Qawankiču čay puyuta
qawankiču čay puyuta
hatarinraq tiyarinraq
huqarinraq tiyarinraq
čaynapunim ñuqaɔ sunquy
anři ninraq, manam ninraq
anři ninraq, manam ninraq.

ČAYRAQMI ČAYAMUČKAYKI

čayraqmi, čayraqmi čayamučkayki
čayraqmi, čayraqmi maskamučkayki
sačapa rurun mikusqaymanta
qiwapa suĪan upyasqaymanta.
Wasi punkuykita pasaptiymi
iskay wiqiĪay wičin;
ama wawaĪay čayta paĪankiču
ñuqa hinam waqaq kawaq
urqun-urqun Īamkaspayki

INTIP ĪANTUN

Hayka runa tinkusqaymi
maytaq mamaykiqa niwan,
mana wañun ninayrayku
urqutam rirqa nini.
waytamanmi rirqa nini.
Intip Īantun kaĪaspayqa
kiĪap Īantun kaĪaspayqa
kučun-kučun kančirispa
risqaĪanta qatirquyman
wañusqanman čayarquyman.
Paratańa waqaspaypas
lastatańa Īakispaypas
mamaytaqa tariymanču
taytaytaqa tariymanču.

ÑUQA YAČANI

Urqukunapi ñuqa yačani
qasakunapi ñuqa yačani
maman činkačiq taruka hina
taytan činkačiq wikuña hina.
Wakĭay taytaĭay nispa niptiyqa
wakĭay mamaĭay nispa niptiyqa
hatun rumitaq mamay tukusqa
hatun sačataq taytay tukusqa.
Urqukunapi wayĭay ičučapas
qasakunapi wayĭay ičučapas
para čayaptin kurkuykačansi
lasta čayaptin kumuykačansi.
Čaynam ñuqapas kumuykačani
čaynam ñuqapas usuykačani
sutičaĭayta runa rimaptin
sutičaĭayta runa parlaptin.

MAMAY KAČAMUWAN

mamay kačamuwan
iskayřalčantinta
taytay kačamuwan
kimsařalčantinta
čayta gastakuspa
puririkamuy nispa
čayta gastakuspa
pasyarikamuy nispa
hakuču sambačay
purikamučkasun
hakuču nigračay
pasyakamučkasun
iskayřalčay kačkan
ragopaq binopaq
kimsařalčay kačkan
sinkakunančikpaq

UTUSKURU PUNČUČAYTA

1

quykapuway quykapuway
utuskuru punčučayta
solterapas kasadapas
pakanaysi punčituyqa
suwanaysi punčučayqa.

2

soltero librem purikuni
utuskuru punčučaywan
hanaytapas uraytapas
sapaĭaymi pasyakuni
soloĭaymi purikuni.

3

kapuli ñawi sambačaĭay
durasnup sisan rebosita
quykapuway kutičiway
utuskuru punčučayta
suni čukča negračaĭay.

4

aymarapata niñačaĭay
pusakuway ripukusun
punčučayta bendespaymi
uywasqayki sirbisqayki
časka ñawi pasñačayĭay.

MAČU PUMPU KUĽU

mayup apamusqan
maču pumpu kuĭu
wiñay masikičum
ñuqari karqani

mayu patačampič
tiyakuwaq karqa
primer hamuqčataq
maĭikuwaq karqa

qatuy patačapi
sonso siwař qinti
imam qukusunki
piwan kakuyniypas

OLIBO MAYUPIS

Olibo mayupis
mamaĭay wačawan
olibo mayuĭa apakučun nispa,
olibo mayupas islarqamuwansi
ñaqariqpaq kaqa ñaqarimuy nispan.
Qaqa pataĭampis
mamaĭay wačawan
ankapas kondořpas apaĭačun nispan,
ankapas kondořpas saqiriĭawansi
ñaqariqpaq kaqa ñaqaričun nispan.

Pantiyon punkuča
fyeřo řehiĭas
kičarikuykuspa apaykuĭaway;
ñuqaču karqani
mamay waqačiq
ñuqaču karqani
taytaĭay Ĭakičiq.
Warma kiĭačay
yana tuyuča
yuraqta sesaspa
mamaĭay waqačiq.

KADENITAY

Altar mayor kadenitay
amarıq kadenaykuwayču
mamaytaraq tapuykusaq
kasadupaqčum kani nispay
solteropaqčum kani nispay.
Kasadupaqmi kanki niptin

todo el mundo lutukučun
solteropaqmi kanki niptin
todo el mundo kusikučun.
Eskina tyenda Belen Arpa
tyendaykita kičaykuway
traguykita tumaykuspay
warma yanaywan tupaykusaq.

PUKA KORALČA

Puka koralča yana ñawičaʃay (bis
qampi čurasqam tukuy pensamyentoy (bis.
Kuyaykuʃaway kuyaykusqayki
wayʃuykuʃaway wayʃuykusqayki
ičaqa ama waqačikuspa
ičaqa ama syentičikuspa.
Maskaykuʃaway maskaykusqayki
umpa rosaspa čawpičaʃanta
klabelinaspa čawpičaʃanta.
Maskaykuʃaway maskaykusqayki (bis
ñawi ruruypa čawpičaʃanta. (bis
manaña čaypi tariʃawaspaqa (bis
syentičiptiyča ripukun ninki
ʃakičiptiyča pasakun ninki.
Siču ripunki maskaykusqayki
siču pasanki tariykusqayki
sigařočaypa kančayčaʃanwan, (bis
Manaya urpi tariʃawankiču (bis
linteřnačawan maskaʃawaspapas (bis
tariyta tarinki ñuqa ayriyuqta (bis
pero eso si waqačiqnikita
pero eso si ʃakičiqnikita.

SIWAR QINTIʃAY

Siwař qintiʃay, quri rapraʃay
maytataq rinki, čaytataq rinki
kayman pawaspa, wakman pawaspam
waqačiwanki, ʃakičiwanki.
Trigučaykičum, saračaykičum
faltasurqanki, faltasurqanki
kaykuna hina, wakkuna hina
waqanaykipaq, ʃakinaykipaq.
Kaña brabapi, syerpe leyompas
mikuʃawačun, tragaʃawačun
mana kuyana kuyasqaymanta
mikuʃawačun, tragaʃawačun.
Ñawiʃay hunta wiqiʃantinmi
maskamučkayki, maskamučkayki
iča kaypiču, iča wakpiču
yanaʃay nispay, časkaʃay nispay.
Mesay qawapis čiririnkaʃa
warwaryáʃačkan, warwaryaʃačkan
wañunaytačum, ripunaytačum
yačaʃawanña, musyaʃawanña.

BIKUÑITA

Urqupi wikuña, qasapi taruka
tapurikuʃasqayki
kaynintačum pasaʃarqa
yanaʃan saqiriq urpi.
Kayqaya diqarquʃawan
kayqaya saqirquʃawan
ñawiʃay hunta wiqintinta
sunquʃay hunta ʃakintinta.
Maldición del mundo
maldición del cielo amaya tariʃačunču
ičupa suʃatawampas
yakunayaptin tomaykunampaq
muʃi ruruntawampas
yarqanayaptin mikuykunampaq.

ARASKASQA

Aysariway čutariway tuyasčay
quri kadena watuymanta tuyasčay
wasikimanta wasiʃayman tuyasčay
wasiʃaymanta wasikiman tuyasčay.
Aysariway čutariway tuyasčay
quri kadena watuymanta tuyasčay
imač imač čutačkawaq tuyasčay
formalmente sayačkaqta tuyasčay.
Maypiraq yanay waqačkan
čiriri wayrap čawpičampi
anda chola traysiyonera
ima ruraytam qamri yačanki.
Mamaʃayqa wačaʃawasqa
taytaʃayqa čuryaʃawasqa
ačira rinri maqtapaqčum
araq čaki maqtapaqčum.
Isku čakačay kaʃi kantučay
mamaykip wawančum
ñuqari karqani
taytaykip čurinčum
ñuqari karqani.
Kayrača hina čakispaykitaq
layqačiwanmi niwaptiki
manam bidaʃay layqačikiču
warma wiqiʃaymi čayasunki.

AČAČÁW AČAČÁW

1

ačačáw ačačáw
čaynamá kasqanki
kuyasqa wayĭusqa
manaña riqsikuq (2

2

kayta yačaspayqa
kayta musyaspayqa
ni qamta ni pita
kuyaymanču karqa (2

3

čuqisapramantas
ritiča čirimun
korasončaĭayta
kiča-kičarispa (2

4

čimpa yunkamantas
čunču qayakamun
mička čuqĭuykita
luru tukun nispa (2

5

ahora veras luru
kunanmi yačanki
tuĭu sinqaykitam
pakirquĭasqayki (2

PUKA POĽERAČA

1

yaw yaw puka poĭeračay
yaw yaw groseĭa reboso
imatam ruranki saray ukupi
wikuña pončito maqtačaykiwan?

2

mamaykimanmi wiĭaykamusaq
taytaykimanmi wiĭaykamusaq
ĭapa saraĭay čaqusqaykita
seda pañuelo maqtačaykiwan

3

mamaykimanmi wiĭaykamusaq
taytaykimanmi wiĭaykamusaq
saray ukupi laralalalay
čakray ukupi laralalalay

4

imata qukuwan, wiĭaykamuypas
wiĭaykamuyya imanawanqataq
karnabalespiqa libres kakuni
sarapas trigopas čaqukunaypaq

LIBRE SOLTERITUY

1

hakuču niña purikamusun
wičayta urayta
sapaymi kani soloymi kani

2

mayu patapi tusukamusun
časka ñawi samba (2
qinačaʟayta tokaykuptiy
animančikama (2

3

agwafloriday boteʟačapim
apačimurqayki
olorčata perfumečata

4

qiʟu ʟikʟača paqa sombrero
hamuy wiʟaqčayki (2
mayu patapi sara ukupi
tusukamučkasun (2

AKAKʟITUY AKAKʟITUY

1

akakʟituy akakʟituy
imaman qampa ruranayki (2
mayu patampi tiyaykuspa
tiqin waqan ninaʟaykis (2

2

yanqam mamay kačawanki
saray qawaq triguy qawaq (2
sara qawaq riʟasqaypim
pasaytapas yačamuni (2

3

akakʟituy akakʟituy
hamuy mapas wiʟasqayki (2
yanaʟaymi činkarqamun
iča qamqa rikurqanki (2

4

warma yanay maskasqaypim
tinyaytapas ʟikimuni (2
qinaʟayñam waqay-waqan
warakaʟayñam tuqyay-tuqyan (2

ČIRIRINKA

čiririnka muyuwaptin
čiririnka warwaryaptin
karnabalesča wañun nispa
waqarqani

imas mana waqəymanču
imas mana ʟakiymanču
tutapas punčawpas
purikunaymanta

AMAM SUTIYTA WIĽANKIČU

Hukmi wiĽanay kačkarqa sapaykipi
sutiytaraq wiĽaykuwaq tapuykusuptiki qayĽaypi.
Imapas astusyawantaq tapusuptiki
riqsiytaqa riqsiĽanim pero manam imaypasču niĽawanki.
Hukmi wiĽanay kačkarqa sapaykipi
kuyasqayta yačačumpas pero amam sutiytaqa wiĽankiču.
Ima mamaĽaraq kanman mana syentiq
wawaĽanta činkačispa sačapa ĽantuĽanwan sombrakuykuq.

PITAQ ČAYQA

Pitaq čayqa, maytaq čayqa
učuy rumičanwan čamqapamuwan
korasončaypitaq hapirqačiwanman
tayta-mamaywantaq musyarqačiwanman.

Mamaytapas taytaytapas
qunqariĽaspaymi
qamta kuyarqayki
saqiriĽaspaymi
qamta wayĽurqayki.

Lusero de la mañana / asĽata suyaykuy
kuskam pasakusun / asĽata suyaykuy
kuskam ripukusun

CIKI TUKU

čiki tukuñataq
qawapayawasqa
paypa yananwampas
puričkayman hina

qawaykuway mapas
rikuykuway mapas
kikiypa yanaywanmi
purikamučkani

manas munaymanču
yanayuq runata
mas byensi munayman
sapaĽan kakuqta

TUKUČA

ay tukučay tukučaʃay
ñama kananqa tukurqunña
wasičaʃayki qipačaʃampi
oran-oran suyapayanay
oran-oran muyupayanay

amam urpičay waqaʃankiču
amam čunkučay ʃakiʃankiču
ʃaqtaykimanta činkariʃaptiy
kuyasqaʃayta yuyariʃaspa
wayʃusqaʃayta yuyariʃaspa

adios niʃaway dispidiʃaway
makiʃaykita qaywarimuway
ñama kananqa ripučkaniña
kawsaspayča kutimuʃasaq
wañuruspayqa manañača

JUL 21 1967